



平成24年度文部科学省選定「大学間連携共同教育推進事業」  
国際協力人材育成プログラム  
Human Resource Development Program for International Cooperation

**「世界難民の日」国際シンポジウム**  
**「ルワンダのジェノサイドと国際協力**  
**～残虐行為と難民流出をどう予防すべきか～」**

**2014年6月20日**

**立教大学**

***International Symposium on 'World Refugees Day'***  
***'Rwandan Genocide and International Cooperation:***  
***How to Prevent Atrocities and the Exodus of Refugees?'***

***June 20, 2014***

***Rikkyo University***



**主催：立教大学、明治大学、国際大学「国際協力人材」育成プログラム**  
**Organisers: Rikkyo University, Meiji University and International University of Japan**  
**'Human Resource Development Program for International Cooperation'**

表紙：写真：1996年にコンゴ（旧ザイール）から帰還するルワンダ難民

Cover photo: Rwandan refugee returning home from Congo-Zaire in 1996

(写真：米川正子 photo: Masako Yonekawa)

### **「世界難民の日」とは？**

2000年12月4日、国連総会で毎年6月20日を「世界難民の日」とする旨が決議された。この日は、もともとOAU（アフリカ統一機構）難民条約の発効を記念する「アフリカ難民の日」だったが、改めて、難民の保護と援助に対する世界的な関心を高め、UNHCRをはじめとする国連機関やNGO（非政府組織）による活動に理解と支援を深める日にするため制定された。

### **What is 'World Refugee Day'?**

The UN General Assembly, on 4 December 2000, adopted resolution that 20 June would be celebrated as World Refugee Day. This day was originally the 'Africa Refugee Day' when the Organisation of African Unity (OAU) Refugee Convention came into effect. It was established to raise interest on refugee protection and support around the world, and to deepen understanding and support of activities by UN agencies including UNHCR and NGOs.

## 目次

### Table of Contents

● 立教大学からのあいさつと「国際協力人材」育成プログラム Message from Rikkyo University and Human Resource Development Program for International Cooperation	1
● シンポジウムの開催趣旨 Objective of Organising the Symposium	2
● 用語解説 Glossary	7
● 主な機関とアクター Main Organisations and Actors	8
● ルワンダとルワンダ難民の歴史 History of Rwanda and Rwandan Refugees	10
● 地図 Maps	15
● ビデオ・プレゼンテーション：ジョセフ・セバレンジ Video Presentation: Joseph Sebarenzi	17
● 基調講演：フィリップ・レイントゥェンス Keynote Lecture: Filip Reyntjens	25
● パネル・ディスカッション（プレゼンテーション） Panel Discussion (Presentations)	54
➤ ローレンス・ビネ Laurence Binet	55
➤ 米川正子 Masako Yonekawa	66
➤ 武内進一 Shinichi Takeuchi	73
➤ ディスカッション Discussion	79
➤ 質疑応答 Q&A	84
● 参加者の感想 Participants' Comments	87
● 主な参考文献 Main References	91
● シンポジウム参加者の所属先 Affiliation of Symposium Participants	94
● 協力者リスト Names of Cooperators	97

**立教大学からのごあいさつと「国際協力人材」育成プログラムについて**  
**立教大学副総長 白石典義**

**Message from Rikkyo University,  
and Human Resource Development Program for International Cooperation**  
**Noriyoshi Shiraishi, Vice President, Rikkyo University**

国際シンポジウム「ルワンダのジェノサイドと国際協力～残虐行為と難民流出をどう予防すべきか～」は、立教大学の国際協力人材育成プログラムが主催しました。本プログラムは、国際機関 6 機関と立教大学、明治大学、国際大学が連携し、国際社会が取り組むべき地球規模の問題に対応するために必要な知識、能力、マインドを備えた「国際協力人材」の育成をめざしています。本シンポジウムのコーディネーターを務めた米川正子准教授は、コンゴ民主共和国、ルワンダ、南スーダン、タンザニアなどで難民支援活動に携わった経験をもとに、このプログラムにおいて、「グローバル・イシュー各論」、「強制移住・移転」「人道支援」などの科目を担当しています。

「世界難民の日」に合わせて開催された本シンポジウムは、難民やルワンダのジェノサイド、そして国際協力を深く、そして批判的に考えるきっかけとなり、まさに「国際協力人材」育成プログラムの目的と合致した、大変貴重な機会となりました。

本シンポジウムのために来日されたアントワープ大学 フィリップ・レインツェンス教授と国境なき医師団インターナショナル人道問題研究所 ローレンス・ビネ

This international symposium ‘Rwandan Genocide and International Cooperation: How to Prevent Atrocities and the Exodus of Refugees?’ was hosted by the Human Resource Development Program for International Cooperation at Rikkyo University. This program was co-hosted by six international agencies and three universities (namely Rikkyo University, Meiji University, and International University of Japan) aiming to train university students to acquire the skills, knowledge, and perspectives necessary to tackle world-level problems dealt with by the international community. Masako Yonekawa, the coordinator of the symposium, is responsible for courses such as global issues, forced migration and displacement, and humanitarian aid, based on her extensive working experience with refugees in countries such as the Democratic Republic of Congo, Rwanda, South Sudan, and Tanzania.

This symposium, which gave an opportunity on ‘World Refugee Day’ to explore views on refugees, the Rwanda genocide and international cooperation both deeply and critically, turned out to be a highly valuable opportunity, meeting the objectives of the Human Resource Development Program for

リサーチ・ディレクター、そして日本貿易振興機構アジア経済研究所地域研究センター 武内進 一次長、School for International Training (SIT) 研究科 ジョセフ・セバレンジ助教に御礼申し上げます。また本シンポジウムの広報にご協力くださった後援団体の公益社団法人アムネスティ・インターナショナル日本、UNHCR 駐日事務所、特定非営利活動法人国境なき医師団日本、日本アフリカ学会関東支部、そしてヒューマン・ライツ・ウォッチにも感謝申し上げます。

International Cooperation.

I would like to offer my gratitude to Professor Filip Reyntjens from the University of Antwerp and Laurence Binet, Research Director at the Medecins Sans Frontieres (MSF) International, for coming to Japan for this occasion, as well as to Shinichi Takeuchi, Deputy Director-General, Area Studies Centre (African Studies Group), Institute of Developing Economies, and Joseph Sebarenzi, Adjunct Professor, School for International Training Graduate Institute. Let me also offer my sincere appreciation to the supporter organisations, namely Amnesty International Japan, Human Rights Watch, the Japan Association for African Studies, MSF Japan, and the UNHCR Japan, for their cooperation over publicity for the symposium.

### **シンポジウムの開催趣旨 立教大学特任准教授 米川正子**

#### **Objective of Organising the Symposium**

**Masako Yonekawa, Specially Appointed Associate Professor, Rikkyo University**

ルワンダ・ジェノサイドからちょうど 20 年経った 2014 年の世界難民の日である 6 月 20 日に、立教大学において、「世界難民の日」国際シンポジウム「ルワンダのジェノサイドと国際協力～残虐行為と難民流出をどう予防すべきか」を開催いたしました。私自身、1995 年にルワンダで UNHCR (国連難民高等弁務官事務所)

The International Symposium “Rwandan Genocide and International Cooperation: How to Prevent Atrocities and the Exodus of Refugees?” was organised at Rikkyo University on June 20, World Refugee Day, in the year 2014, which commemorates the 20th anniversary of the genocide in Rwanda. I myself started working with the United

に加わり、その後ほかの国々で10年以上勤務を続けた後、現在は大学の教壇に立っています。それらの経験を通して、難民問題、国際協力、そしてジェノサイドのような人道危機、あるいは重大な罪に対する理解と認識が、私自身を含め、一般的にはあまり高くないことに気付きました。ルワンダだけでなく他の国々においても、難民流出や残虐行為の予防方法と解決策を模索するためには、これらの問題をまずはよく理解しなければなりません。本シンポジウムは、これらの問題の理解を深め、予防策を講じるきっかけとなることを目指して開催されました。

ご存知の通り、難民は非常に無防備で弱い立場に立たされている人々です。UNHCRは彼らのような脆弱な人々を保護するために設立されました。他の多くの機関も同様な活動を行っています。「難民を保護する」とは、具体的には「難民を国家や非国家主体の脅威や強制移転から守ること」を意味します。難民は敵対的な環境での生活を強いられており、UNHCRをはじめとする様々な人道支援団体は非政治的な団体であるにもかかわらず、非常に政治的で暴力的な環境で任務を遂行せねばなりません。

このような難民を取り巻く厳しい状況は、特に1994年のルワンダ・ジェノサイドを契機に浮き彫りになりました。大多数の難民が近隣諸国に避難した際、難民キャンプにおいて、ジェノサイドの加害者に人質として捕らえられ、政治的な手段として利用されたのです。絶えぬ争いに加えて政治的軋轢と治安の悪化で混乱する中、様々な人道団体は、これまでに経

Nations High Commissioner for Refugees office (UNHCR) in 1995 in Rwanda, and since then I have been working in various countries for more than 10 years, and presently work at a university. Through various experiences, I have realised that there is little understanding, including on my own part, of refugee issues, international cooperation and humanitarian disasters, or of such a serious crime as genocide. This is why I organised this symposium to promote understanding of these issues, so that we could explore ways to prevent the exodus of refugees and atrocities in Rwanda and elsewhere in the world.

As you all know, refugees are very vulnerable, and therefore they must be protected. This is why the UNHCR was established, to protect refugees and other uprooted people. Many other organisations are also doing the same. This protection of refugees, to be more precise, means ‘protection from repressive states or non-state actors against reprisals and forced displacement’. Indeed, refugees are caught up in a very hostile environment, and the UNHCR and other humanitarian agencies, which are known to be non-political organisations, have to work in a highly political and very violent environment.

This difficult situation became very obvious especially in 1994 during and after the Rwandan genocide, when the refugees fled in large numbers to neighbouring countries. They were kept hostage by genocide perpetrators in the refugee camps, and used as

験したことのない新たな人道的な試練に立ち向かわねばなりません。またルワンダ難民が母国に帰還した後も、暴力や政治的問題から、再びルワンダを離れなくてはならない人が少なくありませんでした。悲しいことに、このような状況は今なお続いています。

ルワンダ難民の危機は 1994 年に始まったと思われがちですが、実はルワンダ難民の発端は 50 年以上前の 1959 年に遡り、サハラ砂漠以南のアフリカで最長の大量流出の歴史を有しています。そして 1959 年から 1960 年代にかけて近隣諸国に避難したルワンダ難民の二世代目がルワンダ愛国戦線 (RPF) を結成し、1994 年に政権を奪取した際に、ルワンダに帰還し始めました。同時期に、上記のように、ジェノサイドをきっかけに国外に逃亡した難民もいたため、ルワンダ人の国内外の大量流動が見られました。

長年にわたり続いている難民問題は、食糧や母国に帰還するための交通手段を提供するといった短期的な人道問題ではありません。元国連難民高等弁務官の緒方貞子氏は、人道問題に人道的な解決策はなく、政治的要因によって生じている難民問題には政治的解決策が必要だと幾度なく主張されていました。

国際協力に関わりたいと考える人がルワンダ難民の政治的解決策を模索するためには、ルワンダ・ジェノサイドと国際協力の両方が関連する政治的文脈を理解することが不可欠です。そのために、ルワンダ法学、政治学の分野で世界有数の研究者であるフィリップ・レインツェンス教授に基調講演をお願いしました。私を含

a political tool. For various humanitarian organisations, it was the first time to encounter humanitarian concerns in the midst of such a lethal quagmire of political and security interests. Even after the refugees returned home to Rwanda, they continued facing political problems and violence, and because of that, some of them have been obliged to flee the country again. Unfortunately, this situation still continues today.

Many of us tend to think that the Rwandan refugee crisis started only in 1994. In fact, the Rwandan refugees have had the longest history of massive outflow in Sub-Saharan Africa for more than 50 years since 1959. Those second-generation refugees whose parents left Rwanda in 1959 and the 1960s formed Rwandan Patriotic Front (RPF), and when it seized power in 1994, many refugees started returning home. At the same time, as mentioned above, there were also refugees who fled the country because of the genocide. Massive movement of refugees in and out of the country was observed during this time.

Refugee issues are not merely a short-term humanitarian matter of giving food and transporting people back home. As the former High Commissioner Madam Sadako Ogata used to say, there are no humanitarian solutions to humanitarian problems because the problems were caused by political factors. This is why she insisted on political solutions for the refugees.

Therefore, when seeking a political solution for Rwandan refugees, those people who wish to be involved with international cooperation

む世界の多くの人々が同教授の著書や論文から大きな刺激を受けています。そのようなレインツェンス教授をベルギーから招聘できたことは大変名誉なことです。

その他、違った立場から難民や国内避難民、帰還民に携わってこられた専門家の方々にお話をさせていただきました。ローレンス・ビネ氏が所属する国境なき医師団 (MSF) は、1994年のルワンダ危機とその後に声を上げ続けた最も重要なNGOの一つであり、その献身さに心から敬服しています。ルワンダの専門家として数々の著作を発表してきた武内進一氏には、本シンポジウムだけでなく、本報告書の編集にも一部協力いただき、感謝しています。そしてジョセフ・セバレンジ氏には、特に同情と称賛の言葉を送りたいと思います。ジェノサイドで近親者を亡くし、美しい母国を強制的に離れ、長年苦勞されているにもかかわらず、現在も平和や和解の実現のために精力的に努力をされているからです。それぞれの方が自身の経験や長年の研究に基づいた大変説得力のあるお話をしてくださり、またシンポジウムの記録も丁寧に校正してくださいました。心から感謝とお礼を申し上げます。

多数の集客に貢献して下さった後援団体にもお礼を申し上げます。特にUNHCRは、本シンポジウムのために、1994-1996年の難民流出と大量帰還の動画を提供してくださいました。またシンポジウムの理解と協力を惜しみなく提供してくれた立教大学のマネジメントの方々、グローバル教育センターとメディ

are obliged to understand the political context related to the genocide as well as international cooperation. This is why we have requested Professor Filip Reyntjens, one of the world's leading experts on Rwanda's law and politics, to give our keynote lecture. It was truly an honour to be able to invite him from Belgium, and his work has enormously inspired me and many other people in the world.

Apart from Professor Reyntjens, we also hosted some experts who have dealt with refugees, IDPs, and returnees in different capacities. Laurence Binet is from MSF, one of the most important and vocal NGOs during the 1994 Rwandan crisis and afterwards, and I sincerely admire MSF's dedication. I highly appreciate Takeuchi Shinichi, the leading expert on Rwanda who has written widely, has not only cooperated with the symposium but also by editing part of this report. In addition, my special sympathy and compliments go to Joseph Sebarenzi, who has suffered for a long time due to the loss of his family members from genocide and his forced departure from his lovely country, yet who continues to make tireless efforts to make peace and reconciliation possible. Each of them put on a very powerful lecture and presentation based on her/his personal experiences and long-term research, and also meticulously corrected their manuscripts of the symposium. Let me take this opportunity to offer my gratitude from the bottom of my heart.

I would like to thank the supporter organisations which contributed in attracting participants. In particular the UNHCR



アセンターの同僚の皆さん、司会・受付・アンケート集計やテープ起こしなどを手伝ってくれた学生や一般の方々、そして国境なき通訳団がいなければ、本シンポジウムを開催することはできませんでした。この場をお借りして、感謝の意を表します。

そして何よりも、全国からシンポジウムに参加して下さった 232 名の皆様一人一人に感謝しております。特に高校生を含む多くの若者が、ジェノサイドやルワンダ難民問題に高い関心を抱いていることに大変感銘を受けました。参加者から「美辞麗句に終止せず、反省を聴くことができた」「多面的に問題の困難さや複雑さが伝わった」「想像を絶するような過去を知ることは、現在につながるので有用」などのコメントをいただきました。残虐行為と難民流出の予防策に関しては、私自身の力不足もあり、十分に議論できませんでしたが、本シンポジウムや本報告書をきっかけに議論を深め、さらに行動に移されていくことを切に願っています。

provided footage on the refugees' influx and the massive repatriation in 1994–1996. Finally, I would also like to offer my gratitude to the management and to my colleagues at the Center for Global Human Resource Development and the Media Center of Rikkyo University for their understanding and cooperation, as well as to some students and others who helped by acting as the MC, serving as receptionists, summarising questionnaires, and audio-typing, and also to Interpreters Sans Frontiers. Without them, this symposium could not have taken place.

Above all, I am also grateful to the 232 participants who came all over from Japan. I was very impressed at how young people, including high school students in particular, showed a high degree of interest in the genocide and the Rwandan refugee issue. We received comments from the participants, such as: 'the symposium did not end up with rhetoric, and we were able to listen to remorse', 'we learned in a multifaceted manner how complex problems are', and 'it was useful to learn about the unimaginable past, which leads to the present'. On the other hand, due to problems of my own capacity, there was not enough time to discuss how to prevent atrocities and the outflow of refugees. Nevertheless, I would be pleased if the symposium and this report could offer you an opportunity to deepen your discussion and take further action.

## 用語解説

### Glossary

- **難民**：人種、宗教、国籍若しくは特定の社会的集団の構成員であることまたは政治的意見を理由に、迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有しているため、国籍国の保護を受けることができない、または国籍国の保護を受けることを望まない者（1951年の難民条約）。1969年のアフリカ難民条約では、その定義をさらに拡大し、「外部からの侵略、占領、外国の支配、またはその出身国、もしくは国籍国の一部・全部における公の秩序を著しく乱す出来事のために、出身国または国籍国の外の場所に避難所を求めて、その常居所地を去ることを余儀なくされたすべての者」も含む。
- **「難民戦士」**：1994–1996年に、ザイール（コンゴ）東部のルワンダ難民キャンプは、フツ系の武装集団（インテラハムウェ）の圧倒的な影響下におかれ、これをきっかけに、国際社会は難民キャンプの軍事化という問題にさらに目を向けるようになった。このように難民が武装化した集団を時折「難民戦士」と呼ぶ。厳密に言うと、難民は文民であり、武装グループ、戦争犯罪や国際人道法・国際人権法を侵害した者は難民と認定されない。
- **国内避難民**：「難民」と同じ理由で故郷を追われながらも、国境を越えず自国内で避難を強いられている人々を指す。
- **Refugee**：‘is unable or unwilling to return to their country of origin owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group, or political opinion’ (1951 Refugee Convention). 1969 Organisation of Africa Unity Convention expanded this definition to include those ‘who, owing to external aggression, occupation, foreign domination or events seriously disturbing public order in either part or the whole of his country of origin or nationality, is compelled to leave his place of habitual residence’.
- **‘Refugee warrior’**：In 1994–1996, the domination of Rwandan refugee camps in eastern Zaire (DRC) by armed Hutu groups (*Interahamwe*) drew further attention from the international community to the problem of militarised refugee camps. Armed refugee groups such as these are often called ‘refugee warriors’. However, strictly speaking, a refugee is a civilian, and armed groups and people who have participated in war crimes and violations of international humanitarian and human rights laws cannot be considered refugees.
- **Internally displaced person (IDP)**：unlike refugees, these people have remained inside their home countries in an effort to find sanctuary.

- **帰還民**：母国に帰還した元難民を指す。
- **コンゴ民主共和国（旧ザイール）**：1960年の独立後、国名が4回変更された。1964年まではコンゴ共和国、1971年まではコンゴ民主共和国、その後、モブツ大統領が失脚した1997年まではザイール共和国、そして同年の第1次コンゴ戦争後にコンゴ民主共和国に戻った。
- **アフリカ大湖地域**：ルワンダ、コンゴ民主共和国、ブルンジ、ウガンダとタンザニアを含む。
- **Returnees**: a former refugee who has returned home.
- **Democratic Republic of Congo (DRC: ex-Zaire)**: The name of this country has changed four times since the country's independence in 1960. The country's name was the Republic of the Congo until 1964, followed by the DRC. In 1971, President Mobutu renamed it Zaire. Following the First Congo War in 1997, the name was returned to the DRC.
- **Great Lakes region**: includes Rwanda, Democratic Republic of Congo, Burundi, Uganda and Tanzania.

### 主な機関やアクター

#### Main Organisations and Actors

- **AFDL** (コンゴ・ザイール解放民主勢力連合)：1997年にルワンダ政府軍の指揮の下で、モブツ政権を打倒したコンゴ反政府勢力。
- **AFDL** (Alliance of Democratic Forces for the Liberation of Congo-Zaire): Congolese rebel group which overthrew Mobutu regime in 1997 under the command of Rwanda Patriotic Army (government army)
- **ICC** (国際刑事裁判所)：集団殺害犯罪、人道に対する犯罪、戦争犯罪など最も重大な犯罪を犯した個人を国際法に基づき訴追・処罰するための初の常設国際刑事法廷。
- **ICC** (International Criminal Court): It is the first permanent, treaty based, international criminal court established to help end impunity for the perpetrators of the most serious crimes such as war crimes and crimes against humanity.
- **ICTR** (ルワンダ国際戦犯法廷)：1994年1月から12月の間に、ルワンダ領域内、及び隣国において行われたジェノサイド及びその他の国際人道法の重大違反について責任を有する個
- **ICTR** (International Criminal Tribunal for Rwanda): The ICTR was created to prosecute persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law

人を訴追するために設立された。ICTR は戦争の両当事者を起訴する権限を与えられたが、これまで RPF の容疑者は一人も起訴されていない。

- **MSF** (国境なき医師団) : 非営利で国際的な民間の医療・人道援助団体。緊急医療以外に、活動現場で人権侵害や暴力行為などを目撃したり、援助自体が政治道具に悪用された場合などに、それらを国際社会に向けた証言活動をする重要な使命を有する。
- **RPF/A** (ルワンダ愛国戦線(軍)) : 1959–1960年初めにかけて、ウガンダに逃亡した難民の二世が結成した政治的運動。ジェノサイドの際に政権を奪取した。ツチが主導。
- **UNAMIR** (国連ルワンダ支援団) : 1993–1996年にルワンダに派遣され、停戦と安全監視を任務とした国連平和維持軍。
- **UNHCR** (国連難民高等弁務官事務所) : 世界の難民などに国際的保護を提供するマンデートを有する。1990年代に難民危機が続いていたため、アフリカ大湖地域で活動する国連機関の中で、最も重要なアクターであったと言われる。
- **MSF** (Médecins sans Frontières) : An international, independent, medical humanitarian organisation. Apart from emergency medical aid, at times, MSF speaks out publicly in an effort to alert the public to abuses occurring beyond the headlines, to criticise the inadequacies of the aid system, or to challenge the diversion of humanitarian aid for political interests.
- **RPF/A** (Rwandan Patriotic Front/Army): A political movement created by second generation refugees whose parents had fled to Uganda in 1959–early 1960s. It took power in the wake of genocide. It is led by Tutsi.
- **UNAMIR** (United Nations Assistance Mission to Rwanda): United Nations Peacekeeping Operation (UNPKO), which was deployed in Rwanda in 1993–1996, whose mandate was to monitor the ceasefire agreement and the security.
- **UNHCR** (United Nations High Commissioner for Refugees): Its core mandate is to ensure the international protection of uprooted people worldwide. Among the various specialised UN agencies, it was said to be the most important player in the Great Lakes region due to refugee crisis in 1990s.

## ルワンダとルワンダ難民の歴史

### History of Rwanda and Rwandan Refugees

政権 Regime	年 Year	出来事	Incidents
	1899	ドイツがルアンダ・ウルンディ（後者は今日のブルンディ）を、ドイツ領東アフリカとして植民地支配を開始する。	Germany established rule in Ruanda-Urundi (the latter is today's Burundi) and the territory became part of German East Africa.
	1916	ドイツ軍がルアンダ・ウルンディから撤退し、代わってベルギー軍が占領する。	Following the departure of Germany troops from Ruanda-Uurundi, Belgian troops occupied.
	1919	オーツ・ミルナー協定により、ルアンダ・ウルンディの統治権がベルギーに委譲される。	Orts-Milner Accord confirmed that Belgium was to remain a mandatory power in Ruanda-Urundi.
	1924	ルアンダ・ウルンディは、国際連盟の委任統治領として、ベルギーの支配下に置かれる。	Ruanda-Urundi was formally constituted a mandate of the Leagues of Nations under Belgian rule.
	1925	ルアンダ・ウルンディは行政上、ベルギー領コンゴと統合される。	Ruanda-Urundi joined in an administrative union with the Belgian Congo.
	1946	国連総会により、ルアンダ・ウルンディがベルギー信託統治領となる。	The UN General Assembly approved the trusteeship to Belgium over territory of Ruanda-Urundi.
	1959–1960s	社会革命後、30万人以上のツチが周辺国に逃亡する。多数派フツや特に政治リーダーらが起こした反ツチの暴力が1959–1961年に続く。1960年代初めに、周辺国にいた難民が武力でルワンダに侵攻する。それにより、ルワンダ国内のツチに対する報復を招き、さらに難民が増加する。	Following the Social Revolution, 300,000 Tutsi fled for neighbouring countries. Anti-Tutsi violence by the Hutu majority and by the political leaders in particular continued between 1959 and 1961. In the early 1960s, refugees in neighbouring countries launched raids into Rwanda, which provoked acts of revenge on Tutsi remaining in Rwanda and an additional outflow of refugees.
Kayibanda (Hutu) カイバンダ(フツ)	1962	ルワンダが独立する。	Rwanda became independent.
	1963	1–2万人ものツチが殺害される。このとき既にジェノサイドが発生していたことになる。	10,000–20,000 Tutsi were killed in what was then in fact already a genocide

	1971	(ウガンダ) 在ウガンダのルワンダ難民がウガンダのアミン大統領軍に加わる。	(Uganda) Some Rwandan refugees in Uganda joined President Amin's army.
Habyarimana (Hutu) ハビヤリマナ (フツ)	1973	ハビヤリマナがクーデターで政権を掌握する。ツチの排斥運動が組織的に行われ、大量の難民が流出する。内戦が勃発する。	A coup d'etat was staged by Habyarimana. The complete exclusion of Tutsis was systematically conducted, and refugees fled in large numbers. Civil war was erupted.
	1981	(ウガンダ) カガメ (現大統領) を含むルワンダ難民の一部が、ムセベニが率いる国民抵抗運動 (NRM) に加わる。	(Uganda) Some Rwandan refugees, including Kagame (the current President), joined the Museveni-led National Resistance Movement (NRM).
	1986	(ウガンダ) NRM が勝利を得て、ムセベニがウガンダ大統領に就任する。	(Uganda) The NRM seized power, and Museveni became the Ugandan President.
	1987	(ウガンダ) 帰還を目的に、難民がルワンダ愛国戦線 (RPF) を結成する。	(Uganda) The Rwandan Patriotic Front (RPF) was formed by refugees with a view to returning home.
	1988	ワシントン D.C でルワンダ難民の世界会議が開催され、「帰還の権利」が決議される。	A World Congress on Rwandan Refugees was held in Washington D.C. with a strong resolution to bring about the 'right to return'.
	10/ 1990	RPF がウガンダからルワンダに侵入し、1994 年までルワンダ政府との間で内戦が続く。	The RPF invaded Rwanda from Uganda. Civil war with the government of Rwanda ensued until 1994.
	8/1993	ルワンダ政府と RPF 間で、アルシャ和平合意が締結される。RPF が戦闘に関与した主な理由の一つである難民帰還の権利が、合意の不可欠な要素となる。	The Arusha Peace Accords were signed between the Rwandan government and the RPF. The right to return for refugees, one of the key concerns that the RPF was fighting for, became an integral part of the Accords.
	11/ 1993	国連ルワンダ支援団 (UNAMIR) の派遣が開始する。	United Nations Assistance Mission to Rwanda (UNAMIR) started deploying.
	4/6/ 1994	ハビヤリマナ大統領の専用機が撃墜される。	Habyarimana's presidential jet was shot down.
4/7/ 1994-	ジェノサイドが 100 日間続く。一般的には、旧政府軍とフツ過激派 (インテラハムウェ) が残虐行為	Genocide took place over 100 days. While it is generally known that former Rwandan Armed Forces personnel and Hutu extremists	

		を開始したと認識されている。その一方で、前 RPF 幹部の中には、戦争犯罪にも値するといわれるジェノサイドの引き金となった専用機撃墜事件は、カガメ自身が実行したと証言する者もいる。また、ジェノサイド初期から 1995 年初めまでに、RPF 軍はツチを含む多数の人々を殺害したとされ、その犠牲者の半分以上がフツとも言われている。ジェノサイド中に、主にフツが周辺国に逃亡し始める。	( <i>Interahamwe</i> ) initiated the atrocities, some ex-RPF officials testified that the shooting down of the jet—the event that triggered the genocide and which amounts to a war crime—was carried out by Kagame himself. Some also contend that the RPF killed a large number of people during the period between the commencement of the genocide and early 1995, including twice as many Hutu as Tutsi between April and July 1994. During the genocide, mostly Hutus started to flee to neighbouring countries.
	6/23–8/21 1994	フランス軍の「トルコ石作戦」が、ルワンダ南西部に「安全人道地帯」が設置する。*	A ‘safe humanitarian zone’ was established in southwestern Rwanda by the French troops under the name of Operation Turquoise.*
	7/18/ 1994	RPF が内戦終結を宣言する。	The RPF declared a de facto ceasefire.
Bizimungu Hutu/Vice President・Minister of Defense Kagame(Tutsi) ビジムング(フツ)カガメ副大統領兼国防相(ツチ)	7/19/ 1994	RPF による政権奪取後、国民統一政府が結成される。1959 年に流出した難民がルワンダに帰還し始める。同時に、ジェノサイド首謀者の政治的人質となった 100 万人がコンゴ東部に逃亡する。その大部分はフツであった。ルワンダから流出した難民数は計 200 万人にのぼる。	After the RPF gained control, a government of national unity was created. Refugees from 1959 started to repatriate to Rwanda. At the same time, 1 million people, mostly Hutu, fled for the eastern DRC under hostage by genocidaires (genocide perpetrators). A total of 2 million refugees were out of Rwanda.
	5/1995	ルワンダ国内最大のキベホ国内避難民キャンプで、少なくとも 2–4 千人が殺戮され、さらに、2 万人が「失踪」する。	At least 2,000–4,000 IDPs were massacred at the largest IDP camp in Rwanda, Kibeho camp. After the massacre, 20,000 more ‘disappeared’.
	8/1995	国民統一政府が崩壊し、元首相と元内務大臣が国外に亡命する。1998 年に後者が亡命先のケニアで暗殺される。2014 年現在まで	The government of national unity collapsed. The ex-Prime Minister and ex-Interior Minister went into exile. The latter was assassinated in Kenya in 1998. As of 2014,

		に、著名な難民 10 名が国外で暗殺される。その他の難民も、暗殺未遂やルワンダへの強制送還をうける。	10 high profile refugees have been assassinated outside Rwanda. Other refugees also suffered from assassination attempts or forced return to Rwanda.
	10/1996-	(コンゴ) RPF/AFDL が、ジェノサイド首謀者が滞在するコンゴ東部の難民キャンプを攻撃する (第 1 次コンゴ戦争)。多くの難民が帰還 (強制的に避難) したとされるが、22 万人の難民の多くはコンゴで殺害されたと推測されている。	(DRC) The RPA/AFDL attacked refugee camps in eastern Zaire where genocidaires had been residing (1st Congo War). Many refugees were assumed to have returned home (forcefully evacuated), but many of the 220,000 refugees were assumed to have been killed in the DRC.
	8/1998-	(コンゴ) ルワンダ軍がコンゴ東部を侵略する (第 2 次コンゴ戦争)。	(DRC) Rwandan troops occupied eastern DRC (2nd Congo War).
	2000	3 カ月間に、セバレンジ議長、ルウィジェマ首相とビジムング大統領の 3 人が突然辞職する。セバレンジはアメリカに亡命する。	The Speaker of Parliament, Sebarenzi, Prime Minister Rwegima, and President Bizimungu suddenly resigned within 3 months. Sebarenzi sought exile in the U.S.
Kagame regime (Tutsi) カガメ(ツチ)	2003, 2010	カガメが大統領選挙で、95.05% (2003 年) と 93.08% (2010 年) の票を得て勝利する。	At the presidential elections, Kagame obtained 95.05% (2003) and 93.08% (2010) of the votes.
	6/2013	1959-1998 年に難民になったルワンダ人の終了条項が適用される。	Cessation clause came into effect only for those refugees who fled Rwanda in 1959-1998.
		現在、10 万人の難民が 72 か国に滞在する。	Currently, 100,000 refugees are residing at least in 72 countries.

\* 1994 年前のルワンダ旧政権と強力な同盟関係にあったフランスは、「トルコ石作戦」の後方基地があったザイール東部に旧政府軍やジェノサイド首謀者を逃亡させたと言われる。実際にフランス軍は、ザイール東部に逃亡したルワンダ旧政府軍に食糧を配給した。ザイールに接するルワンダ北西部には、ツチの住民が事実上一

\* France, which was a strong ally of the Hutu-led Rwandan regime before 1994, was said to have facilitated the flight of the former Rwandan army soldiers and genocide leaders to eastern Zaire, which served as the rear base for Operation Turquoise. In fact, French soldiers delivered food to fleeing former Rwandan army in eastern Zaire. There were virtually



人も居残っていなかったため、「トルコ石作戦」自称の人道的目的が疑問視される可能性があった。そのため、安全人道地帯を同じくザイールに接するルワンダ南西部のみに限定し、その面積はルワンダの20%を占めた。フランスは人道的目的以外に、RPFの勝利や英語圏国によるフランス語圏国への侵入を妨害する意図も有したと言われる（RPFのほとんどのメンバーはウガンダで育ち、英語圏であった）。

no Tutsi left in north-western Rwanda, which borders Zaire, and questions about the professed goal of saving lives could have been raised. Therefore, the safe humanitarian zone—which covered 20% of the area of the country—was limited only to the southwestern part of Rwanda that bordered Zaire. Apart from this humanitarian objective, France reportedly had another agenda, to prevent the RPF's total victory and to oppose an Anglophone incursion in a francophone country (many of the RPF members had grown up in Uganda and were, thus, Anglophones).

(参照・reference: Prunier, *The Rwanda Crisis*, 281, 284; Des Forges, *Leave None to Tell the Story*, 520.)

地図  
Maps

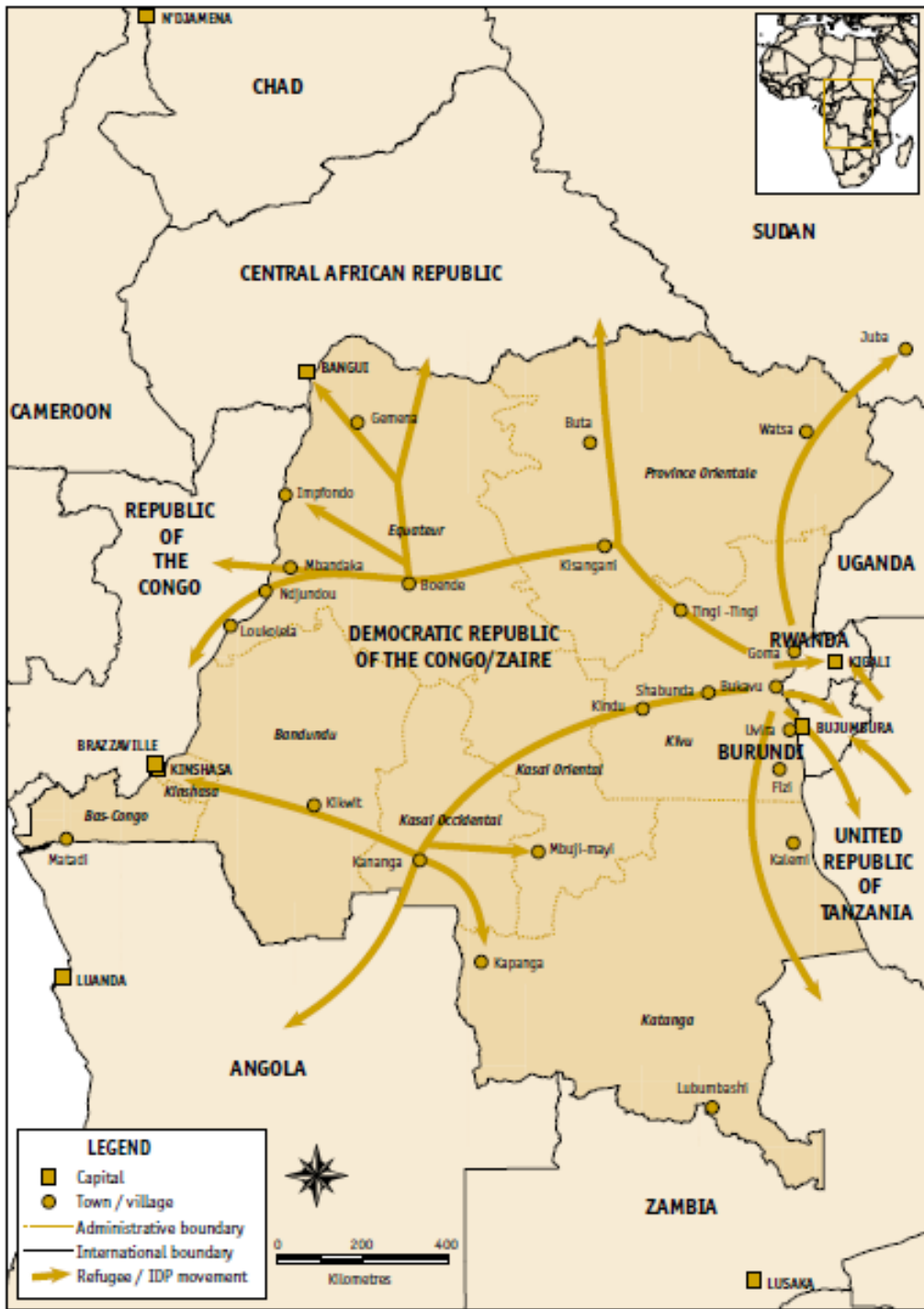


ルワンダ難民キャンプの位置（1994–1996年）

Rwandan refugee camps' location (1994–1996)

(出典・ Source: Sarah Kenyon Lischer, *Dangerous Sanctuaries:*

*Refugee Camps, Civil War, and the Dilemmas of Humanitarian Aid*, 77)



ルワンダ/ブルンジ難民の動き（1994–1999年）

Rwandan/Burundian refugee movements (1994–1999)

(出典・source: UNHCR, *The State of the World Refugees*, 270.)

**ビデオ・プレゼンテーション「ルワンダ難民：人権侵害の結果と原因」**  
**School for International Training (SIT) 研究科助教 ジョセフ・セバレンジ**

**Video presentation**

**‘Rwandan Refugees: A Consequence and a Cause of Human Rights Violations’**

**Joseph Sebarenzi, Adjunct Professor,**

**School for International Training Graduate Institute**



ルワンダ・ジェノサイドの生存者。1997年から2000年までルワンダにて議会議長を務めた後に、アメリカに亡命。社会学学士号、国際・異文化マネジメント学修士号と国際人権法博士号を取得。

He is a survivor of Rwandan genocide. After having served Speaker of Parliament from 1997 to 2000, he sought asylum in the US. He holds a Bachelor of Science in Sociology, a MA in International and Intercultural Management, and a Ph.D. in International Human Rights Law.

私はルワンダの出身で、ジェノサイドの生存者です。1997年から2000年まで、ルワンダの議会議長を務めました。現在アメリカに暮らし、SIT研究科で人権や紛争解決を教えています。今回この残虐行為と難民流出の予防に関する国際シンポジウムに参加でき、大変光栄です。

今日、母国の人権侵害と不十分な法支配の結果、世界中に何千万もの難民が発生していることについて話したいと思います。さらに、難民が母国に帰還する手段として暴力に依存する場合、社会の不安定さや人権侵害がしばしば引き起こされることについても述べたいと思います。難民生活を3回経験しているルワンダ人として、自分自身の経験に基づきながらお話しします。1回目の難民生活は1970年代のコンゴ民主共和国(以下、コンゴ)で、2回目は1990年代のブルンジで、そして

I am from Rwanda. I am a genocide survivor. I served as the President of the Rwandan Parliament from 1997 to 2000, and I currently live in the U.S. My profession includes teaching human rights and conflict resolution at the School for International Training. I am very pleased to be a part of this international symposium on the prevention of atrocities and the exodus of refugees.

In my presentation, I argue that tens of millions of refugees worldwide today are a consequence of human rights violations and the lack of the rule of law in their home countries; I also note that refugees often cause instability and human rights violations when they resort to violence as a means to return home. I will discuss this topic using my personal story as a Rwandan who has been a refugee three times: first, in the DRC in the

3 回目は 2000 年以降のアメリカです。

私は、ルワンダとコンゴの間に位置する世界で最も美しい湖の内のひとつ、キヴ湖の湖畔で生まれました。内戦中に生まれましたが、まだ幼かったので、内戦の記憶はありません。私が覚えているのは、愛する両親と優しい隣人に囲まれた幸福な幼年期です。私たちは、雌牛を飼い、コーヒー栽培場とバナナ園を持っていました。私の周りの環境は本当に素晴らしかった。しかし 1973 年にツチに対する暴力が発生した時、その素晴らしい生活が終わったのです。あのような暴力が起こることが信じられませんでした。私の家族は生き残りました。しかし、まだ少年だった私は、命を落としてもおかしくない体験をしたことで、心が折れそうでした。自分たちの家が破壊され、雌牛が略奪されるのを目の当たりにし、恐ろしくなりました。

### 1 回目の難民生活

私たちが生き残った後、父親は私に隣国のコンゴに行くよう勧めました。父は、「暴力はいつ再燃するかわからない。私たちが殺されても、君は生き残るんだ」と言いました。私はすぐにコンゴに向けて出発しました。それが私の最初の難民経験でした。私は、難民として、1950 年代後半と 1960 年代のルワンダ内戦についてより多くのことを知るようになり、この内戦が先例をみないほど大量のツチ難民の数につながったことを理解しました。アフリカ連合の報告書によると、1959 年から 1967 年の間に 30 万人のツチが近隣諸国へ逃亡しました。その理由は、当時の

1970s; second in Burundi in the 1990s; and third, in the U.S. in 2000.

I was born in Rwanda, on the shores of one of the most beautiful lakes in the world: Lake Kivu, located between Rwanda and Congo. Although I was born during a civil war, I have no memory of it, because I was too young. What I remember is a happy childhood, with loving parents and nice neighbours. We had cows, a coffee plantation, and a banana plantation. Life was wonderful. That wonderful life came to a halt in 1973 when an outbreak of violence took place against Tutsi. I could not believe such violence was possible. To make a long story short, my family survived. But as a young boy, I was heartbroken by a near-death experience. I was horrified to see our house destroyed and our cows taken.

### First refugee experience

My father's decision after we survived was to send me away to the neighbouring country of Congo. He told me: 'Violence could erupt again at any time. If we are killed, you will survive'. I departed for Congo soon after. That was my first experience of being a refugee. As a refugee, I came to learn more about Rwanda's civil war in the late 1950s and the 1960s, which led to an unprecedented number of Tutsi refugees. According to a report by the African Union, 300,000 Tutsi fled to neighbouring countries between 1959 and 1967. These Tutsi fled because Rwanda's authorities at the time allowed the widespread and systematic killings of Tutsi. Let me note

ルワンダ政府がツチに対して広範囲で組織的な殺戮を犯したからです。私の叔父の家族も、私の妻の家族も 1960 年代初めに難民になりました。

近隣諸国にいたツチ難民は幾度となくルワンダを攻撃しました。この攻撃によって、ルワンダの民間人に対する人権侵害が助長され、それによってさらに多くの難民が発生しました。言い換えれば、ルワンダ内の殺戮と難民による攻撃が互いに助長しあい、それが難民問題をさらに悪化させたのです。

私はコンゴからルワンダに戻った後に、仕事を見つけ、結婚し家族を持ちました。1980 年代のジュベナル・ハビヤリマナ大統領の下でルワンダにおいては、教育や政府雇用の面で差別されたこと以外は、ツチは安全な環境にいました。

ルワンダ政府は、1960 年から 1970 年代にルワンダから逃亡した何十万人というツチ難民の問題に対処しようとせず、難民は数十年もの間、国外に残されたままでした。ルワンダ政府は、国の人口密度が高いため、人々を受け入れることはできないという口実を盾に、難民の帰還に反対していました。この問題がうまく解決されないことが引き金となり、ツチ難民は 1990 年 10 月 1 日にルワンダに侵攻しました。その日、RPF と呼ばれる反政府勢力の下で、ツチ難民はウガンダからルワンダに侵攻したのです。内戦は 1990 年から 1994 年までほぼ 4 年続き、言い表せないほどの殺害を引き起こしました。

## 2 回目の難民生活

2 回目の難民経験は 1990 年代、RPF が

here that my paternal uncle's family was among the refugees of the early 1960s. My wife's family was, too, among those refugees.

On many occasions, Tutsi refugees in neighbouring countries attacked Rwanda. These attacks fed the cycle of human rights violations against civilians inside Rwanda and produced more refugees. In other words, massacres inside Rwanda and attacks by refugees fuelled each other and worsened the problem of refugees.

From my exile to Congo, I eventually returned to Rwanda, worked there, and married and started a family. At that time in the 1980s, Tutsi in Rwanda were safe under President Juvenal Habyarimana, except they were discriminated against in terms of education and government employment.

As for the hundreds of thousands of Tutsi refugees who had left Rwanda in the 1960s and the 1970s, the Rwandan government did not address their problem. They remained in exile for decades. Rwanda's authorities opposed the return of refugees under the pretext that Rwanda was so densely populated that it could not accommodate additional people. The failure to address this issue led Tutsi refugees to invade Rwanda on October 1, 1990. On that day, Tutsi refugees, organised under a rebel group called the RPF, invaded Rwanda from Uganda. The war lasted almost four years, from 1990 to 1994, and caused unspeakable violence.

## Second refugee experience

My second experience as a refugee was in the

1990年に開始した内戦がきっかけでした。戦争とその後に起きた残虐行為の結果、数多くのフツとツチ同様に、私は妻と息子とともに、ブルンジへ逃れました。その間、ルワンダでは内戦が激化し、さらに多くの難民と国内避難民が発生しました。

状況は一層悪化し、20世紀後半で最悪のジェノサイドに達したのです。自分の母親、父親、そして7人の兄弟・姉妹を奪ったジェノサイド。ジェノサイドに公然と反対したフツのみならず、約80万人のツチが殺されたのです。ジェノサイドが1994年7月に終わり、RPF軍によって奪取された後、フツは一団となって近隣諸国、特にコンゴへと逃れました。100万人以上のフツがコンゴに逃亡し、それを含めるとフツ難民の数は合計で約200万人にのぼりました。これはルワンダの歴史で、先例がない難民流出となりました。

フツがルワンダから逃れた背景には、主に3つの理由がありました。1つ目は、フツ主導の旧政府高官がツチ主導の新政権を弱体化させるために、フツにルワンダを去るよう激励したこと。2つ目は、難民の中にジェノサイドに関与した人々がいたために、裁きを避けたかったこと。3つ目は、多くの難民が、RPF軍のフツ民間人に対するこれまでの人権侵害の歴史を知っていたことです。

フツ難民は新政権を打倒するため、ツチ難民が1960年代に行ったのと同じように、コンゴで反政府勢力を築きました。この反政府勢力は、1997年と1998年にルワンダの北部に侵入し、民間人を大量に殺戮しました。ルワンダ軍はこの侵攻に応答する形で、組織的で広範囲にわたる

1990s and was a result of the war launched by the RPF in 1990. I became one of many Rwandans, both Hutu and Tutsi, who fled Rwanda as a consequence of the war and subsequent atrocities. I fled to Burundi with my wife and my son. In the meantime, the war intensified in Rwanda and produced more refugees and internally displaced persons.

In the end, the situation worsened further and culminated into the worst genocide of the second half of the 20<sup>th</sup> century—a genocide in which I lost my mother, my father, and my seven brothers and sisters. About 800,000 Tutsi were killed, as well as Hutu who openly opposed the genocide. When the genocide ended in July 1994, and after RPF troops took power in Rwanda, Hutu fled en masse to neighbouring countries, particularly Congo. The number of Hutu refugees who fled to neighbouring countries was about two million people, including more than one million in Congo alone. This was an unprecedented exodus of refugees in the history of Rwanda.

Hutu fled Rwanda for three main reasons. First, former government officials encouraged Hutu to leave Rwanda in the hope of weakening the newly established Tutsi-led government; second, some of the refugees were involved in the genocide and wanted to evade justice; third, many refugees were aware of RPF troops' history of human rights violations against Hutu civilians.

From Congo, Hutu refugees formed a rebel group and attacked Rwanda in an effort to overthrow the newly established government—exactly as Tutsi refugees did in

殺害を行いました。前述の通り、これは、難民問題が人権侵害の原因と結果の両方になりうるという事例です。この侵害によって、戦争の間も、そしてルワンダ政府軍が反政府勢力を敗北させた後も、多くの人々がルワンダから逃げることとなり、難民問題をさらに悪化させました。

一方、コンゴにいたフツ難民は、人道支援がほとんどない、あるいは全くない状態で、異常なほどの苦痛に耐えていました。さらに悪いことに、1996年、これらのフツ難民は、多くの国連報告書がコンゴにおけるルワンダ軍による戦争犯罪と人道犯罪と記述している戦争犯罪と人道に対する罪を受けたのです。これらの残虐行為がきっかけで、ルワンダへの帰還を決意したフツ難民は多いことでしょう。

しかし、難民の中には、強制的にルワンダへの帰還を強いられた、あるいは、コンゴの森林の中の悪夢のような環境よりはルワンダの政情の方がまだ良かったために、帰還を決断した者たちもいました。RPF 政府は、フツもツチもルワンダ難民全員が帰還できるよう努力しているのですが、それでもまだ今日も多く、ルワンダ難民が、コンゴや他の世界の国々に残ったままなのです。

### 3 回目の難民生活

私の 3 回目の難民経験は 2000 年でした。ジェノサイドが終わってルワンダへ戻った 6 年後に、再び亡命しなければなりません。母国や家族、友達から離れて、

the 1960s. These rebels invaded Rwanda's northern provinces in 1997 and 1998, and committed massacres against civilians. Rwandan troops responded to the invasion with a war marked by systematic and widespread killings. Again, this is an example of the refugee problem being both a consequence and a cause of human rights violations. These violations worsened the problem of refugees as more people subsequently fled Rwanda during the war and after government forces defeated the rebels.

In the meantime, Hutu refugees in Congo endured extraordinary suffering with little or no humanitarian assistance. Worse, these refugees faced in 1996 what many United Nations reports described as war crimes and crimes against humanity at the hands of Rwandan troops in Congo. These atrocities must have dissuaded many Hutu refugees from returning to Rwanda.

Some refugees were, however, forced to return home, or they chose to return home because the situation in Rwanda was better than the nightmare in the Congo forests. Despite the RPF government's efforts to have all refugees, Hutu and Tutsi, return to Rwanda, there remain today a significant number of Rwandan refugees in Congo and in countries around the world.

### Third refugee experience

My third experience of being a refugee was in 2000. Six years after I had returned to Rwanda following the end of the genocide, I had once again to go into exile. Imagine for a moment



解らない言語が飛び交う外国に向かうことのつらさを想像してみてください。所有物の全てや愛する人々を残し、人生を再出発することの困難さ、それは悲惨さを超えるものです。2000年の亡命によって、私は議会議長、そして政府の立法部門長という役職を失いました。

ジェノサイド、亡命、そして大切なものを失ったという自分自身の記憶を使い、私は、法の支配を構築してルワンダ人全員に人権を促し、それによってこの根深い難民問題を終わらせたいと考えました。同僚と私が考えたのは、あたかもゴム印をただ押すように、深く考えずに形式的にものごとを決定していく議会を、効果的な監視力を有した、政府と対等な部門に変えるということでした。

私が最初に引き受けた取り組みの1つは、議会が政府の行政部門に対し支配力を行使できるようにする法律を成立することでした。残念ながら、大統領と副大統領がその法案に反対し、法案成立は拒否されてしまいました。そこで私は、人生で最も困難な決断の1つを下すことにしました。憲法のある条項をうまく使って、法案に署名したのです。その条項は、大統領が10日以内に署名をしなかった場合、法案はすべて、議長が署名をして、法律として承認する権限を有するというものです。10日が過ぎるのを待つ間、時間が大変長く感じられました。

監督力に関する法の成立とその他の改革の実施によって、議会は予想していた以上に、新しく、独立した機関に変わりました。議会の評判が良くなったのと同時に、議長の私の評判も良くなったのです

how hard it would be to leave your native country and your family and friends for a foreign country whose language you do not speak. Imagine how hard it would be to leave behind everything you own, everyone you love, to go start over. It is beyond painful. My exile in 2000 stemmed from my position at the time as the President of the Rwandan Parliament—as the head of the legislative branch of the government.

With my memories of genocide, exile, and personal loss, I wanted to help build the rule of law to promote human rights for all Rwandans, thereby helping to end the endemic problem of refugees. My colleagues and I wanted to transform the parliament from a rubber-stamp institution to an equal branch of government with effective oversight powers.

One of the first issues that we took on was to have a law that would give the parliament the power to control the executive branch of the government. Unfortunately, the President and his Vice-President opposed the bill; the bill was vetoed. I ended up making one of the most difficult decisions of my life. I signed the bill into law using a constitutional provision that gave the Speaker the power to sign any bill into law if the President did not sign it within ten days. The ten days had long passed.

The implementation of the oversight law and other reforms turned the parliament into an emerging, independent institution, more than anyone had expected. The parliament became increasingly popular. As Speaker, I too, became so popular that the then Minister of

が、当時の防衛大臣兼副大統領（現大統領）は間違った見方で、私を政治的な脅威と見なすようになりました。

当時の副大統領は軍や警察、情報局を支配する陰の実力者で、私の辞職を望んでいました。ある日、彼は私に「辞職しなければ、やるからな」と言いました。その言葉の背後に脅し気配を感じました。私は、自分の意志に反して辞職しました。その 2 週間後、私は、自分の暗殺計画があったことを知りました。ルワンダでは政治的暗殺が実際にいくつもあったため、その計画を深刻に受けとめ、ウガンダへ越境し、アメリカへ亡命しました。それから 14 年間、アメリカに暮らしています。私の亡命、そして妻と無垢な 5 人の子どもたちの亡命は、ルワンダの難民の人口数をさらに増加させることになりました。ここで注意しなければならないのは、今回ルワンダから脱出した際は、1970 年代と 1990 年代に脱出したときのように、いわゆるフツ主導政権からの逃亡ではなく、ツチ主導政権からの逃亡であった点です。

### 難民問題を終わらせるために

フツ主導政権とツチ主導政権に共通するのは、人権侵害を行ったという事実を有することと法による支配が不足していた点です。そして、それは難民問題の根本的要因でもあります。今日世界中には、何十万ものルワンダ難民がいます。一方で、この数十年の間、ルワンダは、アフリカ大湖地域で国民一人当たりの難民受け入れ数が最も多い国となっています。

ルワンダ難民の帰還、近隣国における庇護国定住、および第三国定住を広範囲

Defense and Vice-President—now the current President of Rwanda—wrongly viewed me as a political threat.

The then-Vice-President was the power behind the throne, controlling the military, police, and intelligence services. He wanted me to resign. One day, he told me, ‘If you don’t resign, I will get involved’. I understood the threat behind his words. Against my will, I resigned. About two weeks later, I learned of a plot to kill me. I took the plot seriously because there had been cases of political assassination in Rwanda. I crossed into Uganda and fled to the U.S., where I have been living for the last 14 years. My exile and the exile of my wife and my five innocent children added to an already high number of Rwandan refugees. It is important to note here that when I fled Rwanda, I was not fleeing the so-called Hutu-dominated regime as I did in the 1970s and the 1990s; I was fleeing the so-called Tutsi-dominated regime.

### How to end the refugee problem?

What Hutu-dominated regimes and Tutsi-dominated regimes have in common is a record of human rights violations and a lack of the rule of law, which are the fundamental causes of the refugee problem. Today, there are hundreds of thousands of Rwandan refugees around the world. For decades, Rwanda has had the highest number of repatriation, integration, and resettlement of refugees per capita in the Great Lakes region. The UNHCR has extensively assisted in the Rwandan refugees; for that I thank this

にわたって支援してきた UNHCR に感謝します。また、難民に対して寛容さと思いやりを示してくださった日本やその他多くの国の方々にも感謝します。同様に、人権侵害の犠牲者の声を代弁し続ける人権団体にも感謝します。この機会に、アムネスティ・インターナショナルにもお礼の言葉を申し上げます。2000年にルワンダ政府の要請があったにもかかわらず、アムネスティは私をルワンダに送還しないよう、ウガンダ政府に働きかけてくれたからです。

難民に人道支援をしている西洋諸国と国際機関は、賞賛に値します。しかし、人道支援は症状の手当てに似ています。難民問題の根絶に向けて、難民発生国の人権や法の支配の促進にもっと努力がなされるべきです。人権や法の支配の状況がいったん改善すれば、難民は自発的に母国に帰還するでしょう。難民問題は、人権侵害と法の支配の不足から生じた結果です。ぜひとも、西洋諸国と国際機関は、難民を輩出する国に対して飴とむちの方法を使って、力強く対応していくことをお願いしたいと思います。

この発表でお分かりになったと思いますが、私の両親の世代は難民問題に苦しみました。私自身の世代も難民問題に苦しんでいます。そして、私の子どもたちも現在亡命中です。将来の世代がこの根強い難民問題から逃れられることを念じてやみません。皆様と力を合わせれば、私たちは難民問題を過去のものにすることができるのです。

ご清聴をありがとうございました。

organisation wholeheartedly. I also thank many countries, including Japan, for their generosity and compassion to refugees. I equally thank human rights organisations that continue to speak for victims of human rights violations. I take this opportunity to thank Amnesty International for calling on the Ugandan government back in 2000 not to send me back to Rwanda as the Rwandan government had requested.

Western countries and international organisations certainly deserve praise for providing humanitarian aid to refugees. Yet providing humanitarian aid is like treating a symptom. More efforts should be directed to the eradication of the refugee problem—that is, to promote human rights and the rule of law in countries that produce refugees. Once the situation for human rights and the rule of law improves, refugees will return home voluntarily. I urge western countries and international organisations to use, forcefully, a carrot and stick approach towards countries that produce refugees, knowing that the refugee problem is a consequence of human rights violations and a lack of the rule of law.

As you have noticed throughout my presentation, the generation of my parents and my own generation have suffered from the refugee problem, and my children currently live in exile. I pray that future generations will be spared from this endemic refugee issue. Together, we can make the refugee problem a thing of the past.

Thank you and God bless you.

**基調講演「20年後:2004年のルワンダは安全か？」**  
**アントワープ大学法学・政治学教授 フィリップ・レインツェンス**

**Keynote Lecture ‘Twenty Years On: Is Rwanda a Safe Place in 2014?’**  
**Filip Reyntjens, Professor of Law and Politics at the Institute of Development**  
**Policy and Management, University of Antwerp**



アフリカ大湖地域、特にルワンダの研究歴は約40年間。専門は憲法学。国際ルワンダ刑事裁判所 (ICTR) や国際刑事裁判所 (ICC) で証人、外務省、開発協力や国際NGOのコンサルタント、パリ、プレトリア (南アフリカ)、ブタレ (ルワンダ)、キンシャサ (コンゴ民主共和国)、ムバララ (ウガンダ) の大学で客員教授、ムブジマイ大学(コンゴ民主共和国)の副学長を務めた。1997年以降、『アフリカ大湖地域の年報』の共同編集者。

With his specialty in constitution law, he has been researching Africa's Great Lakes region and Rwanda in particular for 40 years. He has acted as an expert witness before the ICTR and the ICC, and has done consultancy work for several ministries of Foreign Affairs and development co-operation and for international NGOs. He has been a visiting professor in Paris, Pretoria, Butare (Rwanda), Kinshasa (DRC) and Mbarara (Uganda) and the Vice-Rector of the University of Mbuji-Mayi (DRC). Since 1997, he is co-editor of a yearbook on the Great Lakes region.

ありがとうございます。皆さんこんばんは。200名以上の方々に集まっていたいただき、また中央アフリカの問題に興味を持っていることを大変嬉しく思います。私はベルギーから来ましたが、ベルギーはコンゴ、ブルンジ、ルワンダなどの中央アフリカ諸国とは長い歴史を共有しています。日本のような遠い地で中央アフリカに興味をもっていることに感心しています。来日は三回目ですが、毎度、日本という素晴らしい国に来られることを嬉しく思っています。お招き、そして歓迎してくださりありがとうございます。

Thank you very much, and good evening. It is very great to see that more than 200 at this university and the wider neighbourhood are interested in Central Africa; I tell you, I come from Belgium and we have a long common history with Central Africa with Congo, Burundi and Rwanda. I think I should congratulate you for taking interest in something that is very far away. It is only my third visit to Japan and it is always a great pleasure to be in this great country, thank you again for your hospitality.

## 二極化、あるいは政治的紛争？

私がお話したい内容の多くは、先ほどセバレンジさんが自分の経験に基づいて話されました。重要な点は、同じグループの二極性、つまり民族、宗教、言語、地域で分化した2つの社会集団が対立しあっていること、を持つルワンダや他の国々について考える際—ルワンダの場合は民族集団ですが—、このような二極化した紛争を対応することは非常に難しい問題であります。

私の国ベルギーも、オランダ語圏対フランス語圏という二極の状況にあるため、この問題をよく理解しています。ルワンダとブルンジのフツ対ツチ、キプロスのトルコ語圏対ギリシャ語圏、北アイルランドのカトリック対プロテスタント、このような二極化した状況への対応は非常に難しいものです。セバレンジさんのお話からわかるように、単純に物事を見ることを避けなければならないジレンマがあります。紛争を説明する際、民族の観点から説明しがちです。フツがツチを憎んでいるためお互いに殺し合う、キプロスではトルコ人がギリシャ人を嫌いなために互いの間に壁を作って分割する。非常に単純でわかりやすい話です。

しかしセバレンジさんが話したように、問題は政治的で、民族問題は氷山の一角です。セバレンジさんはツチで、ルワンダで現政権を握っているのはツチ政権、もしくはツチ主導の政権です。私はフツとツチという表現を使い、現政権はツチ主導と言いましたが、ツチ政権ではなく、ツチのエリート主導の政権です。つまり少数派の中の少数派によって主導された政

## Bipolar or political conflicts?

Many things that I would say have been said in a sense by Joseph Sebarenzi just earlier, but based on his first-hand experience. And it also shows something that is very important when you look at a country like Rwanda, and many other countries too, namely the bipolar nature of identity groups; two groups in society, be they ethnic or religious or linguistic, or regional facing each other, and those bipolar conflicts between in this case ethnic groups are extremely difficult to manage.

I come from a country where we know what that means, we have a bipolar ethnic situation too in Belgium; Dutch speakers vs. French speakers. You have Hutu vs. Tutsi in Rwanda and Burundi, Turk vs. Greek speaking people in Cyprus, or Northern Ireland—Catholics vs. Protestants, all those bipolar situations are extremely difficult to manage. What the presentation by Joseph Sebarenzi shows is a dilemma that helps us to avoid too simplistic explanations. We find it quite comfortable to explain conflict in ethnic terms: Hutu hate Tutsi so they kill each other, or Turks hate Greeks in Cyprus so they have to divide and build a wall between them; that is a sort of easy, simplistic explanation.

The story of Joseph Sebarenzi shows that the problem is political, it is not ethnic—ethnicity is just part of the story. Joseph Sebarenzi is a Tutsi, and the regime that is in power today in Rwanda is called a Tutsi regime, or some people would call it Tutsi-dominated regime. I used those expressions Hutu and Tutsi, for instance that the current regime is the Tutsi-

権なのです。ルワンダでは 80–85%がフツ、10–15%がツチです。ですからルワンダの場合、数の比重がかなり違うため、一概に二極対立と言うことはできません。これについては、ジェノサイドを理解する上で後ほどお話します。前政権はフツ主導であり、人口統計的に多数派の中の少数派でした。現在は、民族学、そして人口統計的にも、少数派の中の少数派が主導しています。

それを十分に知る必要があり、セバレンジさんのお話がそれをよく表しています。彼は難民で、ツチ主導政権、つまり彼と同じ民族が主導する政権から逃れました。フツ政権と言われた旧政権の時も、フツは殺戮や暗殺にあいました。1994 年でも大量に殺害されたのはツチだけでなく、ジェノサイドを統括した旧政権の敵対者とみなされた人も狙われました。ツチ全員が敵対者とみなされたのは、当時の反政府勢力で現政権のルワンダ愛国戦線 (RPF) の仲間であるとレッテルを貼られたからで、それ以外に、敵対者とみなされた多数のフツが殺されました。フツもツチも敵対者は、政権によって迫害されているのです。

ルワンダの政治的ガバナンスの問題については後ほどお話しますが、今日、ルワンダ国内に留まらず、外国で殺害されている人を見ると、一現政権による暗殺は国内だけでなく、国外でも起こっているからで、近年の暗殺の対象者は主にツチであることがわかります。これは、南アフリカやウガンダのような国々で行われており、政府に敵対すると、非常に危険な状況に陥るわけです。

dominated regime, but we should be aware that this is not a Tutsi regime; this is not the regime of the Tutsi of Rwanda—it is a regime dominated by an elite among the Tutsis. This is, in other words, a regime dominated by minority within the ethnic minority; about 80–85 % are Hutu in Rwanda and between 10–15 % are Tutsi, which means that it is not just bipolar but that the demographic weights of those two groups are very different, and this is something we will have to look at again when trying to understand genocide. The former regime was Hutu-dominated, and that was a minority among the demographic majority, and now you have a minority among the ethnographic or demographic minority.

So we need to be fully aware of that, and Sebarenzi's story shows it very well. He is a refugee, and he has fled a Tutsi-dominated regime, in other words, the same ethnic group as himself. Just like Hutu have been the victims of assassinations and massacres under the previous regime, that was supposedly a Hutu regime. Those who were exterminated massively in Rwanda in 1994 were not just the Tutsi, they were actually all those who were considered opponents of the sitting regime that presided over the genocide. And those were all Tutsi were considered opponents because they were considered allies of the RPF, which was then the rebel movement now in power in Rwanda, but also many Hutu were killed because they too were considered opponents. This is exactly what one sees today in Rwanda again: opponents, Hutu and Tutsi alike, are persecuted by the current regime.

民族的二極性を前提にすると、誰を殺すかということが非常に明確です。対象者は1つしかないからです。これが複数の民族になると、例えば15の民族があるとする、誰が敵なのかは、非常にわかりにくくなります。そのため民族同士で連合や同盟を組むわけですが、当然2つの集団しかないと相手側が明らかです。それが民族的二極性です。ルワンダにおいて、民族は植民地時代以前にもありましたが、植民地時代に統治国のベルギーにより、民族間の線引きが明確化、あるいは厳密化されました。植民地時代は民族的所属が厳密化され、例えば、身分証明書、他の証明書や登録書に、どちらの民族に所属しているのかが示されました。それによって、人々は自分がフツ、あるいはツチであるというアイデンティティを強く持つようになりました。それに比べると、植民地時代以前は、フツがツチに、またツチがフツになることが可能でした。その線引きは、植民地時代に比べると大変曖昧であったのです。

I will be returning to the issue of political governance in Rwanda in a moment, but when you look at those who are being killed today in Rwanda but also abroad because the death squads of the current regime operates not just inside but also abroad, you realise that those who have been victims of killings by those death squads have been predominantly Tutsi over the last number of years, including in countries like South Africa and Uganda, where it has been extremely dangerous to live as opponents.

I referred to this ‘bipolarity’—the ethnic bipolarity which makes it so easy to decide whom you are going to kill. There is only one other—I mean if you have a multi-polar ethnic situation, let us say 15 ethnic groups, who is the other? Who is the enemy? You need to start building coalition and alliances, and it is not obvious, but of course if you have only two groups, you know who this other is, that is the ethnic bipolarity I was referring to. Now ethnicity existed before colonial days, it should be added that institutionalization of ethnicity, —the rigidification if you want—of ethnicity is certainly a fact of colonial rule. Under the Belgian administration, there was certainly a rigidification of ethnic belonging, for instance by putting ethnic markers on identity papers, or public records or registries, which meant of course that people felt more precisely identified as Hutu or Tutsi, while in the pre-colonial time it was possible for Hutu to become Tutsi and for Tutsi to become Hutu. Those categories, although they existed before colonial days, were much more fluid than they

## 歴史的背景

ルワンダの政治的ガバナンスについて話さなければなりません。それが、難民問題、つまりルワンダは安全なのか、難民が自発的に帰還できる状況にあるのかにつながるからです。しかし、ルワンダの状況についてよく把握していない方もいるかもしれませんので、まず歴史的背景について簡単に話したいと思います。

1959年にフツのエリートらが革命を起こし、ツチによる君主制を転覆させました。先述のように、フツとツチとは、フツとツチ全員を指していません。この革命により、多くのツチが特に近隣国だけでなく、世界各国に逃れ、これが長期滞留難民<sup>1</sup>の始まりとなりました。セバレンジさんが生まれる前の1959年から1961年にかけて、多数派フツや特に政治リーダーらが起こした反ツチの暴力があったと言われ、何万人のツチがそれから逃れました。1963年にも1-2万人ものツチが殺害され、それは実際にジェノサイドでした。そしてセバレンジさんが言ったように、1973年に内戦が勃発しました。

大量のツチ難民が近隣国に流出しました。そしてセバレンジさんが説明した通り、当時の政権はルワンダの人口が過剰であると主張して、難民の帰還を歓迎しませんでした。ルワンダは当時から非常に人口密度の高い国であったことは確か

were after or during the colonial period.

## Historical background

I address the current situation of political governance in Rwanda, because that will lead us to the question on refugees; is Rwanda a safe place to go to? Can you return refugees on voluntary basis to Rwanda, can they repatriate to Rwanda claiming that Rwanda is a safe place to be? Before turning to current political governance, I will give a very brief historical background because some of you may not be very familiar with the situation in Rwanda.

In 1959, there was a revolution by Hutu elites that overthrew a monarchical system that was dominated by Tutsi; remember, Hutu and Tutsi do not mean all the Hutu and all the Tutsi as explained earlier. And this led to the beginning of a major protracted refugee situation<sup>2</sup> of Tutsi in neighbouring countries particularly, but also in other countries worldwide. Tens of thousands of Tutsi left Rwanda because of violence, and this was not the civil war Joseph Sebarenzi was referring to, as he was not born in 1959, but there have been several episodes of anti-Tutsi violence by the Hutu majority and by the political leaders in particular between 1959 and 1961, and again at the end of 1963 when 10,000–

---

<sup>1</sup> UNHCR の定義によると、「難民が、長期的で（一般的に5年以上）手に負えない宙ぶらりんの状態にいること」を指す。UNHCR, 'Protracted Refugee Situations', EC/54/SC/CRP.14, 10 June 2004, para. 3, 5.

<sup>2</sup> UNHCR defines these as 'one in which refugees find themselves in a long-lasting (in general, for five or more years) and intractable state of limbo'. UNHCR, 'Protracted Refugee Situations', EC/54/SC/CRP.14, 10 June 2004, para. 3, 5.



です。しかし、前政権を支える唯一政党の中央委員会が1986年にルワンダは満杯だと言った時の人口は、約600万人でした。それに対して現在は1100万人いますので、26,355 km<sup>2</sup>という小さな面積で、あとの500万人を受け入れることは可能だったわけです。

1959–1961年のツチ難民発生から、現在起きている間に、まっすぐであるが回旋状の線が存在しており、それについて、キーワードで辿ってみたいと思います。1959年に数万人の難民が最初に流出し、そして同様の出来事が1961年、1963年、1973年にありました。1981年1月に、ウガンダにいたルワンダ難民の一部が、ムセベニ現大統領が率いる反政府勢力、国民抵抗運動(NRM)に加わりました。NRMの軍事部門である国民抵抗軍の25%が、バニャルワンダールワンダ難民もしくはルワンダ語を話す人々であったと言われていています。彼らは1986年に、ムセベニと共に政権を獲得し、当時のルワンダ政権が拒否したにもかかわらず、1988年に本国帰還を決議し、セバレンジさんが言ったように1990年にそれを実行しました。

20,000 Tutsi were killed in what was then actually already a genocide. And again in 1973, there was anti-Tutsi violence which Joseph Sebarenzi referred to as civil war.

So you have a massive number of Tutsi refugees in neighbouring countries, and as Joseph Sebarenzi has explained, the attitudes of the previous regimes to the refugees was that they were not welcome to come back home because Rwanda was full. And it is true that Rwanda is/was still an extremely densely populated country. But when the central committee of the previous single party in 1986 said that Rwanda was full, the population then was about six million. Today the population is eleven million and it has apparently been possible to accommodate five million Rwandans more on that small space of 26,355 km<sup>2</sup>.<sup>4</sup>

Actually, there is a straight but convoluted line between the departure of what is often referred to as the '1959ers', the initial Tutsi refugees of 1959 - 1961 and what happens up to the present day, and let me take you very briefly through that line—in key words or in telegraphic style. I referred to the incidents in 1959, which was the beginning of the departure of tens of thousands of refugees, then 1961, 1963 and 1973. In January 1981, some of those Rwandan refugees living in Uganda joined the rebel National Resistance Movement (NRM) of President Museveni in Resistance Army, the armed wing of the NRM,

---

<sup>3</sup> ルワンダは、四国の面積 (18,301 km<sup>2</sup>) より広大である。

<sup>4</sup> Rwanda is larger than Shikoku Island in western Japan, whose area space is 18,301km<sup>2</sup>.

Uganda. It is estimated that the National had about 25% of Banyarwanda, Rwandan refugees and other Kinyarwanda speakers, at the end of the Ugandan civil war. They took power with Museveni in 1986, they decided at a conference in 1988 that they would return to Rwanda despite the refusal of the regime in power in Rwanda in those days, and they did so in 1990 as Joseph Sebarenzi told.

### ジェノサイドともう一つの難民流出

これがルワンダの内戦の始まりとなり、結果的に1994年に100万人以上の市民が殺害される事態となりました。殺害された何十万人の人は、法的に正確な意味で、ジェノサイドの犠牲者です。ジェノサイド条約にある、ある特定の民族の全て、あるいは一部を抹消しようという意図が見られたのです。信憑性がある統計によると、ツチの75%が—凄まじい比率です—、1994年にルワンダで抹殺されたのです。

ジェノサイドについては深入りしませんが、その引き金と結果についてお話します。なぜ人々がお互いに殺しあったのか。近隣の人々が実行したのですが、これは非常に分権化したジェノサイドでした。強制収容所が用意され、工場のように殺人が行われたドイツのホロコーストと違って、ルワンダのジェノサイドは多くの犠牲者ととともに、多くの加害者を生み出したのです。犠牲者の多くは、それまで平和に共生していた近所の人々によって殺されました。人々は自発的ではなく、突然殺さなければいけないという思いに駆られたのです。手短かに説明すると、多くのフツの一般人が殺害されたのは、長期化

### Genocide in 1994 and refugee exodus

This was the beginning of the Rwandan civil war, which dominated in the genocide of 1994 where over 1 million civilians were killed. Hundreds of thousands of those people killed were victims of genocide in the strict, legal sense of the word. It needs the intent to exterminate in whole or in part of ethnic group as such, that is the Genocide Convention speaking. According to reliable estimates, 75%, three quarters—that is huge—of all Tutsis were exterminated in Rwanda in 1994.

I am not going to discuss the genocide, but I will have a quick look, first of all, at the trigger and the consequences. Why did people start killing each other? Neighbours have done this. This has been an extremely decentralised genocide. Unlike the Holocaust in Germany, where killings took place in an industrial manner with extermination camps, in Rwanda there were many victims but there were also many perpetrators of the genocide. Many of the victims have been killed by their own neighbours with whom they had been living peacefully in the previous years. Suddenly people decided, —not spontaneously

した内戦、あるいは、もしツチを殺さなければ、フツの方が RPF と手を組んだツチに殺されるという過激派によるプロパガンダの影響によるものでした。

非常に分権化したジェノサイドであったがゆえに、加害者の数が大きくなったのです。裁判手続きは2年前の2012年6月に終了しました。150万人もの人々がガチャチャ<sup>5</sup>と言われる復活した伝統的な裁判により起訴されました。統計によると、1994年当時のフツの成人男性の約70%がジェノサイドに関わり、フツ人口全体に「集団的犯罪」を与えたこととなります。これについて後ほど話しますが、これはフツというグループの大多数が有罪と宣告されたことを意味しています。これは、ホロコーストの際、ドイツ人全員がユダヤ人を殺害したと言っていることと同じです。もしユダヤ人がドイツの政権を握り、主なドイツ人の市民権が剥奪されていたら、国の統治が難しくなっていたでしょう。

ジェノサイドのきっかけについてお話ししましょう。ルワンダの内戦は1990年10月に始まりましたが、1993年8月に和平協定が結ばれ、内戦を仕掛けた RPF と

obviously—, that these people needed to be killed. To cut a long story short, many ordinary Hutus have killed because they had been convinced by the war, by the fact that the war that has been ongoing for such a long time but also by propaganda of extremist leaders, that if they did not kill Tutsi neighbours, they would be killed by these Tutsi neighbours who were suspected of collaborating with the RPF rebels.

So this has been an extremely decentralised genocide, and that explains the large number of perpetrators. The judicial process ended in Rwanda two years ago, that was in June 2012. At the so-called *gacaca*,<sup>6</sup> neo-traditional courts, around 1.5 million people were prosecuted, and if you take the statistics, about 70% of all Hutu males, who were adults in 1994, were convicted for acts of genocide. So this is meting out ‘collective guilt’ to the whole Hutu population. This is a problem to which I will return in a moment, because it means that the majority of the population was declared guilty. It is like saying that all Germans killed Jews during the Holocaust. It would be difficult to manage a country

---

<sup>5</sup> ガチャチャ裁判は、問題を解決するためにコミュニティが集まる場である、キニャルワンダ語の「芝生」に由来する。ガチャチャが、多数派フツと少数派ツチ間の緊張感を和らげたと高く評価するルワンダ人がいる一方、有罪判決を下され、終身刑の判決を言い渡された人々は、裁判が重大な欠陥があり、個人と政府の役人が裁判の進行を操作したと主張している。Human Rights Watch, *Justice Compromised. The Legacy of Rwanda's Community-Based Gacaca Courts*, 2011.

<sup>6</sup> *Gacaca* courts derives from the

Kinyarwanda word meaning ‘grass’, the place where communities gather to resolve disputes. While some Rwandans have praised that *gacaca* has eased tensions between majority Hutu and minority Tutsi, some of those convicted and sentenced in prison maintain that trials were seriously flawed, that individuals and government authorities manipulated the course of justice. Human Rights Watch, *Justice Compromised. The Legacy of Rwanda's Community-Based Gacaca Courts*, 2011.

旧唯一政党の独裁政権を両極端として、署名者が協定を実行することになっていました。しかし、1993年の終わり頃から、両者とも協定履行の意志がないことが明白でした。何かが起こらなければならなかった、ということです。この場合、RPFにとって戦争を再び始めるという口実、そして前政権にとって大量虐殺を始めるという口実が大統領専用機の撃墜であったのです。

ここで、誰が大統領専用機の撃墜したかについて言及しません。フランスが何年にもわたり調査を行っており、現在も進行中なので、確信をもって発言できませんが、私はこの件について深く研究してきました。フツが犯したという主張はあるものの、RPFに疑惑の目が向けられているという兆候があります。しかしその考えは間違っているかもしれません。

先ほどの話の延長線上になりますが、1959年の難民発生、1981年のウガンダ反政府勢力NRMの設立、1986年のNRMの勝利、1990年のRPFによる攻撃、1994年のジェノサイドと内戦の再燃と続いて、その後RPFが軍事的に権力を奪取しました。しかし、ここで終わりではありません。1996年にこの問題が大湖地域に拡大したのです。そして、セバレンジさんが述べたように、200万人（主にフツ）が難民として周辺国、最初はタンザニアに逃げました。48時間に、50万人がタンザニア北東部ンガラに流入しました。これは、48時間で世界史上最大の難民流出でありました。その後数ヶ月で、150万人ほどのフツ難民が、コンゴ（当時のザイール）に移動しました。彼らの中には受け身の難民で

particularly if Jews were in power in Germany, and most other Germans were disenfranchised.

Regarding the trigger, the civil war started in October 1990, the peace accord was signed in August 1993, which both sides at the extremes, the RPF that attacked on one hand, and the former regime, the former single party dictatorship on the other hand, were supposed to implement. It became quite clear from the end of 1993 onwards that neither of those two parties were willing to implement the accord in good faith. So something had to happen—and in this case, it could have been something else—but this case, the pretext to resume the war on the part of RPF, and to start genocidal killings on part of its previous regime was the downing of the president Habyarimana's plane.

I am not going to speculate on who downed the plane. There is a French judicial inquiry under way for a very long time and it is still ongoing; I should, however, say that this is an episode that I have studied in detail, and although as long as the inquiry is not finished, one cannot speak out with any real certainty, I think there are many indications that point towards the Rwandan Patriotic Front, rather than the Hutu extremists as sometimes claimed, but I could be wrong.

Let's now continue the line that I have been developing. 1959, 1981 Uganda, 1986 Uganda, 1990 attack by the RPF, 1994 genocide, resumption of the civil war and the military victory by the RPF; but the story does not end there. It continues in 1996—it then becomes truly regional. As Joseph Sebarenzi said

はなく、「難民戦士」と呼ばれる人々も存在し、<sup>7</sup>セバレンジさんが言ったように、彼らは1994年に政権を奪取したRPFにとっての脅威でした。その結果、1996年から1997年にかけて第一次コンゴ戦争が起き、第二次コンゴ戦争と続きました。これらに参加したアクターと原動力は基本的に同じであるため、基本的に一つの戦争です。

#### 難民地位終了条項と帰還への難民の思い ルワンダにおける安全と尊厳のもとの

---

<sup>7</sup> 文民である難民を危険にさらさないために、難民キャンプを軍事的色彩のない、かつ人道的性格のものにしなければならない。難民と「難民戦士」（武装戦闘員）の分離は地元政府の仕事であり、難民のインタビューや登録にあたる。しかし、軍人は時折文民の格好で入ってくるので、区別することは容易でない。まして、難民に混じっている戦闘員を見つけ出すのは、あまりにもリスクが高すぎてできない。戦闘員が自ら進んで武器を差し出さない限り、丸腰の行政官やUNHCR職員が武装解除させるのは不可能である。ビネ氏が後述したように、難民キャンプは再びルワンダの奪還を目指す「難民戦士」の後方基地のようになり、彼らはキャンプや難民を支配していた。

<sup>8</sup> In order not to endanger the civilian

earlier, two million, essentially Hutu, refugees went to neighbouring countries, initially to Tanzania. In 48 hours, about half a million people went to Ngara, northwestern part of Tanzania. This was the largest exodus of refugees in world history in just 48 hours. Then later on the following months, 1.5 million Hutu refugees settled in the DRC—still Zaire at that time—, where some were ‘refugee warriors’,<sup>8</sup> not just passive refugees but also potential threats and again Joseph Sebarenzi referred to it, the potential threats to the then new regime of RPF that had taken power in 1994. This led to the so called First Congo war in 1996–1997, and again in 1998 to Second Congo War; basically this was just one war, with two phases as actors and dynamics were basically the same.

#### Cessation clause and refugees’ feeling on return

Let’s have a quick look, before I talk about

refugees, refugee camps need to maintain civilian and humanitarian character. It is the local government’s responsibility to separate the refugees and ‘refugee warriors’ (combatants), and they should conduct interview and register the refugees. However, it is not easy to distinguish combatants who often dress like civilians without military uniform. Moreover, it is too risky to identify combatants among the refugees. Unless combatants are willing to yield their weapons, it is almost impossible for unarmed border officials or UNHCR officers to disarm them. As Ms. Binet said later, these refugee camps appeared to be rear bases for the re-conquest of Rwanda by the ‘refugee warriors’, who controlled the camps and the refugees.

帰還<sup>9</sup>についてですが、難民地位終了条項<sup>10</sup>の問題について少し見てみましょう。先ほどからお話してきた通り、ルワンダには何十万、おそらく 100 万人以上の難民が帰還しました。なので、ジェノサイドの直後に比べると、その数はだいぶ減少し

---

<sup>9</sup> 安全とは、法的安全（恩赦や身の安全、統一された運用、差別がないこと、帰還時に迫害や刑罰を受ける恐怖からの解放に対する公的保証）、身体的安全（武力攻撃からの保護、地雷のない帰還ルート、少なくとも自分の領域がはっきりと区画されている定住地など）、物質的安全（土地・生計を立てる手段へのアクセスなど）の条件が満たされている状況で行われる帰還を指す。尊厳とは、難民が虐待を受けず、無条件にそして自発的に自身のペースで帰還することができ、恣意的に家族と切り離されることなく、国家から尊厳と完全な受容の姿勢を持って受け入れられ、そして難民が自らの権利を完全に回復させることを意味する。

<sup>10</sup> 国籍国の保護を受けることを拒むことができなくなった場合、難民地位が終止される。その終了条項が適用されるために、難民の本国で、根本的、持続的、そして前向きな変化が求められ、迫害される恐怖が除去されなければならない。UNHCR、ルワンダ政府と難民受け入れ国数か国は、難民の大量移動があった 1959–1998 年の間に難民になったルワンダ人の終了条項を、2013 年 6 月 30 日以降、適用することに合意した。UNHCR とルワンダ政府によると、その理由は、ジェノサイド後、本国は平和になり、300 万人以上の難民が帰還したからである。その一方で、ルワンダは不安定で権威主義政権であるため、終了条項に反対する意見もある。終了条項に関して、ドキュメンタリー映画 ‘Stateless’ (2013 年、スコット・アーリンダー監督)を参照。 <http://vimeo.com/56649555>

<sup>11</sup> ‘Return in safety and with dignity’ means return which takes place under conditions or public assurances of personal safety, integrity, non-

safety and dignity<sup>11</sup> in Rwanda, at the issue of the application of the cessation clause<sup>12</sup> to Rwandan refugees abroad. Again, as has already been said, a large number of refugees have returned to Rwanda, hundreds of thousands, over one million probably. So the

discrimination and freedom from fear of persecution or punishment upon return), physical security (including protection from armed attacks, and mine-free routes and if not mine-free then at least demarcated settlement sites) and material security (access to land or means of livelihood). Return with dignity must include that refugees are not manhandled; that they can return unconditionally and that if they are returning spontaneously they can do so at their own pace; that they are not arbitrarily separated from family members; and that they are treated with respect and full acceptance by their national authorities, including the full restoration of their rights.

<sup>12</sup> Refugee status should terminate if the refugee can no longer continue to refuse to avail her/himself of the protection of the country of her/his nationality. For this cessation clause to be applicable, there must be fundamental, durable and positive changes in the country of origin which can be assumed to remove the basis of the fear of persecution, UNHCR, the Rwandan government a few refugee-hosting government agreed that cessation clause came into effect after 30 June 2013 only for those refugees who fled Rwanda between 1959 and 1998. According to UNHCR and the Rwandan government, since the end of genocide, Rwanda has been peaceful, and more than 3 millions of refugees have returned. However, others oppose invocation of the cessation clause as Rwanda remains a volatile country ruled by an authoritarian regime. For cessation clause, refer to documentary film ‘Stateless’ (2013; directed by Scott Erlinder), <http://vimeo.com/56649555>

ましたが、いまだに国外に滞在する難民は何万人も存在します。

他のケース以上に私がよく知っている、ウガンダの南西部のナキバレ難民定住地<sup>13</sup>の事例についてお話しします。まず、難民の思い、なぜルワンダに帰還しないのかに関する報告書が公表されています。<sup>14</sup>ナキバレは、ルワンダとの国境からたった40 kmに位置するにもかかわらず、難民は帰還しようとせず、帰還を拒否しています。報告書以外に、私が指導しているウガンダ人の博士課程の学生が、ナキバレにおける難民の法的と身体的な安全の状況、そして後述する難民の解決策について研究しています。この人々は、主に1994年に来た新難民らで、<sup>15</sup>中には1959年以降の難民もいます。彼らの難民生活は20年に及び、長期滞留難民となっています。

難民解決策は3つあり、帰還、受入国への統合、そして第三国への定住です。難民条約や国際人権法によると、帰還は本来、自主的でなければなりません。難民地位終了条項が適用されたことにより、彼らの難民の地位が終了しましたが、彼らはいまだに帰還を拒否しています。そのため、UNHCRとウガンダ政府がルワン

number of refugees staying abroad is much less than it used to be in the early years following the genocide but there are still tens of thousands of Rwandan refugees abroad.

And I want to focus in particular on the case I know better than others, and that is the refugees in southwestern Uganda, in particular in Nakivale refugee settlement site<sup>16</sup> for number of reasons. First of all, there has been some good reporting<sup>17</sup> on the feelings among the refugees and why they do not return to Rwanda. Nakivale is just 40km from the Rwandan border, and yet they refuse to return; they resist repatriation. In addition to the reports, I have a Ugandan PhD student, who is studying the situation in Nakivale and he is looking at legal and physical security of these refugees and the whole issue of either or three options discussed later. I am talking about new caseload refugees<sup>18</sup> who left Rwanda in 1994, although there are some still 1959ers there as well. As the situation of the new caseload has lasted for 20 years, this has become a protracted refugee situation.

There are three solutions for refugees—

currently the largest site in Uganda. While refugees from the DRC constitute the majority of the population, Nakivale also accommodates refugees and asylum seekers from Somalia, Rwanda and Burundi. As at 2013, 9,452 Rwandans are present.

<sup>17</sup> International Refugee Rights Initiative and the Refugee Law Project, *A Dangerous Impasse: Rwandan Refugees in Uganda*, 2010.

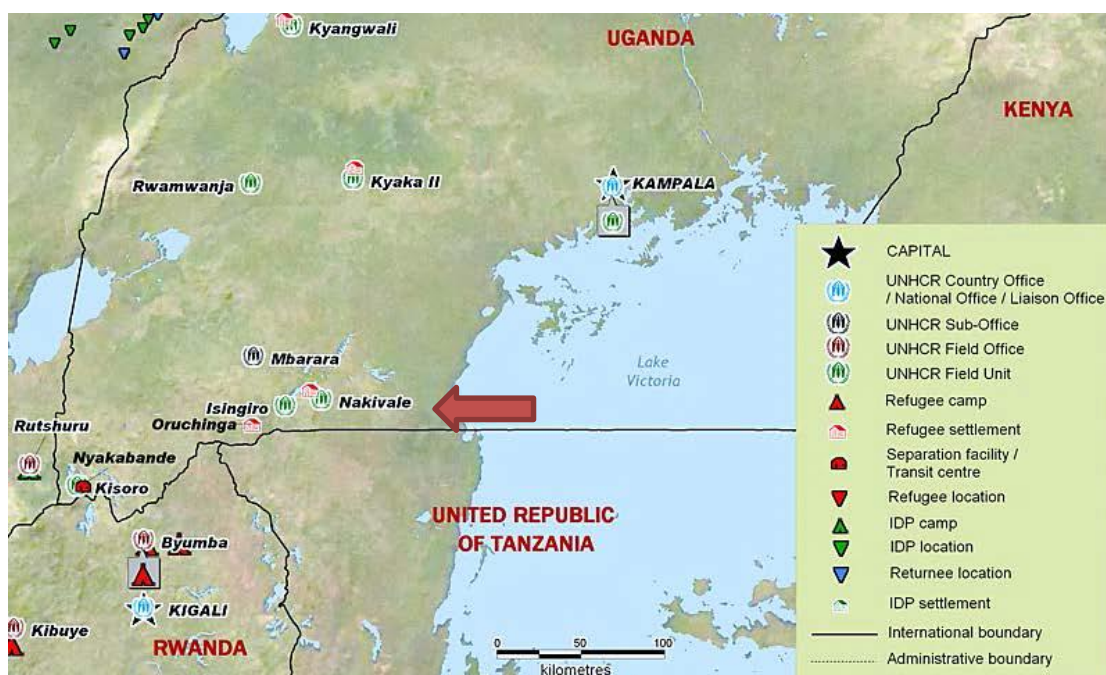
<sup>18</sup> Regarding the difference between the old and new refugee/returnee caseload, refer to presentation by Mr. Takeuchi.

<sup>13</sup> ナキバレはウガンダにおける最も古い難民定住地の一つで、最大の定住地である。ナキバレはコンゴ出身の難民が大半を占めるが、ソマリアやルワンダ等の難民や難民申請者もいる。2013年の時点で、9,452人のルワンダ人が存在する。

<sup>14</sup> International Refugee Rights Initiative and the Refugee Law Project, *A Dangerous Impasse: Rwandan Refugees in Uganda*, 2010.

<sup>15</sup> 新難民と旧難民の違いについては、武内氏のプレゼンテーションを参照。

<sup>16</sup> Nakivale is one of the oldest sites and



ウガンダにおける難民定住地とナキバレ定住地の位置

Refugee settlements in Uganda and the location of Nakivale settlement.

<http://www.unhcr.org/pages/49e483c06.html>

ダへの帰還を促すためのプッシュ要因があります。例えば、耕作ができないよう難民から土地を奪い、食糧配給を減らし、帰還するよう仕向けているのです。

ナキバレでわかったことは、私の最新の著書 *Political Governance in Post-Genocide Rwanda* (『ジェノサイド後のルワンダにおける政治的ガバナンス』) にマクロレベルで書いています。難民たちは、ミクロレベルで自分らの経験を語ってくれました。これらの難民の多くは「リサイクラーズ (recyclers) : 行ったり来たりする人」と呼ばれています。一旦ルワンダに帰ったものの、生活が成り立たないことが原因で、また亡命するのです。彼らの中に行って出戻ることを時折繰り返しているのは、国に帰った後に、自分の命が危険だ、あるいは自分の思いを自由に話せな

repatriation, integration in the host community, and resettlement in the third country. According to refugee law and international human rights law, repatriation needs to be voluntary, the cessation clause means that the refugee status of these people has come to an end. And still people refuse to be repatriated. There are some push factors, as UNHCR and the Ugandan government try to force them back to Rwanda—for instance by taking away their land so that they cannot cultivate plots of land themselves, by diminishing food rations, to make them as willing to return as possible.

What we see in Nakivale is what I discussed in a recent book at a macro level—*Political Governance in Post-Genocide Rwanda*. These refugees explain their own personal experience at the micro level. A number of



い、土地にアクセスができない、土地が奪われたなどの問題に直面し、再び難民になることを強いられているのです。

UNHCR、ウガンダ政府、ルワンダ政府の三者が<sup>19</sup>、ルワンダへの帰還を望まない難民たちに対し、自信を持って帰還するように説得しています。同時に、現政権に背いた著名なツチが国外で付きまとわれ、暗殺されています。そのため、難民の多くが「ヨハネスブルグやカンパラ（ウガンダの首都）で、名の知れたツチの反体制派が殺されているのに、私たち無名の難民がルワンダに帰還したところで、果たして安全なのか。誰も我々を見守ってくれない、国際メディアもいない」と疑問を投げかけています。対外情報機関の元トップのパトリック・カレゲヤは2013年12月31日に暗殺された際に、あらゆるメディアが取り上げました。<sup>20</sup>南アフリカ政府はルワンダ外交官を追放しましたが、それはルワンダ大使館と暗殺が関連していると信じられていたからです。そして当然、難民らは「私たちはパトリック・カレゲヤではなく、無名である。注目度の高い難民が殺される中で、なぜ私たちが強制的に帰還させられなければならないのか」

---

<sup>19</sup> 三者会議・合意は、法的協定や難民への支援を規定するために、庇護国政府（この場合、ウガンダ）、出身国政府（ルワンダ）とUNHCRの間で開催・締結される。

<sup>20</sup> 彼は難民としてウガンダに育ち、1980年代に、現カガメ大統領を含む、他のルワンダ難民と一緒にNRMに入った。無規律の疑惑が理由で2回投獄された後、2006年に軍事裁判で大佐の地位が剥離された。2007年に南アフリカに亡命し、新しい政治団体、ルワンダ国民会議（RNC）を共同設立した。面会のために行ったヨハネスブルグ近郊の

those refugees are called ‘recyclers’. They have returned to Rwanda and there they found life unsustainable and then they returned in exile. Some of them have been recycling on several occasions, actually, trying again feeling their life was in danger, or they could not express themselves in the way that they wanted, or access to land was bad or the land was taken by someone else, and all other sorts of reasons why people eventually decided they would return to the refugee situation.

In a tripartite context,<sup>21</sup> Uganda, Rwanda and the UNHCR asked those people to have enough confidence to return while they actually do not want to; at the same time, the number of high-level Tutsi opponents of the current regime are being haunted and assassinated abroad. So, many of those refugees say, ‘well if this happens to those high-profile people in Johannesburg or in Kampala, how can we anonymous refugees be safe? No one is going to watch us, the international media are not there.’ When the former chief of external security, Colonel Karegeya was assassinated on New Year’s Eve this year, the whole press was on it.<sup>22</sup> The

ホテル先で、遺体で発見された。

<sup>21</sup> Tripartite meeting/agreement is held/signed among government of asylum country (in this case, Uganda), government of refugees’ country of origin (Rwanda) and UNHCR to establish a legal framework and other support for the refugees.

<sup>22</sup> He grew up in Uganda as a refugee, and joined the NRM in 1980s with other Rwandan refugees, including the current President Kagame. After being twice thrown in jail over alleged indiscipline, he

と言っています。

### 政治的ガバナンス

なぜルワンダが安全でないと考えるのかについてお話しします。マクロな理由がルワンダの丘<sup>23</sup>に多く存在し、難民、特にリサイクラーがそれを語っています。その前に、ルワンダに問題はあるのか、すべて順調なのではないかと考える方がいらっしやると思います。これは確かに理解できます。というのも、いわゆる「国際社会」によるルワンダの見方は、二通りあるからです。

1つ目は、ルワンダの官僚的・テクノクラシー的ガバナンスについてですが、他のアフリカ諸国に比べると良く、ルワンダはよく統治されています。カガメ大統領は「ルワンダ株式会社」の社長であるとも言われており、それは事実であり、カガメにとっての褒め言葉で、彼のビジョンと意欲に対する賛辞です。それが経済面でも成功をもたらし、2000年代の国内総生産（GDP）は著しい成長を続けていま

---

was stripped of his rank of Colonel by a military tribunal in 2006. In 2007, he went into exile in South Africa, where he co-founded a new political organisation, the Rwanda National Congress (RNC). He was found dead in a hotel in the Johannesburg area, where he had gone to

South Africans expelled Rwandan diplomats believing that there was a link between the embassy and the assassination. And those refugees of course say ‘but we are not Patrick Karegeya, we are anonymous, and no one knows us, so why do we need to be confident and be forced to return while this happens to very high-profile refugees?’”

### Political governance

I need to address the reason why I believe—and these are macro reasons; there are many micro reasons out on those hills<sup>24</sup> all over Rwanda, and we hear from those refugees, in particular recyclers—, that Rwanda is not a safe place. Before doing that, I think I must say, because some of you might say—what’s wrong with Rwanda? Everything seems to be alright? And that is understandable because there are basically two ways in which the so called ‘international community’ looks upon Rwanda.

The first way of looking at Rwanda is looking at bureaucratic/technocratic governance, which is good compared to most African countries, Rwanda is a well-managed place. Kagame is often called the CEO of ‘Rwanda Inc’. And that is true, and it is a compliment for him and tribute to what Kagame with his vision and ambition has done.

attend a meeting.

<sup>23</sup> ルワンダは「千の丘の国」と呼ばれている。

<sup>24</sup> Rwanda is known to be a country of Mille Collins (thousands of hills).

すが、この GDP は海外からの援助に大きく依存していることを付け加えなければなりません。2012 年は 7% で、2013 年には 4.6% まで下がりましたが、これは援助の減少、またコンゴからの収入がなくなったからです。しかし、これが成功例であることに変わりありません。ルワンダはほとんどのミレニアム開発目標を達成するでしょうし、教育や衛生分野も著しく発展しました。首都のキガリには大きなビルが立ち並び、治安もよく、清潔です。これは外国人の目に映ることであり、また彼らが見たいことでもあります。これが援助機関の展望であり、ビル・クリントン、トニー・ブレシア、ボノや他の「新しいルワンダの友達」の展望なのです。このイメージは理解できます。

それに対して、ほとんどの学者たちは、他のもの、つまり政治的ガバナンスに着目しています。政治的ガバナンスの根本的な失敗の例をいくつか説明しますが、我々が危惧していることは、ルワンダの政治的ガバナンスの失敗が、官僚的・テクノクラシー的ガバナンスの達成を破壊するかもしれないということです。

いくつかの点をお話しましょう。まず、ルワンダの政治情勢は非常に閉鎖的です。RPF は当初、表向きではアルーシャ協定を守り、包括的であると主張していたのですが、1994 年に政権を奪取してから樹立した国民統一政府<sup>25</sup>はたった

This has meant success in the economic field; for instance, consistent pretty high GDP growths in the 2000s, which I should add is largely externally funded. And it shows when GDP fell from over 7% in 2012 to just 4.6% in 2013 because some aid disappeared and also some proceeds from the Congo disappeared, but still it is a success story. Rwanda will achieve most of the Millennium Development Goals, there has been significant progress in education and health, Kigali is a booming place, new buildings, safe, clean etc. And that's what expatriates see and that's what expatriate like to see. So that is the vision of the donor agencies, that's the vision of Bill Clinton, of Tony Blair, of Bono, and all other 'Friends of the New Rwanda'. And that's an understandable image.

Most people in academia, actually almost everyone in academia, focuses on something else—namely political governance. I will now give you some examples of the fundamental flaws in political governance, and our fear is that the flaws in political governance may eventually destroy the achievements of good bureaucratic/technocratic governance.

Let me take you through a few points. First of all, the political landscape has been profoundly closed while the RPF initially claimed to continue to adhere to the spirit of the Arusha Peace Accord, claimed to be inclusive, and initially put in place the

---

<sup>25</sup> RPF が 1994 年 7 月に政権を奪取した後に、国民統一政府が樹立され、旧政権の政治家、公務員と軍人の多くが吸収された。しかし 1995 年 8 月に、首相と内務大臣やその

他が辞職し亡命した後に、ジョセフ・セバレンジ議会議長のようなツチのジェノサイド生存者、そして RPF の実力者も続けて亡命した。

1年で崩壊しました。事実、RPFが行ったことは、徐々に、しかしラジカルに政治のあり方を閉鎖していったのです。例えば、2003年より選挙が行われていますが、この選挙には非常に大きな欠陥がありました。国民は自分で選んだ候補者に投票することができず、RPFの候補者やカガメ大統領に投票することを強制されました。もし「間違った」候補者に投票したら、投票用紙は取り替えられたのです。地方では多くの場合、国民は投票する必要はありませんでした。地元の官僚が一軒一軒家を回り、投票用紙を回収し、彼らの代わりに投票し、「投票済」(キニャルワンダ語で「ヤトイエ」)とマークされたカードを渡されたからです。有権者は投票していないにもかかわらず、です。全国レベルでも、票の確定や開票手続きにおいて、著しい不透明性と曖昧さが見られました。

事例を申し上げますと、2008年の議会選挙では、ヨーロッパ連合(EU)が、強力なサンプル—投票の25%で、大変強力なサンプルです—をもとに、RPFの不正があまりにうまく行き過ぎたことを発見しました。RPFは約98%もの票を獲得したのですが、それではあまりにも「スターリン主義的」<sup>26</sup>だと見られてしまいます。ですので、RPFはその投票を78%に減らし、票の一部を他の政党に「提供」しました。他の政党に投票を提供したことは、寛大

Government of National Unity which exploded after just one year in power.<sup>27</sup> In fact, what the RPF basically has done is to gradually and radically close the political landscape, through all sorts of means; for instance through organising fundamentally flawed elections at the national level since 2003. There is abundant evidence about the fact that locally people were not allowed to vote for whom they wanted to vote – they were either forced to vote for the RPF or the RPF presidential candidate, president Kagame. If they voted for the ‘wrong’ person, their ballots would be replaced by another ballot, and in many places people actually did not even have to vote. Local officials went from house to house collecting voting cards, they voted in their place and gave their card back with a stamp ‘voted’ (*yatoye*). But the electors did not vote. And likewise at the national level, there is total obscurity or opacity about the whole consolidation procedure, about the whole counting procedure.

Just to give you one example, in 2008 at the occasion of the parliamentary elections, the EU observer mission found, based on very strong samples—25% of the votes, that is a really a strong sample—, that the RPF’s fraud actually worked too well. The RPF got about 98% of the vote, which was seen as too

---

<sup>26</sup> 国家権力を官僚的で権威主義的に行使し、スターリンと関連したマルクス・レーニン主義を機械のように応用すること。

<sup>27</sup> After the RPF seized power in July 1994, the Government of National Unity was established, which included a number of politicians, civil servants and military

under the old regime. In August 1995, the Prime Minister, the Minister of Interior and others resigned and went into exile, followed by Tutsi genocide survivors, such as Speaker of Parliament Joseph Sebarenzi, and eventually by RPF old hands.

なのではないかとおっしゃるかも知れません。しかし、これらの政党は野党ではなく、政府の中におり、大統領の座を狙っていたカガメを支援していました。それでも、寛大に見えるかも知れません。しかし、当然のことながら、これは寛大ではなく、明らかな不正選挙です。これが選挙の一貫したパターンであり、人々は RPF やカガメ大統領によって、選挙運動に大量に動員されてきたのです。

この間、野党や独立性の高い市民社会は排除されてきました。2003年に、最後の野党であった民主共和運動 (MDR)<sup>28</sup>が解党を命じられました。2010年の大統領選挙の際には新しい政党が承認を求めました。そのうちインベラクリ社会党 (PS-Imberakuri) が認められましたが、すぐに RPF の策略で分裂させられました。そして分裂後、RPF 政権が認可した離脱組は正式な政党として認められ、もう一方の本物の政党は認可されませんでした。従って、ルワンダには政治的野党が存在せず、時には野党の存在を必要としない、コンセンサスに基づく民主主義だと称することもあります。しかし問題は、コンセンサスが 1 つの政党によって決められるなら、それは明らかにコンセンサスではないということなのです。

ですから、不正選挙が行われ、また野党や自律的な市民社会が弱体化されるか、排除されていますが、政府に近い非政府

‘Stalinist’.<sup>29</sup> So they reduced the RPF vote to 78% and ‘offered’ some votes to other parties. Now you can say that is very generous to offer votes to other parties. These other parties were not in the opposition anyway; they were in government, they had supported Kagame’s bid for presidency. But even then, it would seem pretty generous; obviously it is not generous, it is called electoral fraud. This has been a consistent pattern in elections, people have been for instance forced to massively assist at campaign rallies by the RPF and by president Kagame.

In the meantime, political opposition and autonomous civil society have been eliminated. The last opposition political party to be banned was the MDR (Mouvement Démocratique Républicain)<sup>30</sup> in 2003. Then in 2010, in the perspective of the presidential election, new parties tried to get recognised; one succeeded, a party called PS-Imberakuri but the RPF planted their own people that split the party, and the RPF-approved break-away part was called the official party, while the real party was called a break-away wing and no longer recognised. So there is no opposition in Rwanda, and this is sometimes even presented as a consensus democracy without need for an opposition. The problem of course is if one party decides what consensus is, then there is no consensus.

<sup>28</sup> MDR は主要な野党で、1994年の国民統一政府では、首相の地位を有した。MDR は新政権の RPF に批判的であった。

<sup>29</sup> The bureaucratic, authoritarian exercise of state power and mechanistic application of Marxist-Leninist principles

associated with Stalin.

<sup>30</sup> MDR was the main opposition party, which held the portfolio of prime minister in the Government of National Unity back in 1994. MDR was critical of the new regime RPF.

団体 (NGO) は当然存在します。メディアに関してですが、独立性の高いジャーナリストは殺害、投獄、国外退去の対象となっており、亡命先のカンパラからスウェーデンにまで追跡されています。それでもジャーナリストは亡命後も、何とか自分たちのウェブサイトを守ろうとしています。

先ほど二極化の話をしました、「民族の健忘症」という現象が存在しています。これは現政権が民族性の現実を認めていない事を表し、彼らは「もはやツチもフツもトゥワ (少数派のピグミー集団) も存在せず、ルワンダ人しか存在しない」と主張しています。さらに、分離主義やジェノサイド・イデオロギー法<sup>31</sup>の下で、公共全てにおける大量の「ツチ化」がルワンダで一般化されていますが、それを口に出すことは違法となります。私や他の人がそれぞれ作成した統計によると、ツチの人口

---

<sup>31</sup> ルワンダの法律 N°18/2008 of 23/07/2008 によると、ジェノサイド・イデオロギーの定義は、「平時や戦時に、民族集団、出身、国籍、地域、肌の色、外見、性、言語、宗教、政治的意見に基づいて、他人を駆除したり、あるいは駆除するために扇動を目的とした行動、発言、文書や他の行為と特徴づけられる思考の集合」を指す。表現の自由の権利を保護し促進する Article 19 などの様々な人権団体は、本法の概念は大変広範で曖昧であり、ジェノサイドやヘイト・スピーチに関連する国際法を様々な形で侵害すると主張している。ラーズ・ワールドーフ氏は、「RPF の関与が疑われる戦争犯罪や人権侵害に言及することがジェノサイド・イデオロギーに相当する」と主張している。2007年から2009年にかけて、1845人がジェノサイド・イデオロギーの罪で訴訟された。Article 19, 'Comment on the Law Relating to the Punishment of the Crime of Genocide Ideology of Rwanda',

So that is one thing, flawed election, banning or neutralisation otherwise of political parties, autonomous civil society—there are some governmental non-governmental organisations (NGOs) of course. The press, independent press and journalists have been killed, have been jailed, have been forced to flee to exile, where they were hunted down even in places like Kampala or as far away as Sweden, but journalists continued after fleeing to maintain independent websites.

The point I want to make very briefly in the context of bipolarity is what you could call 'ethnic amnesia'. The current regime does not recognise the reality of ethnicity—what they will say is, 'there are no longer Tutsi, Hutu or Twa—that is a very small pygmy group—, but there are only Rwandans'. And under the legislation on divisionism and genocide ideology<sup>32</sup>, it would be illegal to say that what

September 2009; Amnesty International, *Safer to Stay Silent*, 19; Waldorf, 'Revising Hotel Rwanda, Genocide Ideology, Reconciliation, and Rescuers', *Journal of Genocide Research*, II: I, 2009, 111.

<sup>32</sup> According to Rwandan law N°18/2008 of 23/07/2008, the definition of genocide ideology is 'an aggregate of thoughts characterised by conduct, speeches, documents and other acts aiming at exterminating or inciting others to exterminate people basing on ethnic group, origin, nationality, region, color, physical appearance, sex, language, religion or political opinion, committed in normal periods or during war'. Various human rights organisations, such as Article 19 which works to protect and promote the right to freedom of expression, have claimed that the concept of 'genocide ideology' is extraordinarily broad and

は10–15%程であるにも関わらず、ルワンダの重要な役職の65–70%はツチで占められています。このツチ化により、フツは不満と怒りを抱いています。しかし、彼らはそれを口に出す事はできません。なぜなら、その発言は国民を分断する罪に問われ、5年間投獄されるからです。

### 人権侵害

次に、ルワンダは安全か、という論点に関する非常に重要なポイントとして、人権侵害に関して簡単にまとめます。ここでは政治分野における主要な人権である、表現の自由、報道の自由、結社の自由などについて説明しません。これらは政治的な社会において重要です。これらの権利は、前述の政治状況が閉鎖されたという文脈で侵害されています。私がお話するのは、さらに重要である生存権についてです。RPFは何万人もの市民を殺してきました。1994年当時、それ以前、またその後、RPFは人道に対する罪や戦争犯罪に関与してきました。私はRPFがジェノ

---

vague, and it violates international law on genocide and 'hate speech' in multiple ways. Lars Waldorf claimed that 'any mention of alleged RPF war crimes or human rights abuses would constitute "genocide ideology"'. During 2007 through 2009, 1,845 cases of genocide ideology charges were brought before the courts.

we see in Rwanda is a massive 'Tutsisation', so to speak, of the whole public domain. All sorts of statistics I and others have made some independently from one another show, if you make selection of say 200 or 300 most important functions in Rwanda, between 65–70% of those would be occupied by Tutsi; remember that Tutsi are 10 – 15% of the population. So this Tutsisation drive of course is leading to a great deal of frustration and resentment among Hutu. But they are not allowed to express that resentment, because if you express that resentment, you are guilty of divisionism and could be sent to jail.

### Human rights abuse

The next point I think is very important to discuss whether Rwanda is a safe place is massive human rights abuse and here I can only summarise. I am not talking about major human rights in the political field such as freedom of expression, freedom of the press, freedom of assembly, freedom of association—those things that are essential for a political society. These rights are routinely violated in the context of the closing of the political landscape discussed earlier. I am talking here about a much more important right, namely the right to life. The RPF has massacred tens of thousands of its own

Article 19, 'Comment on the Law Relating to the Punishment of the Crime of Genocide Ideology of Rwanda', September 2009; Amnesty International, *Safer to Stay Silent*, 19; Waldorf, 'Revising Hotel Rwanda, Genocide Ideology, Reconciliation, and Rescuers', *Journal of Genocide Research*, II: I, 2009, 111.

サイドを犯したと言っておらず、「ダブル・ジェノサイド」説<sup>33</sup>を支持していませんが、多くの民間人の殺害によって国際人道法を侵害しました。

コンゴでは RPF により何万人、10 万人を超えるとも言えますが、文民の難民—ここでは武装勢力について触れませんが—組織的に殺されました。この殺戮は計画的に行われ、難民が巻き添え被害にあったわけではなく、狙われました。数多くの出来事が記録されています。このような出来事が起きたのは、国連報告書や人権団体、ジャーナリストたちの調査により知る事ができました。さらに、2010 年 10 月 1 日、国連人権高等弁務官事務所により「マッピングレポート」<sup>34</sup>という 500 ページを超える報告書が発表されました。

<sup>33</sup> ダブル・ジェノサイド説は、旧政権と RPF がジェノサイドに関与したことを意味する。1994 年 6 月、フランスのアラン・ジュペ外務大臣(当時)がジェノサイドについて執筆した際、双方が罪を犯しているという意味を示唆して、複数形のジェノサイド ‘genocides’ を用いた。フランスのフランソワ・ミッテラン大統領(当時)も 1994 年 11 月に行われた演説で、同様の表現を使った。RPF の元メンバーのアブデュル・ジョシュア・ルジビザ氏もまた、ダブル・ジェノサイドを明白に論じている。Juppé, ‘Intervenir au Rwanda’, *Libération*, June 16, 1994; Mitterrand, ‘Discours de Monsieur François Mitterrand’, Biarritz, 8 November 1994, 4; Ruzibiza, *Rwanda. L’histoire secrète*, 328-336.

<sup>34</sup> 国連人権高等弁務官事務所、*Report of the Mapping Exercise documenting the most serious violations of human rights and international humanitarian law committed within the territory of the DRC between March 1993 and June 2003*, August 2010. 本報告書は、1996-1997 年にルワンダ政府軍とコンゴの反政府勢力

citizens. Back in 1994, before, during and after the genocide, it committed massive crimes against humanity and war crimes. I am not saying the RPF committed genocide in 1994, I do not adhere to the ‘double genocide’ thesis,<sup>35</sup> but major violations of international humanitarian law caused the death of many civilians.

In the Congo (former Zaire), tens of thousands, and I would not hesitate to say over one hundred thousand civilian refugees—I am not talking about armed elements among them—, were systematically killed. This was an intentional phased extermination campaign and this was not collateral damage; there were a number of very well documented incidents. We knew about these at the time of the

(AFDL) がコンゴ東部で犯した行為は、ジェノサイドと特徴づけられると主張している。本報告書の公開前に内容がリークされ、ルワンダ政府は、公開すれば、ダルフルから平和維持軍を撤退させると脅迫した。2010 年 10 月に公開された後も、ルワンダはこの主張を否定し続け、国連安保理は報告書の結果について議論しなかった。

<sup>35</sup> Double genocide thesis means that both the former regime and the RPF committed genocide. In June 1994, the then French Foreign Minister Alain Juppé wrote about plural ‘genocides’, suggesting both sides were engaged in the crime. The then French President François Mitterrand also used same expression in a speech in November 1994. Abdul Josha Ruzibiza, a former member of the RPF, also wrote explicitly the double genocide argument. Juppé, ‘Intervenir au Rwanda’, *Libération*, June 16, 1994; Mitterrand, ‘Discours de Monsieur François Mitterrand’, Biarritz, 8 November 1994, 4; Ruzibiza, *Rwanda. L’histoire secrète*, 328-336.



文民である難民たちが、非常に残酷な手法で、RPF（現在のルワンダ防衛軍）をはじめ他の関係者により殺害されたことが、詳細に記録されました。

### 「国際社会」の役割

結論に移って他の問題もお話したいと思います。RPFがこれまで、このような人権侵害への批判をかわすことができたのは3つの要素があったからです。最初に、1994年に国際社会が何もしなかったという罪責感が影響したことです。これは事実です。国際社会が何であるかわかりません。国際社会とは我々であり、メディア、国連、安全保障理事会、利害関係がある各国政府、国際NGOを指すのでしょうか。よく使われますが、その観念は不明確です。いずれにしても、1994年に我々は完全に失敗し、止められたかもしれないのに、行動を起こしませんでした。これはおそらく知識、理解の欠如によるものです

---

<sup>36</sup> Office of the High Commissioner for Human Rights. *Report of the Mapping Exercise documenting the most serious violations of human rights and international humanitarian law committed within the territory of the DRC between March 1993 and June 2003*, August 2010. The report claimed that RPF Army and Congolese rebel group (AFDL) were involved in acts in Congo in

occurrence of those crimes, through UN reports, human rights organisations, investigative journalists also. But on the 1st October, 2010, a huge report of over 500 pages—the so called ‘Mapping Report’—was published by the UN High Commissioner for Human Rights.<sup>36</sup> It detailed, in a gruesome fashion, extreme violence that was meted out against civilian refugees, by amongst, other the Rwandan Patriotic Army which is now called the Rwanda Defence Forces.

### Role of ‘international community’

I think I need to move on to a conclusion to address many more things we would need to discuss. This may perhaps be useful to say that to sizable extent, although I think this is coming to an end as of late, the RPF has been able to deflect criticism for their appalling human rights record by essentially three things—first of all, because of the feeling of international guilt of the international community for not having done anything in 1994, which it is true. We do not know what international community is; us here together, the press, the UN, Security Council, the national governments having particular stake, international NGOs? Although largely used,

1996-1997 that could be characterised as genocide. Prior to its leaked publication, Rwandan government threatened to withdraw its peacekeepers from Darfur should the report be published. Even after the publication in October 2010, Rwandan government kept denying the allegations and the United Nations Security Council did not discuss the report’s findings.

が、行動を起こす勇気がなかったことも大きな要因です。

私の国にも重大な責任があります。当時、ベルギー部隊は、アルーシャ協定の実施のため、国連平和維持作戦 (UNAMIR) に派遣されていました。しかし、ジェノサイドの初日にベルギー兵が 10 名殺されたことを受け、ベルギーは自国の部隊を撤退し、そして平和維持部隊全体の撤退を積極的に訴え、それに成功したのです。平和維持部隊の撤退は、ベルギー、アメリカ、日本など全ての国々が重大な責任を負っています。なぜなら我々はかなり早い時期から、ジェノサイドが起きている事を知っていたからです。またジェノサイド条約—正式には、集団殺害罪の防止及び処罰に関する条約—によれば、我々は個々の国として、その阻止のために行動する義務を負っており、国連のマンデートは必要ありませんでした。ジェノサイド条約の下で、介入する責任があったのですが、その義務を果たしませんでした。その結果 100 万人以上が殺され、その後、地域における大規模な不安定化を招き、300 万から 500 万ほどの人々が大湖地域で命を失いました。

これまで述べたことを振り返りたいと思います。多数派であるフツが疎外化されている問題によって、ローカルレベルでも多大な恨みを生み出し、それが「構造的暴力」を生み出しています。それは見えない暴力です。エリートレベルだけでなく、ローカルレベルでも起きています。構造的暴力は、お互いを殺し合うという物理的で強烈的な暴力ではありません。人々の恨み、不満、疎外感、おそらく憎しみも

the notion is undefined. Even if it exists, we failed utterly in 1994 and we could have stopped it, and we have not done so. And that is probably from lack of knowledge, lack of understanding of the situation but definitely also lack of courage.

My country bears a heavy responsibility there because there were Belgian peacekeepers in the UN peacekeeping operation (UNAMIR) that was present, to implement the Arusha peace accord. Ten of those peacekeepers were killed on the first day of the genocide, and Belgium decided to withdraw its own contingent, and actually actively and successfully pleaded in favor of the withdrawal of the whole UN mission. So this is a very strong responsibility of Belgium, of the United States, of Japan, of every country in the world because we knew from very early on that genocide was happening. And under the Genocide Convention—whose full title is ‘Convention on the Prevention and Repression of the Crime of Genocide’—, we did not as individual countries need the mandate by the UN; we had the responsibility under the Genocide Convention to intervene and we did not do so. And that cost the lives of over one million people and in following years caused a profound regional destabilisation that has caused the lives of—no one knows—three, four, five million people in the Great Lakes region.

Let me finish by saying that all the things I have mentioned, including this marginalisation of the Hutu majority which creates a great deal of resentment including at

入っているでしょう、それらが組合わさったものです。ピーター・ユーヴィン<sup>37</sup>の研究にあったように、ジェノサイド以前のルワンダにおいても、構造的暴力は顕著に見られ、そしてこの構造的暴力により突発的な暴力が生まれ得るのです。

ですから、我々の懸念は、ルワンダはまた噴火するかもしれない火山のようなものであることです。私は1994年以前に、暗殺部隊や構造的暴力がある状況を見て、「何か行動を起こさなければ大変なことになる」と警告した者の一人です。しかし我々は何もしませんでした。その際に、人々は私が大げさであると述べました。現在も私は同様なことを言い、人々は「大げさだ」と言っています。この考えが間違いであれば、そして大げさであればいいのですが。しかし、同じようなことがまた起きるかもしれませんし、それは同じ方法ではないはずで、明日、5年後、もしくは10年後に、ジェノサイドが起きる事はないでしょうが、違った事態が起こるかもしれません。歴史がそのまま繰り返すことはありません。なぜかと言うと、軍はツチ主導であるため、ありがたいことに、ツチに対するジェノサイドを受け入れることはできないからです。何が起こるかはわかりません。伝統的な内戦かもしれませんし、宮廷革命かもしれません。ブルンジやコンゴといった脆弱国家に地域的な影響が出るかも知れませんし、またウガンダで何が起きるかも知れません。

---

<sup>37</sup> Uvin, *Aiding Violence: The Development Enterprise in Rwanda*.

the local level, creates what we call ‘structural violence’; this is a violence you do not see. This is not an elite thing this is also at a local level. It is not physical, it is not acute violence, people are not killing or assaulting each other physically. Structural violence is a combination of resentment, frustration, feeling of marginalisation, hatred possibly, and as research on pre-genocide Rwanda has shown, there was a great deal of structural violence as well. Peter Uvin<sup>38</sup> in particular has shown that structural violence is a very fertile breeding ground of acute violence.

So that is why I am saying that our fear is that Rwanda is a volcano that might erupt again. I voice this concern because I was among those who said before 1994: ‘This is going to end in a disaster and we should do something now’ when we saw death squads and forms of structural violence, and we did not. People told me in those days I exaggerated. Now I am saying the same thing and people telling me I am exaggerating. I hope I am wrong, I hope I am exaggerating. But the idea is it could happen again, and it will not happen in a same way. There will not be a genocide tomorrow or in five years or ten years’ time, it will be something else. History does not repeat itself today because the army is dominated by Tutsi, and fortunately, they will not accept a genocide against Tutsi. What will happen we don’t know, it might be sort of classic civil war, a Palace Revolution, there might be regional fallout on fragile countries like Burundi, and

<sup>38</sup> Uvin, *Aiding Violence: The Development Enterprise in Rwanda*.

### ジェノサイド以前・以後のルワンダ

最後に、2点についてお話しします。これは私たちにとっての教訓でもあります。1つ目は、ジェノサイド以前とジェノサイド以後のルワンダの間で、著しい継続性が存在することです。ご存知の通り、アフリカの国々は衰退し、脆弱化し、破綻国家、または破綻しかけた国家になる傾向があります。ルワンダは、ジェノサイド以前もそれ以降も、それにあてはまりません。1994年に多くの人間や物が失われ、様々なものが破壊されましたが、ルワンダはあっという間に再建しました。ジェノサイドから1年後に、アフリカの他の国々よりも遥かに良い国家建設がされました。課税が元通りに機能し、公的資金が支出され、司法制度が元通りに機能し、軍は国内だけでなく国境を超えて機能する本物の軍で、外交は機能し、官僚は自分の机で仕事する。これは本物の国家です。

ルワンダは古くからある国家であり、本物の国家なのです。その意味でルワンダとブルンジは、アフリカの中でも植民地列強によって人工的な統治が創り出されなかった一握りの国々です。当然、ルワンダの国境線は現在のもものと違います。しかし、ルワンダという観念と国家の観念は、ドイツが最初にルワンダを支配した1895年の植民地支配前に存在していました。ですから、そこには継続性があるのですが、それはその時々政権とは関係なく、人々が感じてきた国家とはこういうものだという認識に関わるものです。

DRC for instance, and who knows even in Uganda.

### Pre- and post-genocide Rwanda

I would like to finish on two points; the first should be a lesson for us, namely that there is a striking continuity between pre- and post-genocide Rwanda. For instance, regarding the Rwandan state. As most of you know, many African states tend to decline, tend to be weak, they tend to be failed or failing states. This is not the case in Rwanda, this was not the case before 1994 and after 1994—after the utter destruction that touched this country in human and material terms, the state was rebuilt in no time. A year later, this totally destroyed country had stayed together and certainly much better than many other African states. Taxation was in place, public money was spent, the justice sector was put in place, the army is a real army that can operate inside but also far beyond its border. The diplomatic service functions, bureaucrats are at their desks. This is a real state.

This is a real state because this is an old state. Rwanda and Burundi are for that matter some of the very few African countries that are no artificial creation of colonial rule. Of course, the borders of Rwanda were not the same as today. But the notion of Rwanda and the notion of the state was there before colonial occupation in 1895, which is the beginning of German rule in Rwanda. So that is certainly a continuity, which has nothing to do with regimes, but with people who know what a state is, something they have appropriated.

ほとんどの場合、アフリカの植民地国家は、19世紀終わりに開催されたベルリン会議のテーブルではなく、1920年代に現地で導入されたものです。植民地国家の実質的導入からまだ100年も経過しておらず、アフリカのほとんどの国々は、ヨーロッパのモデルが移植されてからわずか3世代だという意味で、きわめて最近のものなのです。

良いガバナンスに関して述べれば、ジェノサイド以前のハビヤリマナ政権は、開発国家として良いガバナンスが賞賛されていました。予算の使い方もよかったです。現在も同様なことを耳にします。現在実行中の開発計画「ルワンダ・ビジョン2020」<sup>39</sup>は非常に意欲的で、1990年以前に存在した5–10年計画を思い出させます。従って、ルワンダには継続性が多くありますが、ここで強調したい点は、ルワンダは地方分権制とピラミッド型の中央集権制の両方を融合させています。このピラミッドは、地方行政機構で言えば、ニュンバクミ(10軒の家)、セル、セクター、群、州、そしてキガリの中央政府へと上がっています。ある意味では地方分権が進んでいますが、その一方で、全ての指令は中央政府から地方自治体へ素早く伝達され、中央政府に厳格に管理されています。これは1994年にも見られ、ジェノサイドの強力な武器でした。今日においてもそれが見られます。

---

<sup>39</sup> 「ルワンダ・ビジョン2020」は、2020年までにルワンダが中所得国になり、国民がより健康的に、高い教育を受け、そして豊かになるを目指す。  
[http://www.minecofin.gov.rw/fileadmin/General/Vision\\_2020/Vision-2020.pdf](http://www.minecofin.gov.rw/fileadmin/General/Vision_2020/Vision-2020.pdf)

While in most African countries, the colonial state was introduced on the ground, not around the Tables in Berlin Conference in late 19th century but on the ground, in the 1920s, that is less than a hundred years ago, which is extremely recent, just three generations ago was a state following European model implanted in most of Africa.

Regarding the good governance, the former regime of Habyarimana's regime, pre-genocide regime, was hailed for its good governance of a developmental state: money was well spent, I hear all those things again. 'Rwanda Vision 2020',<sup>40</sup> a very ambitious plan which is being implemented reminds me of the 5–10 year development plans before 1990. There are many continuities and one thing that I think I should emphasise is the fact that Rwanda combines a great deal of decentralisation with an extremely well controlled, pyramidal centralised system. This pyramid goes from *nyumbakumi* (ten houses), cells, sectors, districts, provinces, to the central government in Kigali. So on one hand, in a sense, it is very decentralised but on the other hand, the orders or commands travel in no time from the top to all those local decentralised units that are under very strong central control. This was true in 1994; it has been a powerful weapon of the genocide. This is still true today.

<sup>40</sup> Vision 2020 seeks to transform Rwanda into a middle-income country by 2020 in which Rwandans are healthier, educated and generally more prosperous.  
[http://www.minecofin.gov.rw/fileadmin/General/Vision\\_2020/Vision-2020.pdf](http://www.minecofin.gov.rw/fileadmin/General/Vision_2020/Vision-2020.pdf)

## 国際司法

最後ですが、先ほど、国際社会の役割、つまり国際社会は1994年とその前にジェノサイドの兆候を見逃し、介入しなかったことについて触れました。しかし、紛争後においても国際社会はルワンダに深く関与しており、例えば選挙に対して執念と言えるほどのこだわりを見せています。紛争後とは、通常、政治システムを機能させること、それは当然民主主義であり、選挙の実施を意味するというわけです。そこで我々は、選挙の支援、選挙の実施、政党や選挙管理委員の養成、投票用紙の作成、投票箱の返還作業等々といったことに注目しがちです。

国際社会が果たすべきもう一つの役割は、不処罰の慣習に終止符を打つための国際司法です。ルワンダや他の多くの国では、これができていません。そこで起きていることは2つのトレードオフ（一方を優先すれば他方がうまく行かないこと）が起きており、一つが正義と説明責任、そしてもう一つが平和と安定の関係です。今朝のジャパン・ニュースで掲載された、スリランカに関する記事を紹介します。大変良い例で、興味深いです。スリランカでは、2000年代の後半、特に2009年に悪質な形で内戦が終わりました。自分はスリランカの専門家ではありませんが、知っている限り、タミールに対するジェノサイドが起きたかもしれません。国連人権理事会は、5年前に終了したスリランカ内戦で犯されたとする罪の疑惑を調査したいと検討しています。

「連立与党の議員は水曜日（6月18日）、

## International justice

Last point, I referred incidentally to the role of the international community, for instance, by saying that we did not intervene—we did not see the warning signs in 1994 and years preceding 1994. But one sees the role of the international community in the post-conflict management also, for instance in the obsession with elections. Post-conflict means normally functioning political system, and that means democracy obviously, and that in turn means elections. And we tend to focus on electoral assistance: organisation of elections, training political parties, training election officers, printing ballot boxes and papers, sending back ballot boxes, all sorts of things.

But there is another thing which we tend to feel that we need to play a role and that is international justice to end impunity. What I see in Rwanda, as in many other places is that this is not happening. You can see two things—you can see either a tradeoff between accountability and justice on the one hand, and peace and stability on the other. Let me read you an article from the Japan News this morning, and this is a case from Sri Lanka; and this is so interesting because it illustrates so much. The second half of the 2000, particular in 2009 the war ended in a vicious way. I am not a Sri Lanka expert but from what I know there might have been a genocide against Tamil. Listen to this. The United Nations Human Rights Council wants to conduct all investigation into the alleged crimes during the island nation Sri Lanka civil war that ended five years ago.

国連人権理事会の調査は、和解と和平プロセスに悪影響を与え、またスリランカの国家主権、尊厳、名声を侵すものであるため、すべきでないという動議を圧倒的多数で可決しました。」(ジャパン・ニュース、2014年6月20日)

これは全てを物語っています。過去の重大な人権侵害への調査を拒んだのは、スリランカの連立与党だけではありません。安定と正義、そして説明責任と平和のトレードオフは、例えばウガンダ北部やブルンジなど、世界各地で見られます。ここで懸念すべき事の一つは、短期的な安定だけを注視して、重大な人権侵害を犯した犯罪者たちを不処罰にしたことです。

ルワンダや他の国で見られるのは、勝者による裁きです。ルワンダ国際刑事裁判所 (ICTR) によって裁かれたのは、戦争に負けた側の人々でした。75人が起訴され、—あまり多くないのですが、その一部は重要な容疑者でした—、そして RPF の幹部は一人も ICTR によって訴追されていません。それができた理由の一つに、そのような訴追からうまく逃れてきたからです。ICTR の元検察官カーラ・デル・ポンテは、RPF の容疑者を起訴しようとしたため、RPF は彼女をその職から外しました。<sup>41</sup>

なぜこれを言っているのでしょうか。なぜなら、まさにこれが不処罰というものであり、不処罰は新たに重大な人権侵

‘Ruling coalition lawmakers overwhelmingly voted Wednesday (June 18) for a motion that says such a probe “should not be carried out on the ground that such a course of action is detrimental to the process of reconciliation and peace and that it erodes the sovereignty, dignity and stature of Sri Lanka.’” (Japan News’ article on June 20, 2014)

And it says it all, the majority in Sri Lanka’s Parliament is not the only one refusing the probe of massive human rights abuse in the past. This tradeoff between stability and justice, between accountability and peace has been made elsewhere including in northern Uganda for instance, it is being made right now in Burundi. One of the concerns here is that you can look at short-term stability, and then offer impunity for those who have committed massive crimes.

What I see in the Rwandan case and many other cases is victor’s justice. Those who have been prosecuted for instance before the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR), have been those who have lost the war. 75 of them have been prosecuted, just 75— that is not that much actually, but some were very prominent suspects. Not a single suspect of the ruling RPF has been prosecuted, indicted before the ICTR, and that has not happened among other reasons, because Rwanda has been very successful in avoiding

ハッサン・ブバカール・ジャロは、RPF の容疑者の調査を断念した。Carla Del Ponte, *Madame Prosecutor: Confrontations with Humanity’s Worst Criminals and Culture of Impunity*, 231.

<sup>41</sup> ICTR は 2002 年に RPF の容疑者を初めて起訴する準備をしていたが、ルワンダの強力な同盟国であるアメリカとイギリスの圧力により、国連安保理によって検察官が取り換えられた。デル・ポンテの後任の

害を生み出すからです。なぜなら、このような罪を犯した者に対して、起訴しないからまた犯してもいいというメッセージを伝えているからです。例えば、日本で銀行強盗が現行犯で捕まったとします。警察官が「許すから行きなさい」と言っただけだとすると、処罰されないことを知っている彼は、翌日に再び強盗をするでしょう。

このように、この問題は非常に危惧すべき状況にあります。ルワンダだけで起きているわけではありません。スリランカの議会が証明しているように、人権侵害に対する調査を勝者側は拒否しています。従って、国際社会の役割を話す際に、これを考えるべきです。過去のことだけを見る傾向がありますが、将来のことも見通す必要があります。

ご清聴をありがとうございました。

such indictments. They even had prosecutor Carla Del Ponte removed because she indicated she was going to indict some suspects of RPF.<sup>42</sup>

Why am I saying this? Because this is clearly the rule of impunity, and impunity generally leads to new massive human rights abuse. Because the message you give to those people who have committed these crimes that they will not be prosecuted, so that they can go ahead, they can do again. It is like in the domestic system in Japan you catch a bank robber red handed. If the police says, 'just go, we will not prosecute you', he will probably take the chance to rob again tomorrow if he knows he will be ensured impunity.

So this is a worrying situation that is not only happening in Rwanda, and as the quote from the Sri Lankan parliament shows, the winners of the war who oppose investigation of their role in massacring innocents. So this is something I think we should keep in mind when talking about the role of the international community, and looking forward, because we have a tendency of looking backwards too much.

Thank you for your attention.

---

<sup>42</sup> The ICTR had hoped to hand down the first indictments against RPF suspects in 2002 but the ICTR Prosecutor was replaced by the UN Security Council under heavy pressure from the US and the UK, that were strong allies of Rwanda.

Her successor, Hassan Bubacar Jallow, abandoned the investigations against RPF suspects. Carla Del Ponte, *Madame Prosecutor: Confrontations with Humanity's Worst Criminals and Culture of Impunity*, 231.



## パネル・ディスカッション

### Panel Discussion

米川 (モデレーター) 第二部では、レインツェンス先生の基調講演を踏まえて、パネル・ディスカッションを行います。ジェノサイド、また難民の大量流出をどのように防いだらよいかという深い問題を、国際協力の観点に注目しながら議論していきます。当然ながら、簡単な答えを得ることはできないと思いますが、それぞれ違う立場、経験、視点をもつ討論者と議論することは、大変意義のあることです。1990年代の難民危機や本国帰還の問題からの教訓を、「国際社会」はきちんと学び、それを現在の活動につなげているかということも問わなければいけません。「国際社会」とは、単に国際機関や政府、NGOだけで形成されているわけではありません。ちょうど今日は二人の偉大な研究者をお迎えしていますが、そんな研究者や学生、ジャーリスト、ビジネスマンなどあらゆる個人が国際社会を形成しているのです。学生の皆さん、問題を解決するのはこのようなプロの人たちで、自分には関係ないなどと思わないでください。これは皆の問題であるという風に考えていただきたいと思います。

**Yonekawa** (Moderator) For this second session, based on the lecture by Professor Reyntjens, we would like to discuss international cooperation over how to prevent another atrocity and the mass exodus of refugees, which is very a deep issue. Obviously, we are not here to get an absolute answer, but I think it is worthwhile to discuss this issue from different capacities and different experiences. And here, I would like to focus on the role of the so-called ‘international community’, and also the lessons learned from the 1990s during the refugee crisis from not only refugees but internally displaced persons and returnees—focusing on what the lessons were, and whether we have applied those lessons in the present. When I say the so-called international community, I do not just mean the international organisations, the governments, and NGOs, but also the individuals, the researchers—we have two major researchers today here—students, journalists, businessmen, etc. So, all of you are a part of the so-called international community. So for students, do not think that this is just a matter for those professional people who have to solve the issue. It is everybody who should be involved.

「アフリカ大湖地域の難民危機の MSF 証言活動 1994-1997」  
国境なき医師団(MSF)インターナショナル人道問題研究所リサーチ・ディレクター  
ローレンス・ヒネ

‘MSF Speaking out on Refugee Issues during the African Great Lakes Region  
Crisis 1994-1997’

Laurence Binet, Research Director, MSF International, in charge of Speaking Out  
Case Study Project



歴史と政治学を専攻。元ジャーナリスト。1990年代にMSFに入り、現在、MSF証言活動プロジェクトや、MSFの活動を展開する上で必要となった選択、人道外交、組織の変遷など、多岐にわたる側面を網羅したMSFの歴史を記録するプロジェクトを担当。

She studied history and political sciences. Former journalist. Since she joined MSF in the 1990s, she has been in charge of the MSF Speaking Out Case Study project and has also been developing other projects with the objective of building a documented history of MSF in various fields: operational choices, humanitarian diplomacy, evolution of the institution etc.

アフリカ大湖地域の悲劇の時代について、国境なき医師団（以下 MSF）のケーススタディ <http://speakingout.msf.org> を基に、人道支援団体<sup>43</sup>の立場からお話したいと思います。まず、MSF について簡単に説明すると、この団体は1971年にフランスの医師とジャーナリストにより設立されました。私たちは公平性と中立性の原則<sup>44</sup>のもと、紛争や疫病の蔓延、自然

I will give you the perspective of a humanitarian organisation<sup>45</sup> regarding this tragic period of the Great Lakes crisis, based on MSF's series of case studies <http://speakingout.msf.org>. Just a few words about MSF, which was founded in 1971 by French physicians and journalists. We provide quality medical care in environments of armed conflicts, epidemics, and natural disasters,

<sup>43</sup> 1994-1995年には、コンゴ東部の北キブ州都のゴマ近辺では約200の国際NGOが、そして人道危機が続いた1994-1996年には、ルワンダ国内で250以上のNGOが活動していた。

<sup>44</sup> これらは人道原則である。公平性は、人道支援を行う上で、受益者の国籍、人種、ジェンダー、宗教、階級や政治的意見によって不利な差別をせず、必要性によってのみ優先度を決定することを指す。中立性は、人道支援者が紛争当事者のいずれの一方にも偏

らず、政治的、人種的、宗教的、あるいはイデオロギー的な性質の論争に従事してはならないことを指す。

<sup>45</sup> By 1995, there were about 200 international NGOs around Goma, provincial town of North Kivu in eastern Congo. At the height of the humanitarian situation between 1994-1996, there were no less than 250 NGOs working in Rwanda.

災害の状況下において、質の高い医療治療を提供しています。また資金の87%は民間のファンドから得ており、これは組織の独立性という意味で重要です。つまり、MSFはドナーからの政治的な圧力に屈することなく、必要な時に意見や非難を自由に表明する事ができるのです。

MSFは現場での活動だけでなく、必要に応じて証言活動も行っています。次の4つは、原則ではありませんが、私たちがどのような時に公に発言をすべきか、MSF内で合意した共通の認識です。1つ目は忘れられた危機に対し人々の注意を喚起すること、2つ目は私たちが目撃した、まだ報道されていない人権侵害の状況を人々に知らせること、3つ目は支援システムの不適切な点を批判すること、そして最後に人道的支援が政治的な目的で利用されることに異議を申し立てることです。では、3つの危機を例に、どのような政治的立場で活動をしたのかをお話します。

#### ザイールとタンザニアにおける難民キャンプでの危機（1994–1996年）

まず1つ目の危機は、ザイールとタンザニアにおけるルワンダ難民キャンプでのことです。1994年6月から7月に、何十万人ものルワンダ人がジェノサイドの首謀者らに押されて、かつRPF軍による暴力からも逃れるために、周辺国のザイール、タンザニア、ブルンジに流入しまし

based on principles of impartiality and neutrality.<sup>46</sup> 87% of our resources come from private funds, which is a very important point in terms of independence; we are free to speak out whenever we feel it necessary without facing political pressures from institutional donors.

The important point is that MSF not only acts in the field but also speaks out when necessary. There are four points that are not doctrine, but are points of common agreement within MSF, as to when we may speak out publicly. First, to bring a forgotten crisis to public attention; second, to alert the public to unreported abuses that we have witnessed occurring beyond the headlines; third, to criticise the inadequacies of the aid system; and finally, to challenge the diversion of humanitarian aid for political interests. I will describe what MSF did in terms of political positions during the three main crises.

#### Crisis at the refugee camps in Zaire and Tanzania (1994–1996)

First is the crisis in the Rwandan refugee camps in Zaire and Tanzania. Between June and July 1994, there were hundreds of thousands of Rwandans pushed to Zaire, Tanzania, and Burundi by the genocide leaders. They also fled from the violence committed by the RPF troops during their advance. The

---

<sup>46</sup> These are humanitarian principles. Impartiality means that humanitarian action must be carried out on the basis of need alone, giving priority to the most urgent cases of distress and making no distinctions on the basis of nationality,

race, gender, religious belief, class or political opinions. Neutrality implies that humanitarian actors must not take sides in hostilities or engage in controversies of a political, racial, religious or ideological nature.

た。そして難民もジェノサイドの首謀者も、難民キャンプにたどり着きました。6月23日から8月21日に、フランス軍の「トルコ石作戦」の名の下、ルワンダ南西部に「安全人道地帯」が設置されました。フランス軍は安全を確保し人命を救うために国連から委任され、実際にそれを実行したのですが、その一方で、ジェノサイド首謀者をザイールに逃亡させたとも言われています。

当初から明らかだったのは、ザイールやタンザニアの難民キャンプは、ルワンダの再奪還をめざす人々の後方基地のようになっていたことで、ジェノサイド首謀者はキャンプやそこに居る難民を支配していました。難民に対する暴力は行き過ぎたもので、この支配に抵抗する一般のフツ難民や、帰還を望む難民は、RPFのスパイであると見なされました。また、キャンプ内では、支援物資の配布方法など、ジェノサイド首謀者が支援物資を大量に流用しやすいような仕組みになっていました。難民リーダーの話によると、彼らは、この支援物資を利用して勢力を強め、ルワンダに帰って「ジェノサイド完遂」を実現しようとしたのです。

この危機の中、MSFはジレンマに陥ってしまいました。まず、「MSFとしてジェノサイド首謀者への支援は容認できるのか?」、2つ目は、「難民に暴力を振るい、ジェノサイド完遂の意図を宣言しているジェノサイド首謀者に物資を利用してもいいのか?」、3つ目は「苦しむ人々が生きるための解決策であるにもかかわらず、彼らへの援助を断念していいものか、そして断念するとしたら、どのような根

refugees and the leaders ended up in refugee camps. Between June 23rd and August 21st, a “safe humanitarian zone” was established in south-western Rwanda by French troops under the name of Operation Turquoise. Under the mandate of the United Nations (UN), they were to bring security and to save lives, which they did. On the other hand, they were also suspected of facilitating the flight of the genocide leaders to Zaire.

It became clear from the beginning that these camps in Zaire and Tanzania appeared to be rear bases for the re-conquest of Rwanda, so the genocide perpetrators put the camps and the refugees within their grip. The violence against these refugees was extreme. Ordinary Hutu refugees opposing this control of the camp and the refugee candidates for repatriation were considered RPF’s spies. Aid was hugely diverted by the leaders, which was facilitated by the structure of the camps, including the aid distribution. The refugee leaders used this aid to strengthen their forces, so as return to Rwanda to ‘complete the genocide’, as they would say.

During this crisis, MSF was confronted with several dilemmas. The first, and main dilemma: ‘Was it acceptable for MSF to assist people who had committed genocide?’ Second: ‘Should MSF accept that its aid was taken over by leaders who used violence against refugees and proclaimed their intention to complete a genocide?’ Third: ‘Should MSF renounce assisting a population in distress with what could have been a chance for them to live, and on what basis should its



殺戮が起き、多くの死体が転がっているキベホ避難民キャンプ。右側に数名の平和維持軍のメンバーが立っている（写真提供：MSF インターナショナル）。

Kibeho IDP site after the massacre, full of dead bodies. A few UN peacekeepers are standing at the right (photo by MSF International)

拠に基づくべきか？」というジレンマです。

この状況を改善するため、MSFはいくつか要求をしました。まず1994年6月15日に、「医者はジェノサイドを止めることができない」ことを主張し、ジェノサイド終結のために、ルワンダへの「国連の武力介入」を要請しました。同じ記者会見では、ジェノサイドの首謀者がタンザニアの難民キャンプを支配している事に対しても非難をしました。7月19日には、ルワンダでの安全が保障されるという条件で、難民のルワンダへの帰還を要求しました。8月4日には、「安全人道地帯」を設置したフランス軍の撤退を控え、国連にその後継を訴えました。人権監視員をルワンダ全土に派遣すべきであることも主張し

arguments be founded?

In order to improve the situation, MSF issued several calls successively. First, on June 15th 1994, MSF called for an ‘armed UN intervention in Rwanda’ to stop the genocide, stating: ‘You cannot stop genocide with doctors’. During the same press conference, we also denounced the control of the genocide perpetrators over the camps in Tanzania. Second, on July 19th, MSF demanded that refugees return to Rwanda quickly, provided that secure living conditions could be provided in Rwanda. Third, on August 4th, MSF appealed to the UN to replace the French troops in the ‘safe humanitarian zone’ to ensure security, because the French troops were about to leave.

ました。

そして、11月3日、UNHCR、MSFとその他のNGOは、国連安全保障理事会に対し、ザイールの難民キャンプへの国際警察の派遣を要請しましたが、実現しませんでした。1994年の終わり頃から、「危害を与えてはいけない (Do no harm)」<sup>47</sup>という立場を世論に説明し、MSFはザイールやタンザニアのキャンプから徐々に撤退していきました。

### ルワンダ RPF 政権による暴力(1994–1995年)

2つ目の危機は、ルワンダ新 RPF 政権と RPF 軍 (RPA) による、国内避難民を含む市民に対する暴力です。MSF は少なくとも 2 回、暴力を目撃し、それを非難しました。

1 回目は 1994 年の 6 月と 7 月に、ルワンダ北部で目撃した RPF による虐待です。RPF の兵士がルワンダにいたブルンジ難民に対し虐待を行ったことを証言し、また RPF が劣悪な環境下で 10 万人もの人々をルワンダ南部のブゲセラに大量移転させたことも非難しました。その中には、病院の入院患者も含まれていました。

2 回目は、1995 年 4 月に、フランス軍がもともと設置し、国連 PKO がその後を継いだ「安全人道地帯」内にあった国内最大の国内避難民キャンプであるキベホ

We also appealed for human rights observers to be deployed all over Rwanda. On November 3rd, the UNHCR, MSF, and other NGOs called on the UN Security Council to deploy an international police force in the Zairean camps, which never took place. Eventually, from late 1994 onwards, MSF withdrew progressively from the Zairean and Tanzanian camps, publicly explaining its position of ‘do no harm’.<sup>48</sup>

### Violence by the RPF regime (1994–1995)

The second event was the violence perpetrated by the new RPF regime and army against the population in Rwanda, including internally displaced persons (IDPs). MSF witnessed and denounced this violence on at least two occasions.

The first was the abuses committed by the RPF in June and July 1994 in northern Rwanda, following their advance. MSF delivered accounts from Burundian refugees in Rwanda of the RPF soldiers’ abuses, and denounced the massive displacement of 100,000 people—including patients at the hospital—by the RPF into Bugesera (southern Rwanda) under very poor conditions.

The second occasion took place in April 1995 when for three to four days the RPF army shelled the largest IDP camp, Kibeho,<sup>49</sup>

<sup>47</sup> 援助は「危害を与えてはいけない」とは、援助が悪者の手に渡ることを危惧する人道支援・開発コミュニティの合言葉になっている。メアリー・B・アンダーソン著、大平剛訳『諸刃の援助—紛争地での援助の二面性』2006年。

<sup>48</sup> Aid should ‘do no harm’, which has

become a mantra in the humanitarian and development community, derives from the fear that aid will fall into the wrong hands. See Mary B. Anderson, *Do No Harm: How Aid Can Support Peace-or War*.

<sup>49</sup> Kibeho camp held up to 120,000 people.

キャンプ<sup>50</sup>を、RPF 軍が 3-4 日の間にわたって爆撃したことです。MSF の推測と平和維持軍 (PKO) による当初の集計によると、少なくとも 4000 人が殺されました。その後、国連主導の国際調査団は、死傷者は 300 人しかいなかったと報告しました。本調査団には RPF 要員も加わっていたため、独立した第三者による調査ではなかったのです。MSF は、ボランティアの目撃を基に、報告書を作成しました。その結果、キベホでの出来事を非難した MSF フランス、そして MSF スイスは、1995 年 12 月にルワンダから強制退去となりました。<sup>51</sup>

MSF はまたジレンマに直面しました。1 つ目は、「ジェノサイド終結という目的のために 1994 年 6 月に国連の武力介入を要請しておきながら、実質的にジェノサイドを終わらせた RPF 政権を批判できるのか」、2 つ目は、「ジェノサイド首謀者を擁護しながら「修正主義者」<sup>52</sup>を支持していると非難されるリスクを MSF は冒せるのか？」というジレンマです。これは今日も続いている問題です。もし RPF によって人々は殺された、と言及すれば、「修正主義者」であると非難されるでしょう。3

<sup>50</sup> キベホキャンプは、最大 12 万人の国内避難民を収容していた。

<sup>51</sup> ルワンダ国内で活動していた国際 NGO 計 38 団体は 1995 年末までに国外退去され、国連人権高等弁務官がルワンダで国民和解が進まないことや重大な人権侵害を非難した後に、1998 年に国連人権高等弁務官事務所が閉鎖された。

<sup>52</sup> 「修正主義者」とは、一般的な言い方では、ジェノサイドを否定する人々という(悪い)意味で使われる。ここでは、RPF の蛮行を指摘することが、あたかもルワンダのジェノサイドを否定し、殺害者や修正主義者を支持するかのよう受け取られる、と

situated in a 'safe humanitarian zone' which was created initially by French troops and later handed over to UN peacekeepers. According to our estimates and the peacekeepers' initial counting, at least 4,000 people were killed. Then a UN-led international investigation team, including several RPF members and thus not independent, concluded that there were only around 300 casualties. MSF produced a report on Kibeho based on the eye-witness accounts of MSF volunteers. As a result, in December 1995, MSF France, which spoke out on the Kibeho events, and MSF Switzerland, was expelled from Rwanda without any clear explanation.<sup>53</sup>

Again MSF faced several dilemmas. First: 'Could we criticise the RPF, which effectively put an end to the genocide, after MSF had called for an "armed UN intervention" in June 1994 for exactly the same objective?' Second: 'Could we risk being accused of favouring genocide perpetrators and supporting the "revisionists"?'<sup>54</sup> This is still an ongoing question today. If you note that people were

いうリスクを語っている。

<sup>53</sup> 38 international NGOs in total were expelled by 1995, and after UN High Commissioner for Human Rights condemned the absence of a reconciliation policy and the practice of serious human rights violations, UN Human Rights Field Operation for Rwanda was closed down in 1998.

<sup>54</sup> In general, 'revisionist' refers to those people who deny genocide, which has a negative meaning. In this case, pointing out atrocities carried out by the RPF has some risk, which can be interpreted as if you deny Rwanda genocide and you



つ目は、「ジェノサイド首謀者がザイールやタンザニアの難民キャンプを支配することを非難しておきながら、まだ危険が待ち構えているかもしれないルワンダへの難民帰還を MSF が勧めていいものか?」、そしてそれに続くジレンマは、「MSF として難民にルワンダの現状を伝える責任はあったのか?」というものでした。

### コンゴにおける難民の追撃・殺害 (1996–1997 年)

最後の危機は、ザイール-コンゴで行われた難民の追撃と殺害です。1996 年 10 月、ザイールの反政府勢力 (AFDL) と RPA が難民キャンプを襲撃しました。何週間にもわたり、NGO やマスコミは難民へアクセスすることが認められず、<sup>55</sup>彼らの生存状況が心配されました。MSF は 11 月初旬に、人道安全地区を設置し、難民がこの罠から逃れられるようにするため、国際部隊の軍事行動を要請しました。4 日後には、もし彼らに救援の手が差し伸べられなければ、1 万人が亡くなるかもしれないという公式声明を発表しました。しかし 11 月 15 日に 50 万人の難民がキャンプに姿を

---

support the killers and revisionists.

<sup>55</sup> 国連のマッピングレポート (2010 年) によると、RPF と AFDL がフツ難民や市民に対して行なった組織的、かつ広範囲にわたる攻撃は、有罪につながりかねない要因を多く含み、ジェノサイドの罪と見なすことができるという。RPF と AFDL はそれを NGO やメディアに知られたくなかったために、難民へのアクセスを容認しなかったと考えられる。

<sup>56</sup> According to the UN Mapping Report

killed by the RPF, you will be accused of being a 'revisionist'. Third: 'Was it acceptable for MSF, having denounced the genocidaires' control over the refugees in Zaire and Tanzania, to encourage refugees' return to Rwanda, given the insecurity that potentially awaited them?' Then the subsequent dilemma was: 'Did MSF have a responsibility to alert the refugees to what was occurring in Rwanda?'

### Hunting and killing of refugees in Congo (1996–1997)

The last episode was the hunting and killing of refugees in Zaire/Congo. In October 1996, a coalition of Zairian and Rwandan rebels (AFDL) and Rwandan soldiers attacked the refugee camps in Zaire. For weeks, access to these people was denied to NGOs and the media,<sup>56</sup> and their living conditions were cause for concern. In early November, MSF called for international military operations to establish safety zones for the people to get out of this trap. Four days later, MSF publicly estimated that 10,000 people were likely to die if they had no access to relief. On November 15th, 500,000 refugees showed up at the camp,

(2010), apparent systematic and widespread attacks against the Hutu refugees and civilians committed by the RPF and the AFDL reveal a number of inculpatory elements that could be characterised as crimes of genocide. This is why it was believed that the RPF and the AFDL did not want these crimes to be known to the NGOs and media, and therefore, denied their access to the refugees.



現すと、驚いたことに彼らは予想していたよりもずっと健康そうな状態で、ルワンダへ帰還しました。そのため MSF は、資金調達のために状況の深刻さを過剰評価したのだと非難されました。

この話にはまだ続きがありました。50 万人がルワンダに帰還しましたが、少なくとも 25 万人の難民はザイールにそのまま残りました。難民は、何ヶ月もの間、ザイール北部のジャングルを逃げ回る中、AFDL や RPA によって追撃され、殺害されました。1997 年 4 月、移動中に、コンゴ北部のキサングニから強制的にルワンダへ帰還させられた難民がいました。最後に残った難民は、1997 年 5 月から 6 月に、隣国のコンゴ共和国に到着しました。MSF はこの難民の動きを追い、集団避難の各段階で、難民に支援をしようとしていました。しかし、AFDL と RPF は、森に隠れている難民をおびき寄せ殺害するために MSF をおとりとして利用したのです。「ファシリテーター」が MSF のエスコート役を課させられました。MSF 移動診療所の医療支援を受けるために難民が森から出てくると、このファシリテーターが AFDL にそのことを報告しました。そして MSF が移動した後に、兵士が難民を殺しにやって来ました。何が起きているのか理解するには、時間を要しました。そして 1997 年、MSF は、コンゴ東部における出来事を記述し、非常に残酷な戦法を非難した報告書を何冊か発表しました。

再び多くのジレンマがありました。健康な難民の「数」に関して、「難民に直接に接触できないにもかかわらず、難民とその医療ニーズについてのごくわずかな情

surprisingly in better shape than expected, and returned to Rwanda. Therefore, MSF was accused of having overestimated the figure for fundraising purposes.

The story was not over, because while 500,000 people went back to Rwanda, at least 250,000 refugees remained in Zaire. They walked through the northern Zairean jungle for months, being hunted and massacred by the AFDL rebels and RPA troops. In April 1997, during the refugees' exodus, they were forcibly repatriated from Kisangani in north-eastern Congo to Rwanda. The last survivors ended up in the neighbouring Republic of Congo in May-June 1997. So MSF teams tried to follow these refugees and provide aid at every step of their exodus, but the rebels and the RPA coalition used the MSF teams as lures to draw refugees out of forest and kill them. 'Facilitators' were imposed to escort MSF teams. Therefore when refugees would come out of the forest to receive health-aid care from the MSF mobile clinic, these facilitators reported their locations to the rebels and, once MSF left, the soldiers came and killed the refugees. Actually, it took us some time to understand what was happening. All through 1997 MSF issued several reports describing these events and denouncing these bloody methods in eastern Congo.

So, a lot of dilemmas again. Regarding the 'health of refugees' figure' issue: 'Could MSF extrapolate from the little-known conditions of these refugees and their health needs to speak out about their presumed current plight, despite the fact that it had no access to them?'

報のみを元に窮状を推察し、公の発言をしてもいいのか?」。これは常に対処の難しい課題です。おとりに関しては、「当該地域での活動を中止すべきか、それとも集団殺戮の抑止を願い、そうした罫を非難しつつも、現地の担当チームと大湖地域のプログラムが危機にさらされるリスクを犯しながら、活動を継続すべきか?」。そして帰還に関しては、「難民に命の危険を伴うザイル東部への残留を勧めるべきか、やはり安全は保障されていないが、ルワンダへの強制帰還を受け入れるよう勧めるべきか?」というジレンマです。

### 結論

お分かりのように、これらはすべてジレンマについてのエピソードです。正しい選択はなく、残るか撤退するか、あるいはペストかコレラを選ぶようなものでした。これらの出来事の後には、我々の間に無力感が残りました。難民のために何もしてあげられない、難民を殺すために我々はおとりとして利用され、かえって危害を与えたのではないかと。1990年代に、非常に深刻だったボスニアのスレブレニツァなど、他の地域の事例においても同様な経験がありました。現地の人々は平和維持軍やMSFなどのNGOに保護されていると考えていたのですが、逆に裏切られ殺されたのです。それ以降、MSFは保護や軍事的介入を要請することに非常に慎重になりました。これらの経験から回復し、「国際社会」に再び希望を持つまでには、時間を要しました。

This is always a tricky exercise. Regarding the ‘lure’ issue: ‘Should we cease activity in the area or continue while condemning the manipulation in the hope of preventing massacres, but at the risk of endangering the teams and other operations in the Great Lakes region?’ And on repatriation: ‘Should we call for the refugees to remain in eastern Zaire, in deadly danger, or should we assist in their forced repatriation to Rwanda, where their security was not guaranteed either?’

### Conclusion

As you have noticed, all these episodes concerned dilemmas. There was no right option, and remaining or leaving was like choosing between a plague or cholera. There was, after these events, a feeling of helplessness among MSF members at not being able to do much for the refugees, and at even harming them—because when we were used as lures to attract the refugees in order for them to be killed, we thought we had become harmful. We had the same experience in other contexts in the 1990s. Another very serious episode was the one in Srebrenica in Bosnia, where people thought they were protected by the presence of the peacekeepers and NGOs including MSF, and they then were betrayed and killed. Therefore, in the following years, MSF has been very cautious and reluctant about all these calls for protection and armed intervention. It took us several years to recover from this and regain some hope in the ‘international community’.

MSF 内部でも証言することに対して意見の不一致があり、同様にジレンマを解決する方法についても、正反対のアプローチが存在したため、数多くの議論がなされました。それ以降、我々は MSF としての公的な見解を統一しようという努力を続けています。ケーススタディを使って、まずボランティアの人たちへ、そして現在では一般の人々への啓発として、我々の政策提言活動を説明しています。各証言のケーススタディには、詳細にわたる出来事、意思決定の過程、MSF の声明とジレンマのすべてがまとめられているのです。

ご清聴をありがとうございました。

米川 非常に詳細な説明をしていただき、ありがとうございました。MSF が何を目撃し、どのようなジレンマに直面し、何を証言されたのか。お話を聞いて、1994 年を思い出しました。特にザイールの難民キャンプから撤退するという MSF の決断に対して、いろいろな議論がありました。当時の緒方高等弁務官は、「NGO には撤退する自由がある、しかし UNHCR にはそれが無い。なぜなら、UNHCR には難民を保護する権限が与えられているからで、難民キャンプには本物の女性、子供の難民がいるのだから」と話されました。<sup>57</sup>

<sup>57</sup> UNHCR はパレスチナ難民以外の世界における難民を保護する任務を有するが、NGO は活動地域や支援対象者を選択できる。パレスチナ難民は、国連パレスチナ難民救済事業機関 (UNRWA) から保護されている。

<sup>58</sup> UNHCR has a mandate to protect

There was also a lot of disagreement within MSF regarding speaking out. With regard to the dilemmas, there were opposing approaches about how these should be solved, and thus a lot of controversy. Since then, we have made efforts to organise and harmonise MSF's public positioning by explaining our culture of advocacy through a series of case studies first dedicated to our volunteers, and now to the general public. Each case study of speaking out is an in-depth account of the events, the decision process, our statement, and our dilemmas.

Thank you for your attention.

**Yonekawa** Thank you, Laurence, for going into details of what MSF has witnessed, of what you have spoken out over, and what kind of dilemmas you were faced with. Your presentation reminds me that in late 1994, when MSF decided to withdraw from refugee camps in Zaire, there was a huge debate among the humanitarian agencies. Madam Ogata said that 'NGOs have the freedom to leave, but not the UNHCR because we have a mandate to protect refugees and there are genuine refugees who are staying, the women and children'.<sup>58</sup> This debate continued until

refugees around the world, except for Palestinian refugees, but NGO can choose their geographical area of activities and beneficiaries. Palestinian refugees are protected by UN Relief and Work Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA).

こういった議論は 1996 年–1997 年まで続きました。

若い参加者の中に、いろんなことが同時に起きたことを知らされ、混乱した方がいるかもしれません。しかしそれが現実です。ルワンダだけを見ては不十分で、タンザニア、コンゴ民主共和国などにも注目しなければなりません。これらの国々は関連し合っているため、地域全体を見通す視点が必要なのです。また、お話の中で中立性や証言についても触れていましたが、証言は MSF の強い武器の一つでもあります。これらに関しては後ほど議論をしたいと思います。

1996–1997.

Some of the younger members of the audience who are not familiar with this region may have been a bit confused because there were so many things happening at the same time. But this is the reality of the situation. You cannot just focus on Rwanda, but we have to look at the regional context, at what has happened in Tanzania and the DRC, because they are all interconnected. You also talked about neutrality and speaking out. This speaking out is one of MSF's biggest weapons. I would like to elaborate on this issue a little bit more when we have a discussion later on.



パネルディスカッション Panel discussion

「帰還か避難か？難民の恐怖と国際社会の理解」  
立教大学特任准教授 米川正子

‘Repatriation or Evacuation? International Community’s Understanding on  
Refugees’ Fear’

Masako Yonekawa, Specially Appointed Associate Professor, Rikkyo University



UNHCRでは、ルワンダ・フィールド担当官、高等弁務官補佐官、南スーダン・緊急対応チームリーダー、コンゴ民主共和国・ゴマ所長やその他の国々で勤務。JICA客員専門員と宇都宮大学特任准教授を歴任。専門は国際関係論。

She worked with UNHCR as Field Officer in Rwanda, Executive Assistant to the High Commissioner at Headquarters, Emergency Response Team Leader in South Sudan, Head of Field Office in Goma, Democratic Republic of Congo, and in other countries. She also worked as JICA Special Advisor and Associate Professor at Utsunomiya University. Her area of speciality is international relations.

私は1995年から1998年まで、UNHCRのフィールド担当官として現地で働いていたのですが、その時の経験を共有したいと思います。担当業務の一つが、本国への難民帰還を促進することでしたが、これは当時のルワンダ難民にとって、大きな意味合いがありました。それはなぜか？周辺国の難民キャンプには難民リーダーやジェノサイドの加害者・首謀者がおり、彼らは政権を奪取したRPFに対して反感を持ち、敵視していました。彼らは一般の難民に対して、噂や真実も含めて、様々な情報を流していたのです。それは、「ルワンダは安全ではない、RPF政権が帰還民を脅している、人々は殺され投獄されているから、ルワンダに帰るな」といったものでした。このような脅迫的なメッセージが流れたために、難民の中には帰還したくてもできない人が多くいました。

I would like to share my experience of when I was working as a UNHCR Field Officer in north-eastern Rwanda from 1995 to 1998. One of my jobs at that time was to try to facilitate the repatriation of refugees. Repatriation had a significant implication for Rwandan refugees at that time. Why was that? In the refugee camps in the neighbouring countries, there was the presence of refugee leaders or genocide perpetrators (genocidaires) who were opposed to and resentful of the newly established RPF regime. They spread lots of information among the ordinary refugees—both rumour and truth—such as, ‘there is insecurity in Rwanda, the RPF regime is threatening the returnees, people there are being killed or taken into prison, so do not go back to Rwanda, etc’. Therefore, some refugees couldn’t go back home even if they wanted to because they had been threatened

### 帰還促進の3つの手段

そのため UNHCR ができたことは、3つの手段を使って、難民の出身地に関する情報を共有し、帰還したい人に対して帰還を促進することでした。情報とは、現地がどれだけ安全なのか、学校、保健所、自治体が機能しているのかなどについてです。1つ目の手段として、自主的に帰還した帰還民をモニタリングし、彼らの家を訪ねインタビューを行いました。故郷に戻って嬉しいか、なぜ帰還したいと考えたのか、帰還後に土地の問題（武内氏のプレゼンテーションを参照）や他の問題に直面したかどうか、といったことを質問しました。その収集した情報を難民キャンプにいる難民たちと共有しました。

ルワンダに帰還した文民である難民以外に、治安上の理由でタンザニア政府から追放された「難民戦士」もいました。その内の一人は地方政府の元トップで、ジェノサイドを指揮し、難民キャンプでは難民リーダーでもあった人でした。彼が追放された後に、難民キャンプの中で「彼は RPF 政権から殺された」という噂が流れたために、私は彼がいる刑務所へ行って彼の写真を取り、それを難民キャンプに送りました。彼は殺されていない、ちゃんと生きていて裁判を待っていますよ、ということを確認するためです。

2つ目の手段として、難民による「行って見る訪問」を企画しました。それは、難民が自分の故郷に数日間滞在し、居残っている家族と再会し、自治体やコミュニティと安全や現状について確認するというものでした。そして3つ目として、帰還民の「来て教える訪問」を企画しました。

by these refugee leaders.

### Three means of promoting repatriation

Therefore, what the UNHCR could do was to use three means to share information on the refugees' places of origin, such as how secure their home areas were, whether schools, health centres, and local authorities were functioning, etc. The first means was to conduct monitoring of those returnees who returned on their own. I visited their houses and interviewed them on why they had decided to return home, whether they were happy to be home, whether they faced any conflict over land and property issues (for reference, see Mr. Takeuchi's presentation), or any other problems upon arrival. After collecting this information, I shared it with the refugees in the camps.

Apart from civilian returnees who had returned home, there were also a few 'refugee warriors' who were expelled from the refugee camp in Tanzania. One of them was a former chief of local administration, who was also a genocide-perpetrator leader, and a refugee leader in the refugee camp. After he was expelled back to Rwanda, there was a rumour circulating inside the refugee camps that he was killed by the RPF government. Therefore, I went to the prison to take his photo to show it to the refugees, in order to prove that he was not killed, and that he was alive and was awaiting trial.

The second means was to organise refugees' 'go and see visits' to their home area for few days, which meant meeting their remaining

帰還民を難民キャンプに連れていき、故郷に関する情報を難民と共有してもらいました。

様々な問題があったにせよ、当時私は自分の仕事に大変誇りを持っていました。なぜなら、難民帰還は、ジェノサイド後、あるいは紛争後の国の復興や平和構築の中で、重要な役割を果たしており、自分がその業務に貢献していると思ったからです。特に、私にとっては UNHCR での初めての活動だったため、大変情熱的でした。しかし今振り返ると、自分はナイーブで無知で、単なる自己満足に過ぎなかったのです。

**人権侵害に関する UNHCR の (不) 理解**  
なぜそう思ったのか、それには 2 つの理由があります。1 つ目は、私は当時、ルワンダの政治的文脈をよく理解していませんでしたし、特に強い関心も持っていなかったことです。ローレンスさんが触れたキベホでの殺戮や国連や NGO 職員の殺害事件<sup>59</sup>は知っていましたが、もっともっと大局的な見地からの政情、特に RPF が犯した人権侵害に関しては十分に理解

---

<sup>59</sup> 1997 年 2 月に、ルワンダ国連人権フィールド事務所 (UNHRFOR) 職員 5 名 (カンボジア人 1 名、イギリス人 1 名、ルワンダ人 3 名) がルワンダ南西部で待ち伏せされ、殺害された。RPF 軍に敵対する武装勢力が犯したとされる。また国際 NGO の世界の医師団 (Médecins du Monde) のスペイン人職員 3 名がある殺戮を目撃したために、1997 年 1 月にルワンダ政府軍によって殺害された。Ruzibiza, *Rwanda: L'histoire*

family members, local authorities, and community people to find out the state of security and what was going on. And third, we organised returnees' 'come and tell visits' to the refugee camps, to share the situation in their home areas.

At that time, despite many difficulties, I was very proud of my work. This is because the repatriation of refugees plays a big part in reconstruction or peacebuilding in a post-genocide or post-conflict country, and I felt that I was contributing to this important task. Especially, it was my first time to work with the UNHCR and I was very passionate. But reflecting on it now, I was truly naïve and ignorant at that time, and it was just self-satisfaction.

**UNHCR (un)aware of human rights abuses**  
Why did I feel like that? There were two reasons. First, at that time, I was not fully aware of the political context in Rwanda, and I also did not have a special interest in it. Except for massive incidents such as the massacre at Kibeho camp, mentioned by Laurence, and other incidents like the killing of United Nations and NGO workers,<sup>60</sup> I did not have a full understanding of the bigger

*Secrète*, 429–431.

<sup>60</sup> In early February, five staff members of the United Nations Human Rights Field Office for Rwanda (UNHRFOR) were murdered in southwestern Rwanda by assailants who ambushed their vehicle. In January 1997, three Spanish workers of Médecins du Monde, who had witnessed a massacre, were killed by the RPA. Ruzibiza, *Rwanda: L'histoire Secrète*, 429–431.

していませんでした。理解していなかったため、難民が抱えていた帰還の恐怖を知る余地もありませんでした。

難民にとって帰還することは、単なる「生きるか死ぬか」という問題ではなく、「死ぬか死ぬか」の問題でした。<sup>61</sup>彼らは、コンゴの難民キャンプにいても殺されるかもしれないし、またルワンダに帰還しても殺されるかもしれなかったのです。2つ目は、私は帰還を長期的なプロセスではなく、単なる移動と認識していたことです。同僚も私も、帰還した後どうなるかといったことを深く考えていませんでした。このように帰還を巡る複雑な状況を理解していなかったことを今振り返ると、本当に恐ろしいと感じます。

では UNHCR は本当にこれらの人権侵害を知らなかったのでしょうか？実は、グーソニー報告書によって、UNHCR はジェノサイド直後の 1994 年の時点で知っていたのです。農村開発と人権問題の専門家・ロバート・グーソニーは、UNHCR のコンサルタントとして、ジェノサイド直後のルワンダで住民の帰還と再定住の調査を行いました。その調査によって、ジェノサイドの犠牲者として信じられた RPF の高官や軍人が、実は一般の住民に対して組織的で継続的な殺戮を行っていたことがわかりました。しかし本報告書の内容は RPF にとって不都合なものであり、国連は RPF 新政権に国を安定させる機会を与えようとしたため、本報告書は国連によって発禁処分とされてしまいました。しかし、フィリップさんが

picture concerning the political situation and in particular human rights violations, committed especially by the RPF government. Because I was not aware of this political context, I also did not understand the refugees' fear over their return.

For refugees, return was not simply 'a life and death issue', but a 'death and death issue'.<sup>62</sup> Even if you stay in a refugee camp in Congo, you can be killed, and if you return to Rwanda, you can be killed. Second, I did not regard repatriation as a long-term process but rather simply as moving refugees. Neither my colleagues nor I thought deeply about the consequences following the repatriation. So without understanding these complex circumstances of repatriation, I was facilitating it with my colleagues. When I come to think about it now, it is very frightening.

So was the UNHCR not really aware of all these human rights violations? In fact, the UNHCR already knew about it right after the genocide in 1994, thanks to the Gersony report. Mr. Robert Gersony, a UNHCR consultant who was a rural development and human rights specialist, conducted an assessment in some areas in Rwanda, and he found out that RPF officers and the army, which were believed to be the victims of genocide, in fact carried out the systematic and sustained killing of civilians. But his report was embargoed by the UN as its contents were inconvenient for the RPF, a new regime, and

---

<sup>61</sup> Umutesi, *Surviving the Slaughter*, 173.

<sup>62</sup> Umutesi, *Surviving the Slaughter*, 173.



述べたように、ルワンダはそれ以降も安定することはありませんでした。

### 難民帰還・避難

その後 1996 年に、コンゴとタンザニアから難民の強制帰還がありました。ルワンダ軍がコンゴに越境し、難民キャンプを攻撃したのですが、それを行った理由は、ジェノサイドの加害者がキャンプに滞在しており、ルワンダの安全保障に悪影響を及ぼしていたからです。多くの難民はルワンダに帰還する以外選択肢がなかった、あるいは避難せざるを得なかったと言った方が適しているでしょう。コンゴにいたルワンダ難民が避難した後、タンザニア政府も同様にルワンダ難民を追放する決定を下したのですが、それはやはりジェノサイドの加害者がタンザニア国内の安全保障に悪影響を及ぼしていたからです。そしてさらに悪いことに、UNHCR は諸事情によって、タンザニア政府が難民を 1 か月間以内に帰還させることに同意したのです。

コンゴと違ってタンザニアは安全であったため、本来は国外追放する必要はありませんでした。よって、UNHCR とタンザニア政府は事実上、ノン・ルフールマンの原則（追放及び送還の禁止）<sup>63</sup>を破ったこととなります。このことは、多くの人権団体から批判されました。自主的帰還と強制帰還・避難には大きな違いがあります。前者は難民の健康状態などが尊重さ

<sup>63</sup> ノン・ルフールマンの原則の締約国は、いかなる方法によっても、難民を生命または自由が脅威にさらされるおそれのある領域の国境へ追放しまたは送還してはならない。

the UN wanted to give the RPF a chance to stabilise the country. But as Filip said, Rwanda has not been stabilised at all since then.

### Forced repatriation/evacuation

Then in 1996, the forced repatriation of refugees took place from Congo and Tanzania. The Rwandan army (RPF) crossed into Congo and attacked the refugee camps because genocide perpetrators have been residing there who caused insecurity in Rwanda, and so the RPF argued that they were a threat to Rwanda. During this time many refugees had no choice but to return home, or rather evacuate, I should say. Following this refugee movement from Congo, the Tanzanian government also decided to expel refugees back home as genocide perpetrators were equally causing insecurity in Tanzania. To make it worse, for some reason the UNHCR agreed with the Tanzanian government that refugees should return to Rwandan within one month.

Since Tanzania was not volatile like Congo, mass refoulement did not need to take place, so the UNHCR and the Tanzanian government in fact breached the principle of non-refoulement.<sup>64</sup> They were criticised by many human rights organisations. It must be noted that there is a huge difference between voluntary repatriation and forced repatriation/evacuation. The former is conducted in an organised manner, respecting

<sup>64</sup> No contracting state shall expel or return ('refouler') a refugee against his or her will, in any manner whatsoever, to a territory where he or she fears threats to life or freedom.

れ、UNHCR などが事前に調査や準備をした上で行われます。それに対して、後者は、難民がどのような状況にあらうと、全員が強制的に移動しなければならないのです。例えば、臨月の妊婦難民はキャンプで静養しなければならないのに、移動を強いられ、移動中に路上やトラックの上で出産したのを、我々は 1996 年に目撃しました。また、コンゴにいた難民数名が自殺を図ったのですが、これはアフリカでは大変稀なことです。確かに難民の中にはジェノサイド加害者が含まれており、ルワンダで捕まえられる可能性が高いため、帰還を拒否した人もいましたが、本当の難民は帰還することに恐怖心を抱いていました。

この強制帰還・避難は大混乱を招き、結局、自発的帰還も、強制帰還・避難も、両方とも失敗に終わりました。帰還自身が

refugees' health and other concerns. In the case of the latter, everybody is forced to move no matter in what kind of circumstance they are. For example, as we witnessed in 1996, pregnant women who were expecting childbirth soon and should have rested inside the refugee camps were forced to move, and they ended up giving birth along the roadside and on trucks while moving. A few refugees in Congo committed suicide, which is very rare in Africa. Certainly, some of the refugees could have been genocidaires and therefore reluctant to return as they did not want to be arrested in Rwanda, but others could have been genuine refugees who had a genuine fear of returning home.

This forced repatriation/evacuation was a grave error. Both the voluntary repatriation process and forced repatriation/evacuation



故郷に向かって歩き続ける帰還民。赤十字要員が支援物資を支給していた。Returnees who continued walking back home. Red Cross officers were providing aid package. (写真：米川正子 photo: Masako Yonekawa)

一時的で、恒久的な解決策につながらなかったからです。その結果、フィリップさんがお話しされたように、帰還した人の中に、再び周辺国に逃亡し、難民となった人たちが出てきたのです。

### 誰が難民を犠牲にしているのか？

話をまとめると、1994年の難民は3-5つの主体から犠牲にされているといえます。1つ目の主体は抑圧している国家で、ここではルワンダ政府を指します。2つ目は、難民キャンプにいるジェノサイドの加害者で、難民は彼らの人質でした。3つ目は、コンゴにいた難民の場合、難民キャンプの安全を維持するために派遣されたザイール保安隊で、彼らは逆に治安を悪化させました。4つ目は、またコンゴにいた難民に限りますが、コンゴのモブツ大統領で、彼は難民をコンゴにとどめ、国内と大湖地域の力関係の駆け引きの道具に利用したいと考えていました。

そして最後は、国際社会です。国際社会は難民を意図的に抑圧したり犠牲にしたりはしませんでした、私のように政治的文脈に関して無知であったり、あるいはグーソニー報告書等を通して政情を知っていたのにもかかわらず、黙認し、見て見ぬふりをしていました。この国際社会の態度が治安を悪化させ、難民流出につながったのです。これは重大な罪です。だからこそ、私たちはここで、「国際協力とは何か」について問う必要があるのです。「国際協力」とは、ただ単に残虐行為を見て、黙認することなのだろうか。

ご清聴をありがとうございました。

turned out to be a major failure as repatriation became just a temporary and not a durable solution. As a result, after returning home, some people left Rwanda again for neighbouring countries, as Filip explained.

### Who victimises refugees?

To wrap up, we can say that 1994–1996 refugees were victimised by three to five entities. The first entity was a repressive state, in this case the Rwandan government; the second was the genocide perpetrators in the refugee camps, where refugees were kept hostage; the third, for those refugees in Congo, was the Zairean Camp Security Contingent, which was deployed at the refugee camps to ensure security but which ended up becoming a principle source of insecurity; the fourth, again for those refugees in Congo, was the Congolese President Mobutu, who wanted to hold on to the refugees and use them as pawns in his domestic and regional power relations.

And finally there was the international community. It did not intentionally oppress or victimise the refugees, but there were some members including myself who were either ignorant or remained silent or complacent, although being aware of the political situation as the Gersony report had made clear. The international community's attitude led to a worsening of the security situation and another refugee flow. This was a grave crime. So we need to ask ourselves, 'what is international cooperation'? Is it simply to watch atrocities and keep silent?

Thank you for your attention.

「難民と土地保有権：ルワンダの経験を再考する」  
日本貿易振興機構アジア経済研究所地域研究センター次長 武内進一

‘Refugees and Land Tenure: Rethinking the Experience in Rwanda’  
Shinichi Takeuchi,  
Deputy Director-General, Area Studies Centre (African Studies Group),  
Institute of Developing Economies



元国際協力機構 JICA 研究所上席研究員。専門はアフリカ研究と国際関係論。著書『現代アフリカの紛争と国家—ポストコロニアル家産制国家とルワンダ・ジェノサイド』で第 31 回サントリー学芸賞と第 13 回国際開発研究大来賞受賞。

He worked as Senior Research Fellow at JICA Research Institute. His area of speciality is African studies and international relations. He won the 31st Suntory Prize for Social Sciences and Humanities and the 13th Okita Memorial Prize for International Development Research for *The Post-Colonial Patrimonial State and Conflict in Africa: Understanding the Genocide in Rwanda*.

私は、難民の問題を少し違った視点、長期的な視点からお話したいと思います。難民問題につきましては、人道的側面が注目される傾向にあります。今日のこれまでのお話についても、人道的なお話が多かったかと思います。確かに、難民問題は人道的な問題です。しかし、同時に、非常に重要な開発の問題でもあるわけです。そこを考えなくてはいけないというのが、私の今日のお話です。長期的な視点でもって難民問題を捉えなくてはいけないということでもあります。

そこで、土地の問題を取り上げたいと思います。土地は農業や牧畜に依存する途上国の人々にとって非常に重要なもので、彼らが生きるための資源となります。それは帰還民にとっても言えることです。帰還民の多くは帰還したばかりでは自分

I would like to approach the refugee problem from a slightly different perspective. I mean that I would like to approach this problem with a bit of a long-term perspective. Actually, refugee problems tend to be emphasised through their humanitarian aspects, and today the presenters have spoken particularly about these aspects. This is true and right. The refugee problem is truly a very humanitarian issue. In addition, I would emphasise that it includes very important implications for developmental aspects. It is a developmental issue, and we should think about it. That is my point for argument. We need a long-term perspective with regard to the refugee problem.

In this context, I would like to talk about problems over land. Land is very important for everyone living in developing countries, as

の土地を持たず、生きていく手だてがありません。ですから、帰還民に土地をどう提供するかということが非常に重要なところになります。これまでの討論者の話にあった通り、ルワンダでは、本当に大量の人々が帰還民として帰国しました。ルワンダ政府は帰還民をめぐる土地問題にどう対応してきたのか、それに関連する政策はどう評価できるか、という点について考えてみたいと思います。

#### 旧帰還民と新帰還民

手短に 1994 年の状況について説明しますと、RPF 中心の政権ができた際、ルワンダへ大量の難民が帰還しました。彼らは近隣諸国に 30 年あまり住まざるを得ない状況にあったツチの人々でした。彼らは旧難民・帰還民 (old caseload) と呼ばれています。正確な数字はわかりませんが、その数は 100 万人ほどであったと言われています。100 万人の人々が戻ってきたとき、彼らはルワンダの中でも、比較的人口密度の低い地域に住むよう指導されました。ルワンダは非常に人口密度の高い国で、一平方キロメートルあたり 400 人が住んでいるとされ、この数字は日本と同じくらいです。しかし、ルワンダ東部は比較的人口密度が低いため、帰還民は東部地域に住むように指導されました。

1996 年にコンゴ、当時のザイールで内戦が起きると、難民としてザイール東部やタンザニアにいた人々が、帰還民としてルワンダに戻ってきました。彼らはフ

they tend to rely on agriculture and farming activities. It is a very important resource for them to live. For the same reason, it is also very important for returnees. When returning after a long absence, many returnees do not have their own land. It means that they do not have the means to live. So how to ensure that returnees have their land is a very crucial point of issue for returnees. And as the previous presenters have already explained, in Rwanda the scope of the return was massive. Here, I would like to explain how the Rwandan government dealt with this land issue.

#### Old caseloads and new caseloads

Just after the RPF's victory in the civil war in 1994, a huge return by Tutsi took place. They had been obliged to stay in the neighbouring countries for more than 30 years. These returnees were referred to as 'old caseloads', and the number of these old caseloads can be estimated at around one million. At the time of this massive return, guidance was provided for returnees for settling in relatively sparsely populated areas, particularly in the eastern part of the country. Rwanda is a very densely populated country as it has more than 400 persons per square kilometre, a density the same as in Japan. But in eastern Rwanda the population density was relatively low. The old-caseload returnees were guided towards settlement in these areas.

In addition, there was also the 'new caseloads'. As previous presenters have explained, just after the outbreak of the civil war in the DRC, at that time Zaire, the

ツで、新難民・帰還民 (new caseload) と呼ばれます。旧帰還民がツチ、新帰還民がフツとなるわけです。この新帰還民も 100 万人あまりで、短期間に大量にルワンダへ戻ってきました。そして、その際、土地、資産に関して、旧帰還民と新帰還民の間で対立が生じたのです。

### 土地共有

それ以降、ルワンダ政府は積極的に土地問題に介入し、いくつかの土地に関する政策を打ち出してきました。最初のものはウムドゥグドゥ (*umudugudu*) 政策といい、新帰還民の帰還時の住宅不足を受けて作られました。この場合のウムドゥグドゥというのは、「集合的な家屋」という意味で、それは伝統的な家屋と異なる意味合いを持っています。ルワンダの伝統的な家屋は、丘の上に散らばっており、日本のようにまとまって住宅をたてる村のようなものではありません。家屋は丘の斜面に分散して建てられます。一方で、ウムドゥグドゥには「村」という意味もあるように、中央政府は国外からの帰還者に、密集した村のような住居を提供したわけです。

それと同時に、政府は非常に重要な政策を実施しました。これはランドシェアリング、土地の共有または分割政策です。まず背景として、1994年に旧難民が国外からルワンダに戻ってきました。その時に、大勢のフツは国外にいたため、旧帰還民、つまりツチがルワンダに帰還した際に多くの空き家があったわけです。しかし、1996年から1997年にかけて、新難民、空き家の所持者であったフツの難民

refugees who were staying in eastern Congo and Tanzania were forced to come back to Rwanda. They were called 'new caseloads'. The new-caseload returnees were Hutu people. When they returned in large numbers in a very short period, a great deal of conflict over land and properties occurred.

### Land sharing

Since then, the Rwandan government has actively tried to intervene in land affairs. Actually, a number of land policies were taken up under the RPF regime. At first, just after the return of the new caseload, houses were very scarce, so the government undertook an *umudugudu* policy. *Umudugudu* means houses constructed in a concentrated area, which is different from the traditional way of life in Rwanda. Traditionally in Rwanda, houses tended to be located in a scatter on a hill. There was no collection into a village as in Japan. The government provided collected-style houses for the people coming back from abroad.

At the same time, the government implemented a very important policy which was called land sharing. After the civil war, when old-caseload refugees came back from abroad to Rwanda in 1994, a tremendous number of Hutu people were still outside of the country. For the old-caseload returnees, therefore, it was relatively easy to find land and houses to settle themselves in because the owners were abroad. Then in 1996–1997, the owners, the new-caseload refugees, came back following the outbreak of war in the

が帰還したため、様々な争いが生じたのです。政府はウムドゥグドゥ政策で住居を提供した後、さらに新帰還民、つまりもともと土地を所有していたフツの人々に対し、ランドシェアリング政策を通じて、自分の所有している土地を半分に分割し、半分を旧帰還民、つまりツチの人々に譲り渡すよう命じました。帰還したツチに、フツがもともと持っていた土地の半分を渡さなければいけないという、非常に大胆な政策を導入したわけです。

#### 女性の土地相続権

もう一つの例は、土地相続において女性に男性と同じ権利を与えるという政策です。従来ルワンダでは男性のみが土地を相続することができ、女性はできませんでした。しかし1999年にルワンダ政府は法律を制定し、女性の土地相続権を認めました。これも、ルワンダの伝統に反する非常に大胆な政策でした。こうした政策は2005年に制定された新土地法に盛り込まれ、承認されました。そして、新土地法の制定後、土地の登記が急速に実施されました。ルワンダにおける全ての土地に関して区画の境界線が明確になっており、土地登録の証明書が国民に発行されています。これはアフリカでは稀に見るような、大きな成果です。

紛争後のルワンダでは土地保有または土地に関する権利に大きな変化がありました。旧帰還民に土地が与えられたことは大きな成果でしたが、それによって損害を被ったのは、後から帰還した新帰還

DRC. That's why conflict occurred between the two parties. On the one hand, the government provided houses through its *umudugudu* policy, and on the other hand the government ordered the new caseload returnees, who were the original owners of the land, to divide their land into two, and the government recognised that half of the land should be given to the old returnees, who had been settled there. It meant that they should divide the land equally and half should be given to the Tutsi returnees. That was a very radical policy.

#### Women's land rights

The RPF-led government undertook a number of land policies which were very radical. One of them was the recognition for women of the inheritance of land rights. Traditionally, in Rwanda, women had basically no right to inherit land. Only men had such rights. But in 1999 the government adopted a law to recognise this right for women. As the policy is against Rwandan tradition, it was also a radical one. The overall policy, including land sharing and the recognition of women's land rights, was officially enacted in law and adopted in 2005. Following this New Land Law, further land registration has been carried out very rapidly since 2009. Actually, all Rwandan lands were demarcated and for almost all land, plot certificates were issued and provided for Rwandan people. Registering all of the territory and issuing land certificates for all land plots amounted to a rare and remarkable achievement in Africa.



民です。彼らフツは自分の土地の半分をツチに与えなければならなかったのです。さらに先ほど申し上げたように、女性の土地に対する権利が強化され、父親は相続の際に、娘にも同等に土地を与えるようになりました。その結果、農村レベルでは、伝統に反するこの政策の実施によって多くの土地争いが発生しました。しかし、ここで強調したいことは、女性の土地に対する権利は、間違いなく強化されたことです。旧帰還民、そして女性の土地の権利は2005年に法律によって正式のものとして承認されました。そして土地の登録制度も導入されました。

### 複雑で難しい状況

以上、内戦後ルワンダの難民、帰還民をめぐる土地政策に関して、幾つかの事実をお話しましたが、その意味や解釈について考えたいと思います。まず、明らかなのは、土地保有と政治秩序が密接に結びついていることです。大胆な土地改革、また土地保有政策は、RPFの強力な統治体制の下であったからこそ可能でした。そしてこれらの政策は、女性の土地に関する権利の強化など、プラスの面ももたらしました。しかし、忘れてはならないのが新帰還民、つまりフツのことです。彼らは抵抗運動もせず、沈黙を続けていますが、ツチ

As a consequence, in post-conflict Rwanda considerable change in land tenure has been observed. Actually, the old returnees were provided with lands and this was a big achievement. But this was done to the detriment of the new returnees, as the new-caseload returnees were obliged to provide half of their properties to the old returnees. In addition, women's land rights have been strengthened. In fact, the fathers tend to provide their land equally for inheritance among their sons and daughters. This is an enormous change. Although the policy change has caused a lot of land conflicts at village level as this is against tradition, I must emphasise that women's land rights have been strengthened in the process. The old returnees and women's land rights were officially endorsed as law in 2005, and lands have recently been registered through a systematic land registration.

### A complex and difficult situation

I have explained what has happened in post-conflict Rwanda. What can we learn from the Rwandan experiences? At first, this case clearly shows that land tenure and the political order are deeply connected. Actual radical land reform and radical land policies were possible as the RPF established a strong rule over society. There were clearly positive aspects such as the strengthening of land rights for women. However, we should not forget that although the new returnees are now silent, they do not forget the fact that they have given up half of their properties without



に自分の土地を半分渡さなければならなかったことに対し、心に中で不満を抱いています。

議論をまとめます。内戦後のルワンダは非常に複雑で難しい状況に直面しました。今日まで、ルワンダ政府は状況をコントロールすることができ、土地をめぐる反乱や抵抗運動、住民同士の深刻な紛争もおきていません。しかし同時に、新帰還民らが不満を抱いているであろうということも、今後抱き続けるであろうということも事実であります。長期的な視点にたつと、土地に対する権利と保有権の安定は、政治的秩序の安定と密接に結びついています。もし政治的秩序が不安定になり、なんらかの争いが起きれば、この新帰還民、フツの不満が噴出して、大きな問題を引き起こすと思います。これは対応が非常に難しい問題ですが、貧しい人々を考慮した政策を実施すべきという点を強調したいと思います。土地を譲ることを命じられた人々は、そのことでさらに貧しくなってしまうました。その事実は忘れられてはならず、彼らのための政策を考えていかなければなりません。これは、政治的秩序の安定を目指す上でも大切なことだと考えます。

ご清聴ありがとうございました。

compensation. For this reason, they tend to hold a sort of resentment in their minds.

I would conclude by noting that the Rwandan government faced a very complex and difficult situation, and that it has managed the situation. At least until now, there has been no major revolt over land. People are living together without serious land conflict. However, at the same time, we can imagine the resentment that the new-caseload returnees continue to hold. From a long-term perspective, stabilising land rights is deeply connected to stabilising political order. If the political order were destabilised and if serious armed conflict once again happened, the above-mentioned resentments could erupt. There is no easy answer to how to stabilise what are politically given land rights. However, I would emphasise the importance of the policies, which take into account poor people in rural areas, particularly those people who were obliged to divide their land. Taking care of those who have especially suffered could heighten the legitimacy of the government and could contribute to establishing a constructive state-society relationship. This will, I would argue, in turn contribute to stabilising land rights in the long run.

Thank you.



新帰還民のためのウムドゥグドゥ（村） *Umudugudu* (village) for the new caseload returnees (写真：米川正子  
photo: Masako Yonekawa)

## 議論

### Discussion

米川 武内さんありがとうございます。  
難民が人道問題だけでなく開発問題もあり、私の話と同じように長期的な帰還問題にもつながっていることを話してくださいました。ではフィリップさんに私たちの発表へのコメントをお願いし、その後、時間が許す限り議論をしたいと思います。

レインツェンス 皆さんのプレゼンテーションそれぞれが大変補完的であり、非常に有益な内容でしたので、私からは簡単にお話したいと思います。まず最初に、ローレンスさんが知識の欠如を指摘され

**Yonekawa** Thank you Takeuchi-san for emphasising that refugees are not just humanitarian but development issue, which is also to do with the long-term repatriation, as I said before. Now, I would like Filip to give a brief comment on our presentation. And then if we have time, we can go for more discussion.

**Reyntjens** Just to give very brief points—I am not going to make many points because I thought all the presentations were very complementary and extremely useful. First of all, something that was mentioned by Laurence, and I think we should insist on that.

ていました。これは事実です。私の講演では物事を肯定的に話しましたが、それは間違っているかもしれません。というのも、我々には知らないことがまだたくさんあるからです。例えば、私は、ルワンダの丘に住む人々が何を考えているか、ということについて触れました。それは、あくまでも他の研究者の調査をもとにしたもので、自分自身がその調査をしたわけではありません。他人に依存することは危険です。そして知識の欠如が「危害を与えてはいけない」という原則を危うくする可能性があります。間違った証拠に基づいたがためにミスを犯すと、抛出国からの資金、そして政治的な善意さえも失うかもしれません。しかし、現場にいる人々は命を失うかもしれないのです。ですから、私たちは、これらの問題に対して、非常に慎重になる必要があるのです。

次に、前政権と現政権の間に難民に対する政策の差異があることです。先述の通り、前政権はルワンダの人口がすでにいっぱい、これ以上の帰還民は受け入れられないという決断を下し、それによって、RPFによる侵攻を招いてしまいました。しかし、現政権は反対の立場をとっています。全ての難民の帰還を推奨しており、強制的な帰還に乗り出しています。また、その範囲は近隣諸国の定住地にいる難民だけでなく、ヨーロッパや北アメリカへ逃れた難民も対象としています。

この政策の違いには、2つの理由があります。1つ目は、非常に合理的な理由です。RPFのリーダーたち自身が難民であったために、他の難民の帰還を拒否することができないのです。このことは極めて明

You mentioned lack or deficit of knowledge, right? This is really true. I mean during my presentation, I have been saying things in rather affirmative fashion. That is probably wrong because there is a lot that we do not know. I refer for instance to what people out on those hills in Rwanda think. That is based on research done by other researchers but I have not done that research. Relying on others is not without danger. And lack of knowledge can endanger the principle of 'do no harm'. When we make mistakes because our evidence is not good, donors may lose money and possibly some political goodwill as well. But the people who are there lose their lives, and we need to be very careful about those things.

And the second thing is the difference between the policy vis-a-vis refugees of the two regimes, the previous one and current one. As explained earlier, the previous regime decided that Rwanda was full, and it could not accommodate the refugees, which actually led to the invasion by the RPF. The current regime's policy is exactly the opposite. The current regime wants all the refugees back, and would like to force them to come back actually. And this is not just those refugees in settlements in neighboring countries, but that is also individual refugees living in European or North American countries.

There are two reasons for these differences in policy. The first reason is very legitimate. The RPF leaders themselves have been refugees, so they cannot possibly refuse the return of other refugees. That is pretty obvious. The

白です。2つ目は、治安の問題です。RPFは1990年に周辺国や世界の他の国々から帰還して、「難民戦士」になった直接的な経験があり、そして1994年にルワンダで政権を奪取しました。つまり、帰還民が権力を握ることになったのです。新政権は、他の人たちも同様のことをするかもしれないと考えているでしょう。ですから、国外からの批判を避ける唯一の手段は、できるだけ多くの難民を帰還させ、彼らを物理的にコントロールすることなのです。

**米川** ではローレンスさんに、MSFの中立性と証言について質問をします。1999年にMSFがノーベル平和賞を受賞した際、会長が非常に印象的なスピーチをしたことを覚えています。彼は「中立は沈黙と混同して捉えられています。言葉が命を救えるかはわかりませんが、沈黙は確かに人を殺し得ます」と言いました。日本には、「沈黙は金なり」、「口は災いのもと」などあまり余計なことは言わない伝統があります。この中立性と証言について、お話していただけないでしょうか。

**ビネ** この中立性と沈黙に関する混同については、赤十字国際委員会（ICRC）の任務であるところの中立性から生じていると思われています。この中立性はICRCが行っている支援に関わるものではなく、彼らの刑務所での活動と関連しています。もしICRCが発言を始めると、捕えられた収監者との接見ができなくなるため、そのような姿勢をとらざるを得ないのです。しかし、MSFには囚人のもとを訪れるというような任務はありません。中立性と

second reason is a matter of security. The RPF has a direct experience of having been ‘refugee warriors’ who have come back from neighbouring countries and elsewhere in the world in 1990, and took power in Rwanda in 1994. And they think that others can do the same as well. So the only way of preventing all sort of criticism abroad is to get as many people back to be under physical control in Rwanda.

**Yonekawa** Thank you, from my side, I would like to ask Laurence one question on MSF’s policy on neutrality and speaking out. I remember that in 1999, when MSF received the Nobel Peace Prize, the MSF president made a very powerful statement: ‘Silence has been confused with neutrality. And we are not sure that words can save lives, but we know silence can certainly kill’. In particular the Japanese tend to have this notion of ‘silence is golden’ and ‘out of the mouth comes evil’, and so can you elaborate on neutrality and speaking out a little bit more.

**Binet** I think the confusion between neutrality and silence comes from the mandate of the International Committee of the Red Cross (ICRC), because they have a mandate on neutrality. This is not related to what they do in terms of assistance, but what they do in the prisons. If the ICRC starts to speak out, they are no longer able to visit prisoners, so they have no choice. MSF does not have such a mandate to visit prisons. Regarding neutrality, we had a discussion about 10 years ago about

沈黙が混同されることから、MSFは10年程前に、中立性原則の文言をMSF憲章から外すべきかどうか議論したことがあります。一般の人は、中立性は沈黙を意味すると考える傾向がありますが、それはMSFの理解とは異なっています。例えば、ジェノサイドに実際に直面したとき、中立でなどいられず、中立をアリバイにして沈黙を守ることはできません。

結局、この原則は憲章に残すことになりました。中立性という原則は犠牲者に接触するための大切な手段であり、それがMSFの存在理由であり、それなしにMSFは役に立たないからです。我々にとっての中立性とは、現場でどちら側にも立たない、しかしどちらかの側から生じた悪しき行動に対しては、臆せず非難をするということを意味します。我々は、実際には、中立性よりも公平性を重視した活動を行っているわけです。

米川 私がコンゴの現場で働いていたとき、仲間らと「中立性というのは原則ではあるが、実際には存在しない、神話にもなり得るものである（不処罰に終止符を打ち、将来の残虐行為を予防するためにも）何かがあったときには、我々は批判しなければならぬ」といった議論をよくしました。中立性を保つことは非常に困難ですが、ここでフィリップさんと武内さんにお尋ねします。フィリップさんが「行動する研究者」という立場をとっていらっしゃる理由をお話していただけますか。また、武内さんは、関係者を批判した論文をお書きになり、国際人権団体より非常に高く評価されました。研究者にとって

whether we should remove this principle from the charter because of this confusion. People tend to think that neutrality means silence. But that is not MSF's understanding. For instance, you can not be neutral and use this alibi to keep silent when you are confronted with genocide.

Eventually, we decided to keep the principle of neutrality, because it's a tool for us to access the victims, which is our 'raison d'être', and otherwise we are not useful. So neutrality for us means that you do not take sides when you are in the field but we feel free to denounce abuses from any side. Actually, our action is much more based on the principle of impartiality than on neutrality.

**Yonekawa** Thank you. When I worked in the field, especially in the Congo, I used to have a discussion with my colleagues and NGOs to the effect that 'neutrality is just a principle, and it does not exist, it can be a myth. If something bad happens, we have to make criticisms (to end impunity, which can contribute to preventing atrocities in the future)'. It's very difficult to maintain this neutrality. I would like to ask Filip and Takeuchi-san, because Filip, you have your own philosophy of being an action-researcher. And Takeuchi-san as well, I remember that you wrote a very good paper which criticised some of the parties concerned. This paper was highly praised by international human rights organisations. So is this neutrality problem a big issue for researchers too?

も、中立性は大きな問題なのでしょうか。

**レインツェンス** 客観性と中立性には違いがあります。客観的であっても、中立的ではないことがあります。重大な人権侵害に直面したとき、私は中立的ではられません。私はアムネスティ・インターナショナルで何年も働き、人権弁護士でもあるという事実から離れることはできないのです。

しかし、つねにリスクを伴います。例えば、旧政権の時、私は証言をしたことがあります。私は、1992年の暗殺団の活動について非難した最初の人間です。1992年3月、南部のブゲセラで300人が殺され、1万人が避難し、牛も殺されました。これはジェノサイドの前兆でした。今となって考えてみると、ジェノサイドのリハーサルだったのでしょうか。私は、自分が活動家であることを詫びることなどできません。そのために、ルワンダの前政権からも現政権からも睨まれてきました。もし両政権から睨まれていないとすると、それはそれで大変心配なことではありますが。

**武内** お二人に同意しますが、私の立場は少し違うかもしれません。私は基本的に日本に住んでおり、ルワンダからとても離れた場所にいます。この状況の中で、私は現地で何が起きているのかを理解しようとしてきました。そのため、NGOの報告書やレインツェンス先生の論文など読んできたわけです。私の中心的な動機は、普通の人々が日常生活の中で何を考えているのかを理解することです。その意味で、私は活動家ではありません。

**Reyntjens** There is a difference between objectivity and neutrality. You can be objective but still not neutral. I mean I cannot be neutral when I am faced with massive human rights abuse. I can not wish away the fact that I worked for Amnesty International for many years, that I am and have been a human rights lawyer.

But it comes with risks. For instance, I did speak out under the previous regime. I was the first one to denounce operations of death squads in 1992. And this was the prefiguration of genocide: what we saw in Bugesera region (southern Rwanda) in March 1992 was a small scale version of 1994, 300 people were killed and 10,000 were displaced, cows were killed. With the benefit of hindsight, this could be seen as a rehearsal for the genocide. So I cannot apologise for being an activist. And this has brought me in trouble with the previous regime, as it has brought me in trouble with the current regime. And I would be very worried if I were not in trouble with those regimes.

**Takeuchi** I totally agree with Laurence and Filip. But my standpoint is a bit different. I have been living in Japan, which is very far from Rwanda. In this circumstance, I have made efforts to follow what is happening on the ground. For this reason, I have read a lot of documents including the NGO reports and Professor Reyntjens' writings. My central motivation is to understand what ordinary people think in their everyday life. It is very simple. In that sense, I am not an activist.

## 質疑応答

### Questions & Answers

#### レインツェンス教授への質問

1. NHK ドキュメンタリー番組で、欧米からのディアスポラ(他国へ離散した移住者)が現在ルワンダに戻り、それが国の発展に貢献している内容でした。それと同時に、欧米で教育を受けて国に戻った人々が企業の幹部におり、それに対してフツが不満を持っているとのこと。それについて、どうお考えですか。
2. ルワンダが経済的に発展し IT にも力を入れているのは、戻ってきたディアスポラのおかげだと報道していますが、本当ですか。それはごく少数のことだけを指しているのか、彼らは母国でも未だに弱い立場なのか、また彼らに期待される役割についてお伺いしたいです。というのも、将来の世代に対して、過度に悲観的にならないことが大切だと思うからです。
3. 基調講演で、今のルワンダは火山のようなもので、また同様なことが起きるかもしれないとおっしゃっていました。ルワンダに限って言えば、どうすればその火山の噴火を私たち国際社会が止められるのかについて、ご意見を伺いたいと思います。

#### Questions for Professor Reyntjens

1. I have watched a documentary produced by the NHK (Japan's Broadcasting Corporation) saying that the people of the diaspora who returned from Western countries are contributing greatly to development in Rwanda. At the same time, it showed that Hutu people are dissatisfied with how people of the diaspora with Western education are occupying high positions in companies in Rwanda. Please give your thoughts about this.
2. Media reports state that, thanks to people of the diaspora, the Rwandan economy is well developed and the IT field is also developing. I would like to ask whether this contribution is true or not. Is it just a part of the phenomena? Also, are these people still vulnerable even in their home country, and what kind of role is expected of them? I think it is important not to be too pessimistic about the future generation.
3. You said Rwanda is a volcano, and the same thing could happen again. If you limit the issue only to Rwanda, what can we, the international community, do to prevent it from happening?

### レインツェンス教授からの回答

ディアスポラの貢献、あるいはルワンダ経済に対するディアスポラの貢献ですが、経済面だけでなく、政治面、行政府、また司法制度にも貢献しています。疑う余地はありません。主に旧難民のケースを指した場合ですが、これは大変な富です。この旧難民は、主にツチ難民、あるいはRPFの勝利後に帰還したツチ難民です。ここ15年間は、多くのフツ、特にフツのエリートが国を離れ、中にはそのまま居残っている人、いまだに国を離れる人がいます。これは実に大きな富で、ジェノサイド直前の1994年2月に、私はディアスポラの潜在力に関する本を執筆しました。彼らの富は、訓練を受けたからだけでなく、ビジネス、学術や軍事、その他多くの分野に及ぶ広いネットワーク力を持つことによってもたらされたのです。

官僚的・テクノクラシー的な統治国であるルワンダは、ディアスポラにある程度の感謝をすべきかもしれません。もちろんそのコインの裏側として指摘できるのは、ほとんどのフツがルワンダに戻っていないということです。これは、過去にフツ・エリートが政権を握っていたときにツチが帰国しなかったのと同じたぐいの話で、その意味で既視感があります。火山の噴火の例えで考えると、もしすべてが大きく変化したとしても、何が起きるかは事前には予想できないでしょう。もしツチが再び難民となり、フツが今のツチのように帰還したとしたら、これは絶滅のシナリオであり、絶対に避けなければならない展開です。

このようなことを踏まえて、火山の噴

### Answers from Professor Reyntjens

On the issue of the contribution of diaspora, or the contribution of diaspora towards the Rwandan economy, and not just the economy, but also the political system, the civil service, and the judiciary. There is no doubt about that. This is an extreme wealth, as we are talking about what is referred to as 'old' caseload. These are mainly Tutsi refugees, or Tutsi caseload, who returned after the RPF's victory. Many Hutu and particularly Hutu elites left the country and some stayed, and some are still involved although less than 15 years ago. This is an extreme wealth and I remember finishing a book just before the genocide in February 1994. I referred to this potential input by this diaspora, not just because it was well-trained but also because of its networks, for instance, its commercial networks, but also in academia, in the military, and many other domains.

The bureaucratically/technocratically well-governed country that is Rwanda has to some extent thank to this diaspora. Of course, the flip side of the coin is that most Hutu do not return to Rwanda, and so that's why there's *deja vu*. If ever, that's the volcano question in a sense, everything changed profoundly, it is impossible to predict what would happen. Imagine a moment that Tutsi were to become refugees again and Hutu would just like Tutsi have returned, this is a doomsday scenario, and one must avoid it happening.

So that leads me to the volcano issue. It is very late now. I think the so called international community made a big mistake



火に例えた問題を考えるようになりました。すでに手遅れです。いわゆる「国際社会」は2003年に大きな間違いを犯し、その時点で、引き返せない所まで行ってしまったと思います。国際社会は2003年の選挙を自由で平等な選挙と認め、最大野党が追放され、その後任となるはずの2つの政党は承認されませんでした。そして2004年に、市民社会に最終的な打撃が与えられました。つまり、独立人権団体であるLiprodhorの排除を指しているのですが、これが私にとって転換期でした。

では私たちがすべきことは何か。一夜で、ルワンダは機能的な民主制を築くことはできません。それは明らかです。国際社会というものが存在するならば、5, 6, あるいは7カ国の主要援助国による共同体のもとで、事態に関与すべきだと思います。もし1つの援助国がルワンダ現政権の政治を変えるように要求しても、カガメ大統領は「出て行け、貴国の援助はいらない」と、その国を簡単に追い出すでしょう。しかし、ルワンダは援助依存国です。主要援助国の共同体がルワンダに対し、政治的対話を開きましょうと言うのであれば、我々は建設的な発展を見てみたい。今をゼロ年とすると、それから10年後、あるいはそれより先にはここにいたいのだと。そして、政治、経済、社会、その他様々な分野におけるいくつかの変数、15から20の変数をルワンダ政府に示すのです。それが、援助国共同体とルワンダ政府とが合意し、両者が共同で所有するロードマップとなるでしょう。例えば、首都キガリで、半年ごとに大使レベルの相互評価を行えばいいでしょう。

in 2003. The point of no return, I think, was reached then. When the so called international community accepted that the 2003 elections were free and fair, that the main opposition party was banned, that the two parties that were going to replace it were not recognised, that civil society was given a final blow in 2004—I refer to the elimination of Liprodhor (independent human rights organisation)—, this seems to me to be a turning point.

Now in two words; what can be done? Rwanda cannot become a well-functioning democracy overnight, there is no doubt about that. So what I would like the international community, if that exists to do, is to engage under the form of a consortium of the main donors, five, six or seven, not more than that. If one donor tells the current regime, change your politics, or else, Kagame says ‘there is door, I do not need your money’, he kicks you out, as simple as that. Rwanda is a very aid dependent country, so if a consortium of main donors say to the Rwanda regime, let’s engage in a political dialogue here, and we would like to see a positive evolution. This is year zero, and we would like to be here after 10 years and maybe more. And we, together with the Rwandan government, indicate a number of variables in the political, economic, social and other spheres, say 15 or 20 variables. That would be a roadmap you agree with the Rwandan government. It would be commonly owned by the Rwandan government and the consortium. And then you would, for instance, have a six month peer review at ambassadorial level in Kigali.

## 参加者の感想

### Participants' Comments

#### 田中志歩（立教大学現代心理学部 1年生）

Shiho Tanaka (Freshman, College of Contemporary Psychology, Rikkyo Univ.)

本シンポジウムに参加した理由は、映画「ホテル・ルワンダ」を観て大変な衝撃を受けたからです。隣人から鎌で殺されたこと以上に、殺戮発生発覚後、PKO や諸外国がルワンダから去ったことは理解しがたいものでした。本講演でも明確な答えは得られませんでした。代わりにルワンダの問題が大変複雑であることが理解できました。そして国際協力に携わりたい者として一番印象に残っているものは、「国際社会とは誰なのか」と「国際協力とは何なのか」という問いです。

国際社会が誰を指すのか明確であったなら、もしかするとルワンダのジェノサイドに対しても迅速に対応ができたかもしれません。「傍観者効果」という、自分以外の傍観者がいる状況で、人は率先して行動しなくなる現象がありますが、国際社会という曖昧な概念に、各国、各団体、各個人が埋れ、傍観者と化してしまいました。国際社会とは世界中の各個人によって成り立つ社会であると、私は捉えています。従って、国際社会からの協力が必要であると言われた時は、世界中の各個人が他の誰でもなく、自分からの助けを必要とされているという認識を持つべきでしょう。

この国際協力という定義も少々曖昧であるのは、そもそもなぜ国際協力が必要かという問いが、各国の市民レベルで共

I participated in this symposium because I was shocked by the film 'Hotel Rwanda'. It was difficult to understand the fact that UN peacekeepers and several nations abandoned Rwanda having learned that massacres were taking place, apart from the fact that people were being killed by their neighbours with machetes. Although I was not able to get a satisfactory answer to this from this lecture, I learned about the complexity of Rwanda's problems. What impressed me the most were the questions: 'Who is the international community?' and 'What is international cooperation?'

If the composition of the international community was clear, it could probably have coped with the Rwandan genocide rapidly. There is a psychological phenomenon known as 'the bystander effect', where individuals are reluctant to take the lead in a situation where other bystanders are present. Each nation, group, and individual turned into a bystander under the vague concept of 'international community'. In my understanding, the international community is a society composed of individuals from all over the world. Therefore, when cooperation by the international community is said to be necessary, each person in the world should be aware that the help of no one but them is

有しきれていないからと思われます。アメリカがルワンダへの武力介入に消極的であった理由に、ジェノサイドが起きた前年にソマリアで米兵が多く殺害されたという見解があります。自国民の命をかけてまで他国民を助けたくはない、あるいは助ける必要はないという考えは私の周りでも見られますが、それでも国際協力が必要である理由は三点挙げられます。一点目は、途上国で起きている多くの問題は先進国によって引き起こされた場合がほとんどなので、問題解決にも他国が関わるのは当然であること。二点目に、どの国も他国に助けられてきた歴史があること。三点目に、人間は人に何かを与えることで喜びを得ることができることです。

以上を整理すると、国際協力は国益や自分の為になるから行う必要があるという意見に比重が傾きそうです。しかし、スピーカーの言葉から感ぜられるように、支援に成功できなければ、自分の喜びや国益にはなりません。だとすれば、国際協力をを行う者に最も要求されることは、苦しんでいる当事者たちの話に耳を傾けることです。この能力は、ルワンダのジェノサイドでも、現在の社会でも不足しています。セバレンジ氏は難民生活の苦しさを述べた上で、難民問題の根絶の為に、ルワンダにおける人権や法の支配の促進が最重要であることを強く訴えました。そして、ジェノサイド首謀者にも、被害者にも、RPFにも共通して心の底にみられるものは、他人から支配される恐怖や自分の居場所がない不安であるように思われます。これらの意見や感情が、世界中の各個人に共有され理解されることが、難民

needed.

Likewise, the definition of international cooperation is also a little vague because, according to my understanding, the question of why international cooperation is necessary is not shared among the citizens of the world. It is said that the U.S. hesitated to intervene militarily in Rwanda following the incident where American soldiers were killed in Somalia the previous year. The thinking seems to be that one does not want to help foreigners or there is no need to help foreigners if it involves risking one's own life. This idea is also to be observed around me, but nevertheless, there are three reasons why international cooperation is necessary. First, many problems in developing countries are caused by developed countries; therefore, the latter are obliged to solve these problems. Second, every country has been assisted by other countries at some time in the past. Third, human beings feel joy when offering something to others.

To wrap up on the above, it can be said that international cooperation is necessary due to the national interest or one's own interest. However, as the speakers stated, if aid is not successful, there is no such satisfaction and the national interest has not been promoted. Thus, what is most required for those actors involved in international cooperation is the ability to understand what people who are suffering want, and listen to their voices. This ability was lacking during the Rwandan genocide and is still lacking in today's society.

Mr. Sebarenzi, who talked about how he has

問題の解決の上で最も重要なことなのではないでしょうか。

本シンポジウムは大変有意義なものであり、スピーカーに深く感謝の意を表したいと思います。

been suffering as a refugee, made the strong appeal that the promotion of human rights and the rule of law was the most important agenda in order to eradicate refugee problems. What the genocide perpetrators, the victims, and the RPF have in common is the fear that they will be controlled by others and the anxiety that they will not have any place of comfort. Sharing and understanding the opinions and sentiments of the people concerned with other people in the world is important in order to solve refugee problems.

This symposium was very meaningful, and I wish to express my deep appreciation to the speakers.

**平間 咲（2014年9月よりオランダの Institute of Social Studies に留学予定）**  
**Saki Hirama (planning to study at the Institute of Social Studies from Sep. 2014)**

アフリカ大湖地域における難民、国内避難民の問題に関心を持ち始めたのは、コンゴ民主共和国 (DRC) で避難民キャンプが襲撃され、キャンプ内でも暴力が蔓延しているという事実を知った時でした。それまで避難民はキャンプへたどり着く事ができれば安全であると思っていたので、この事実は非常に衝撃的であり、困惑、そして怒りを感じました。戦闘意欲のない市民が武力紛争に巻き込まれ、犠牲になっている状況を改善するため、私は将来、人道支援活動に尽力していくべきだと考え始めました。これを受けて、卒業論文では、大規模な平和維持活動や治安部門改革などの措置が取られているにもかかわらず、なぜ DRC の国内避難民キャン

I developed a growing interest in the issue of refugees and IDPs in the Great Lakes Region when I learned that IDP camps were attacked in the Democratic Republic of Congo and that violence was rampant in the camps. This shocking fact confused me and made me angry because I thought people should be safe on reaching the camps. I decided to get involved in humanitarian assistance activities in the future to improve this situation where civilians, who have no will to fight, are caught in armed conflict and become victims. This is why my bachelor dissertation dealt with why the IDP camp security in the DRC has not improved despite actions taken by a large peacekeeping operation and security sector

プの治安が改善しないのかという点を取り上げました。

本シンポジウムでは、ルワンダにおける紛争はまだ終わっておらず、暴力が再燃する可能性が常にあることを再認識しました。国際社会の多くのアクターが現在のルワンダを美化して捉えがちである一方で、ルワンダはいまだに大湖地域の不安定要素の1つでもあるのです。ルワンダについてもそうですが、私たちは多くの問題の表面化していない負の側面を見落とし、見逃しがちです。情報に疑問を持ったり、人権団体など様々な見解を調べたりと、与えられた情報に対する姿勢を変えていく必要があります。

MSFのローレンスさんのお話が強く印象に残っています。ジェノサイドのような窮地に陥った際、多くの人々の命が人道支援団体の判断にかかり、そのような状況で最善の決断を下す困難さについて考えさせられました。しかし、誰かがそれをしなければならず、そのおかげで多くの人々が助かってもいるのです。これらのお話を受け、私自身も人道危機で決断を下すことができる人間にならなければならぬと思いました。

reform.

This symposium reminded us that the conflict in Rwanda is not over and that there is always the possibility of violence erupting again. Rwanda is still one of the unstable countries of the Great Lakes Region, even though many actors in the international community tend to glorify it. As seen in its case, we are likely to overlook or condone the hidden negative aspects of various issues. We should change this attitude, and base our new attitude on information gained by raising questions and looking at the perspectives of other bodies, such as human rights organisations.

I was inspired by the story presented by Ms. Laurence from MSF. Her story made me realise how difficult it is to make the best decision in a critical situation, such as when genocide is occurring and where many people's lives depend on the decisions made by humanitarian agencies. However, someone has to do it, and thanks to those decisions, many lives are saved. Her story motivated me to be one of those people who can make a decision during a humanitarian crisis.

## 主な参考文献(日本語、英語、フランス語)

### Main References (Japanese, English, and French)

- メアリー・B・アンダーソン著、大平剛訳『諸刃の援助—紛争地での援助の二面性』明石書店、2006年。
- 石田勇治、武内進一編『ジェノサイドと現代社会』勉誠出版、2011年。
- 緒方貞子『紛争と難民—緒方貞子の回想』集英社、2006年。
- 国連難民高等弁務官事務所『世界難民白書：人道行動の50年史』時事通信社、2001年。
- 武内進一『現代アフリカの紛争と国家—ポストコロニアル家産制国家とルワンダ・ジェノサイド』明石書店、2009年。
- 米川正子『世界最悪の紛争「コンゴ」～平和以外に何でもある国』創成社、2010年。
- 米川正子「なぜコンゴ民主共和国東部の治安が回復しないのか？—コンゴとルワンダの安全保障の意図と国連の中立性の問題」『国際安全保障』第41巻第4号、2014年3月。
- Adelman, H. 'Why Refugee Warriors are Threats', *Journal of Conflict Studies*, Vol. 18, No.1, Spring 1998.
- Amnesty International, *Reports of Killings and Abductions by the Rwandese Patriotic Front, April-August 1994*, 1994
- Amnesty International. *Rwanda: Human Rights Overlooked in Mass Repatriation*, 1997
- Amnesty International, *Safer to Stay Silent: The Chilling Effect of Rwanda's Laws on 'Genocide Ideology' and 'Sectarianism'*, 2010.
- Anderson, M.B. *Do No Harm: How Aid Can Support Peace-or War*, Lynne Rienner, 1999.
- Article 19, 'Comment on the Law Relating to the Punishment of the Crime of Genocide Ideology of Rwanda', 2009.
- Des Forges, A. *Leave None to Tell the Story: Genocide in Rwanda*, Human Rights Watch, 1999.
- Del Ponte, C. *Madame Prosecutor: Confrontations with Humanity's Worst Criminals and Culture of Impunity*, Other Press, 2009.
- Erlinder, P. 'The UN Security Council *Ad Hoc* Rwanda Tribunal: International Justice or *Juridically*-Constructed "Victor's Impunity"?' , *DePaul Journal for Social Justice*, No.1, Vol 4. Fall 2010.
- Fahamu Refugee Programme, *Rwanda: Cessation of Refugee Status is Unwarranted*, September 22, 2011.
- French, H. "The Case Against Rwanda's President Paul Kagame," *Newsweek*, January 14, 2013.
- Herman, E. S. and D. Peterson, *The Politics of Genocide*, Monthly Review Press, 2010.
- Human Rights Watch. *New Catastrophe? Increased International Efforts Required to Punish Genocide and Prevent further Bloodshed*, 1994.

- Human Rights Watch. *What Kabila is Hiding: Civilian Killings and Impunity in Congo*, 1997.
- International Refugee Rights Initiative and the Refugee Law Project, *A Dangerous Impasse: Rwandan Refugees in Uganda*, 2010.
- Lischer, S.K. *Dangerous Sanctuaries: Refugee Camps, Civil War, and the Dilemmas of Humanitarian Aid*, Cornell University Press, 2005.
- Loescher, G. *The UNHCR and World Politics: A Perilous Path*, Oxford University Press, 2001
- Mamdani, M. *When Victims Become Killers: Colonialism, Nativism and Genocide in Rwanda*, James Currey, 2001.
- Martin, I. 'Hard Choices after Genocide: Human Rights and Political Failure in Rwanda', Jonathan Moore, ed. *Hard Choices: Moral Dilemmas in Humanitarian Intervention*, Rowman & Littlefield Publishers, 1998.
- Médecins Sans Frontières. Speaking out case studies on the Great Lakes of Africa Crises (Genocide of Rwandan Tutsi 1994, Rwandan Refugee Camps in Tanzania and Zaire 1994–5, The Violence in the New Rwandan Regime 1994–5, The Hunting and Killing of Rwandan refugees Zaire-Congo 1996–7. <http://speakingout.msf.org/en/the-great-lakes>
- Musabyimana, G. *L'APR et les Réfugiés Rwandais au Zaire 1996–1997: Un génocide nié*, L'Harmattan, 2008.
- Ogata, S. *The Turbulent Decade: Confronting the Refugee Crises of the 1990s*, Norton, 2005.
- Office of the High Commissioner for Human Rights. *Report of the Mapping Exercise documenting the most serious violations of human rights and international humanitarian law committed within the territory of the DRC between March 1993 and June 2003*, August 2010.
- Péan, P. *Carnages: les Guerres Secrètes des Grandes Puissances en Afrique*, Fayard, 2010.
- Pottier, J. 'Relief and Repatriation: Views by Rwandan Refugees; Lessons for Humanitarian Aid Workers,' *African Affairs*, 1996.
- Prunier, G. *The Rwanda Crisis: History of a Genocide*, Fountain, 1999.
- Prunier, G. *Africa's World War: Congo, the Rwandan Genocide and the Making of a Continental Catastrophe*, Oxford University Press, 2009.
- Reyntjens, F. 'Rwanda: Genocide and Beyond', *Journal of Refugee Studies*, Vol.9, No.3, 1996
- Reyntjens, F. *The Great African War: Congo and Regional Geopolitics, 1996-2006*, Cambridge University Press, 2009.
- Reyntjens, F. and R. Lemarchand. 'Mass Murder in Eastern Congo, 1996–1997', *Forgotten Genocides: Oblivion, Denial, and Memory*, Lemarchand, ed., University of Pennsylvania Press, 2011.
- Reyntjens, F. *Political Governance in Post-Genocide Rwanda*, Cambridge University Press, 2013.
- Rudasingwa, T. *Healing A Nation, A Testimony: Waging and Winning a Peaceful Revolution to Unite and Heal a Broken Rwanda*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013.

- Ruzibiza, Abdul Joshua. *Rwanda, L'histoire Secrète*, Panama, 2005.
- Sasaki, K. *Beyond Dichotomies: The Quest for Justice and Reconciliation and the Politics of National Identity Building*. Ph.D. Thesis, University of Bradford, 2009.
- Sebarenzi J. *God Sleeps in Rwanda: A Journey of Transformation*, Atria Paperback, 2011.
- Stedman, J.S. & F. Tanner. *Refugee Manipulation: War, Politics, and the Abuse of Human Suffering*, Brookings Institution Press, 2003.
- Straus, S. and L. Waldorf eds. *Remaking Rwanda: State Building and Human Rights after Mass Violence*, University of Wisconsin Press, 2011.
- Takahashi, S. 'The UNHCR Handbook on Voluntary Repatriation: The Emphasis of Return over Protection', *International Journal of Refugee Law*, Vol.9, No.4, 1997
- Takeuchi, S. 'Gacaca and DDR: The Disputable Record of State-Building in Rwanda', Working Paper No.32, JICA Research Institute, 2011.
- Takeuchi, S. ed. *Confronting Land and Property Problems for Peace*, Routledge, 2014.
- Umutesi M.B. *Surviving the Slaughter: The Ordeal of a Rwandan Refugee in Zaire*, University of Wisconsin Press, 2004.
- UN Economic and Social Council. *Special Rapporteur on extrajudicial, summary arbitrary executions on his mission to Rwanda*, 8–17 April 1993, UN Doc. E/CN.4/1994/7/Add.1
- UNHCR. *The State of the World Refugees*, Oxford University Press, 2000.
- UNSC, *Report of the Secretary-General's Investigative Team charged with investigating serious violations of human rights and international humanitarian law in the DRC*, S/1998/581, June 1998.
- Uvin, P. *Aiding Violence: The Development Enterprise in Rwanda*, Kumarian Press, 1998.
- Waldorf, L. 'Revising Hotel Rwanda, Genocide Ideology, Reconciliation, and Rescuers', *Journal of Genocide Research*, II: I, 2009.
- Yonekawa, M. *A Critical Analysis of South African Peacemaking: How can Another Deadly Conflict in the African Great Lakes Region be Prevented in the Future?* Lambert Academic, 2011.
- Yonekawa, M. "Critical Analysis of Spoilers and Neighbouring States for Peace Implementation: Peacekeepers' Failure to Protect Civilians in Eastern DR Congo", *Global Change, Peace & Security*, Vol. 26, No. 2, 2014.
- Zolbert, A.R. et al, *Escape from Violence: Conflict and the Refugee Crisis in the Developing World*, Oxford University Press, 1989.



**シンポジウム参加者の所属先**  
**Affiliation of Symposium Participants**

**大学・学校の参加者 University/Schools Participants**

Region	大学名	Name of University/Schools	学部生	院生	教員	職員	不明	高校	他	計
			Under-graduate	graduate	academia	faculty	unknown	High school	others	total
主催 Organisers	立教大	Rikkyo Univ.	24	4	2	2	7			39
	明治大	Meiji Univ.	5				2			7
	国際大	Int'l Univ. of Japan			1					1
関東 Around Tokyo	東京大	Univ. of Tokyo	2	4			5			11
	早稲田大	Waseda Univ.	6	2		1	2			11
	専修大	Senshu Univ.	6		1		2			9
	慶応義塾大	Keio Univ.	1	2			3			6
	創価大	Soka Univ.	4				2			6
	青山学院大	Aoyama Gakuin Univ.	2		1		2			5
	国際基督教大	Intl Christian Univ.	2				2			4
	国士舘大	Kokushikan Univ.	2				2			4
	東京外国語大	Tokyo Univ. of F/Studies	3				1			4
	桜美林大	J. F. Oberlin Univ.	1				2			3
	一橋大	Hitotsubashi Univ.	2	1						3
	上智大	Sophia Univ.			2					2
	筑波大	Univ. of Tsukuba	2							2
	東海大	Tokai Univ.	1				1			2
	東京医療保健大	Tokyo Healthcare Univ.					2			2
	跡見学園女子大	Atomi Univ.				1				1
	茨城大	Ibaraki Univ.			1					1
	宇都宮大	Utsunomiya Univ.					1			1
	大月短期大	Ohtsuki City College			1					1
	恵泉女学園大	Keisen Univ.	1							1
聖路加国際大	St. Luke's Int'l Univ.	1							1	
大正大	Taisho Univ.	1							1	
千葉大	Chiba Univ.			1					1	
津田塾大	Tsuda College		1						1	

	帝京大	Teikyo Univ.		1						1
	東京医科歯科大	Tokyo Medical/Dental Univ.					1			1
	東京医科大	Tokyo Medical Univ.					1			1
	東京経済大	Tokyo Keizai Univ.			1					1
	東京女子大	Tokyo Woman's Christian Univ.	1							1
	東京農業大	Tokyo Univ. of Agriculture	1							1
	東洋大	Toyo Univ.					1			1
	獨協大	Dokkyo Univ.					1			1
	日本女子大	Japan Women's Univ.	1							1
	文京学院大	Bunkyo Gakuin Univ.	1							1
	法政大	Hosei Univ.		1						1
	麗澤大	Reitaku Univ.	1							1
関西 Western Japan	大阪大	Osaka Univ.	1		2					3
	大阪教育大	Osaka Kyoiku Univ.			1					1
	京都大	Kyoto Univ.		1						1
	神戸市外国語大	Kobe City Univ. of F/Studies			1					1
	立命館大	Ritsumeikan Univ.		1	1					2
北海道・北陸・沖縄 Northern/Southern Japan/Okinawa	札幌大	Sapporo Univ.			1					1
	金沢大	Kanazawa Univ.	2							2
	琉球大	Univ. of the Ryukyus					1			1
海外 Overseas	オランダ Netherlands	Institute of Social Studies		1						1
	イギリス UK	Univ. of East Anglia	1							1
		Univ. of Sussex		1						
	アメリカ USA	George Washington Univ.	1							1
他 Others	大学/不明	Univ/Unknown	1							1
	障がい者支援学校	Tokyo Metropolitan Akiruno Gakuen							1	1
	都立国際高校	Tokyo Metropolitan Kokusai High School (HS)						1		1
	八王子学園八王子高	Hachioji Gakuen Hachioji HS						1		1
	神奈川県立弥栄高	Yaei HS, Kanagawa Pref.						2		2
	高校 / 不明	HS/unknown						5		5
	日本語学校	Japanese Language School							1	1
Sub-total			77	20	17	4	41	9	2	170

**大学・学校以外の参加者 Non-University/School Participants**

	Organisations/Area	
NGO/NPO	NGO/NPO	13
医療関係	Medical	4
メディア	Media	3
開発系	Development	3
国連	UN	2
JICA	JICA	2
コンサルティング	Consulting	2
商社	Trading	2
出版社	Publishing	1

メーカー	Manufacturer	1
広告	Advertising	1
会社役員	Director	1
研究	Research	1
IT	IT	1
その他	Others	25
	<b>Sub-total</b>	<b>62</b>

**TOTAL 232**

## シンポジウム開催と報告書作成の協力者リスト

### Names of Cooperators for Organising the Symposium and Publishing the Report

司会：小川蘭奈（立教大学学生）  
受付：井上美咲、城戸希実、笠井瑛里香（立教大学学生）  
アンケート集計：井上美咲（立教大学学生）  
通訳：中嶋寛、上田もとめ（国境なき通訳団）  
テープ起こし：大川世令奈、平間咲  
校正：武内進一  
動画編集：上林和真（立教大学メディアセンター）  
事務全体：立教大学グローバル教育センター  
コーディネーター・編集責任：米川正子

MC: Ranna Ogawa (Rikkyo University student)  
Receptionist: Misaki Inoue, Nozomi Kido, Erika Kasai (Rikkyo University students)  
Interpreters: Hiroshi Nakashima, Motome Ueda (Interpreters Sans Frontiers)  
Questionnaire: Misaki Inoue (Rikkyo University student)  
Audio-typing: Serena Okawa, Saki Hiramata  
Proofreading: Shinichi Takeuchi  
Editing footage: Kazumasa Kanbayashi (Media Center, Rikkyo University)  
Administration in whole: Center for Global Human Resource Development, Rikkyo University  
Coordinator/Editor-in-charge: Masako Yonekawa

報告書発行：2014年9月

Publication of report: September, 2014

このシンポジウムは、平成24年度文部科学省選定大学間連携共同教育推進事業「国際機関等との連携による『国際協力人材』育成プログラム」の一環として開催されました。

This symposium was organised as part of Project Selected for the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology FY2012 Program for Promoting Inter-University Collaborative Education.